叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伽玛就是你！(gama Is Thee!) 000001

2. 伽玛就是你！(gama Is Thee!) 000002

3. 伽玛就是你！(gama Is Thee!) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伽玛就是你！(Gama Is Thee!)
第1/3页

['^ɑːmə][ɪz] [ðiː] !
GAMA IS THEE !
伽马 是 你 !

伽玛就是你!

[baɪ] ['stænli] [mʌlən]
By STANLEY MULLEN
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

[ɑːn]['viːnəs] , [ɪf] [wʌn] [rɪŋz] [ə; eɪ] ['dɔːrbel] , [ɔːr] [bæŋz]
On Venus , if one rings a doorbell , or bangs
在 金星 , 如果 一 戒指 一个 门铃 , 或者 刘海

在金星上，如果有人按门铃，或者砰砰地敲门

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔkt] [geɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'ventʃər] .
on a locked gate at night , it is adventure .
在 一个 已锁定 门 在 夜晚 , 它 是 冒险 .

夜里站在一道紧锁的大门前，也是一种冒险。

[juː; jʊ]
You
你

你

['nevər] [noʊ] [huː] — [ɔːr] [wʌt] — [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['sʌmənz] .
never know who — or what — will answer your summons .
绝不 知道 WHO — 或者 什么 — 将要 回答 你的 传票 .

你永远不知道谁——或者什么——会回应你的召唤。

[ðə; ði] [dɔːr] [swɪŋz] ['sloʊli] ['oʊpən][ænd; ənd][juː; jʊ] [breɪs] [jɔːr'self]
The door swings slowly open and you brace yourself
这 门 摇摆 缓慢地 打开 和 你 支撑 你自己

门缓缓打开，你做好准备。

[tuː; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .

看看。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][meɪd] — [ɔːr]['mɑːnstər] — [ɔːr][bəuθ] ?
Will it be maid — or monster — or both ?
将要 它 是 女佣 — 或者 怪物 — 或者 两个都 ?

会是女仆，还是怪物，或者两者兼具?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .
Planet Stories July 1953 .
行星 故事 七月 - .

星球故事 1953年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['wer'evər] [men] ['gæðər] [ænd; ənd] [tɔːk] , ['sʌmwʌn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] - , [ɑːn]['viːnəs] .
Wherever men gather and talk , someone is sure to mention Khaljean's , on Venus .
无论 男人 收集 和 讲话 , 某人 是 当然 到 提到 - , 在 金星 .

无论男人们聚集在一起交谈，总会有人提到金星上的卡尔吉安餐厅。

[men] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]
Men will always be fascinated by tales of the strange and wonderful
男人 将要 总是 是 着迷 经过 故事 的 这 奇怪的 和 精彩的
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ,
and fantastic ,
和 极好的 ,

男人总是会对奇异、美妙、奇幻的故事着迷。

[ænd; ənd] - — [zuː] , ['pɛtˌʃɒp] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] [sə'plaɪ] [haʊs] — [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm]
and Khaljean's — zoo , petshop , wild animal supply house — is the stuff from
和 - — 动物园 , 宠物店 , 荒野 动物 供应 房子 — 是 这 东西 从
[wɪtʃ] ['ledʒəndz][ɑːr; ər] [meɪd] .
which legends are made .
哪个 传说 是 制成 .

而 Khaljean's——动物园、宠物店、野生动物用品店——正是传奇诞生的摇篮。

[wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][mɑːrz][ɔːr] [ɜːrθ] , [ɑːn]['taɪtn][ɔːr] ['riə] , [ɑːn][kə'listəu][ɔːr]
One hears of the place on Mars or Earth , on Titan or Rhea , on Callisto or
一 听到 的 这 地方 在 火星 或者 地球 , 在 泰坦 或者 瑞亚 , 在 卡利斯托 或者
['gænɪmiːd] ,
Ganymede ,
木卫三 ,

人们听说过火星或地球上的某个地方，土卫六或土卫五上的某个地方，木卫四或木卫三上的某个地方。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌbˌsɜːrfɪs] [maɪnz] [ʌv; əv]['pluːtoʊ][ɔːr][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['twaɪlaɪt] ['aʊtˌpəʊsts][ɑːn]['mɜːrkjəri]
even in the subsurface mines of Pluto or the curious twilight outposts on Mercury
甚至 在 这 地下 矿井 的 冥王星 或者 这 好奇的 暮 前哨站 在 汞
,
,
,

即使是在冥王星的地下矿井或水星上奇特的暮光前哨站，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːnz] [wɪl] ['prɑːbəbli]['les(ə)n][ðə; ði]['tiːdiəm] [ʌv; əv] [laɪt] - [jɪr]
and some of the yarns will probably lessen the tedium of light - year
和 一些 的 这 纱线 将要 大概 减少 这 乏味 的 光 - 年
['wɑːtʃɪz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [mænd] ['speɪsər] [puʃiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]
watches when the first manned spacer pushes beyond the frontiers of the solar
手表 什么时候 这 第一的 有人值守 垫片 推动 超过 这 前沿 的 这 太阳的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

当第一艘载人航天器突破太阳系边界时，其中一些故事或许能减轻人们以光年为单位进行观测的枯燥乏味。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] 21st ['sentʃəri] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [teɪl] ,
Most of the stories are 21st century versions of the tall tale ,
最多 的 这 故事 是 21st 世纪 版本 的 这 高的 故事 ,

这些故事大多是21世纪版本的夸张故事。

[fɔːr; fər][bəuθ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd]['oʊnər] ['stægər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [briːd] ['fæbjələs]
for **both** **establishment** **and** **owner** **stagger** **imagination** **and** **breed** **fabulous**
为了 两个都 建立 和 所有者 错开 想像力 和 品种 太棒了
[ə'kaʊnts] .
accounts **.**
账户 .

对于企业和所有者而言，这都展现了惊人的想象力，并创造了精彩的案例。

[ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] - [wɪl] ['fæbrɪkeɪt] [tuː; tə]['ɔːrdər]['eni] ['naɪtmerɪʃ] ['mɑːnstər][frʌm; frəm]
A **rumor** **that** **Khaljean** **will** **fabricate** **to** **order** **any** **nightmarish** **monster** **from**
一个 谣言 那 - 将要 制造 到 命令 任何 噩梦般的 怪物 从
[sɪn'θetɪk] [fleʃ] [ænd; ənd][ɔːr'gænɪk] [sper] [pɑːrts][ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
synthetic **flesh** **and** **organic** **spare** **parts** **is** **obvious** **exaggeration** **.**
合成的 肉 和 有机的 空闲的 部分 是 明显的 夸张 .

有传言称，卡尔吉恩会用合成血肉和有机零件制造任何噩梦般的怪物，这显然是夸大其词。

[ðə; ði][kleɪm] [ðæt] - [kæn; kən] [meit] ['eni] ['kjʊriəs] [laɪf] - [fɔːrm] ['kæptʃərd] [baɪ][fɑːr] - ['roʊvɪŋ]
The **claim** **that** **Khaljean** **can** **mate** **any** **curious** **life** **-** **form** **captured** **by** **far** **-** **roving**
这 宣称 那 - 能 伴侣 任何 好奇的 生活 - 形式 捕获 经过 远的 - 漫游
['hʌntərz] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [fɔːls] — [sɪns] [hiː; hi] [feɪld] [twaɪs] .
hunters **is** **also** **false** **—** **since** **he** **failed** **twice** **.**
猎人 是 还 错误的 — 自从 他 失败的 两次 .

卡尔吉恩能够与远行猎人捕获的任何好奇生物交配的说法也是错误的——因为他已经失败了两次。

- [lʌvz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [kə'lekts] [ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .
Khaljean **loves** **animals** **and** **collects** **them** **chiefly** **for** **pleasure** **.**
- 爱 动物 和 收集 他们 主要 为了 乐趣 .

卡尔吉恩喜爱动物，收集动物主要是为了娱乐。

[hiː; hi] [wɪl] [sel] [sʌm; səm][fɔːr; fər][pets] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,
He **will** **sell** **some** **for** **pets** **and** **for** **educational** **exhibitions** **,**
他 将要 卖 一些 为了 宠物 和 为了 教育 展览 ,

他会把一部分卖给宠物，一部分卖给教育展览。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][soʊld][hiː; hi] [kiːps] [ten] .
but **for** **each** **one** **sold** **he** **keeps** **ten** **.**
但 为了 每个 一 卖 他 保持 十 .

但他每卖出一个，就留下十个。

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['rɪskt] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɪl] [ɔːr]['ɪndʒər][ə; eɪ]
Everyone **knows** **that** **he** **has** **frequently** **risked** **death** **rather** **than** **kill** **or** **injure** **a**
每个人 知道 那 他 有 频繁地 冒险 死亡 相当 比 杀 或者 损伤 一个
['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .
living **creature** **.**
活的 生物 .

人人都知道，他宁愿冒着生命危险也不愿杀害或伤害任何生物。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['zuːz] ['wʌndɝz] , [nʌn] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] - — [fɔːr; fər][mæn][ɪz]
Of **all** **his** **zoo's** **wonders** **,** **none** **can** **compare** **with** **Khaljean** **—** **for** **man** **is**
的 全部 他的 动物园的 奇迹 , 没有任何 能 比较 和 - — 为了 男人 是
[ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
the **most** **fantastic** **of** **animals** **,**
这 最多 极好的 的 动物 ,

在他动物园的所有奇观中，没有一个能与卡尔吉安相提并论——因为人类是最奇妙的动物。

[ænd; ənd] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][men] .
and **Khaljean** **is** **the** **most** **extraordinary** **of** **men** **.**
和 - 是 这 最多 非凡的 的 男人 .

而卡尔金是最杰出的人。

- [ɪz][bəuθ]['pʌblɪk] ['fɪgjər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] .

Khaljean	**is**	**both**	**public**	**figure**	**and**	**man**	**of**	**mystery**	**.**
-	是	两个都	民众	数字	和	男人	的	神秘	.

卡尔吉恩既是公众人物，又是神秘人物。

['noʊbɑ:di] [noʊz] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɔ:r]['ɔ:rɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['naʊədeɪz] ['noʊbɑ:di][æsks] .

Nobody	**knows**	**his**	**race**	**or**	**origin**	**,**	**and**	**nowadays**	**nobody**	**asks**	**.**
无人	知道	他的	种族	或者	起源	,	和	如今	无人	问	.

没有人知道他的种族或出身，现在也没人问了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][,epi'demiks][ʌv; əv][mju:'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv] ['vi:nəs] ,

With	**the**	**epidemics**	**of**	**mutation**	**in**	**the**	**Earth**	**-**	**colonies**	**of**	**Venus**	**,**
和	这	流行病	的	突变	在	这	地球	-	殖民地	的	金星	,

随着地球殖民地金星上爆发变异疫情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd][dʒi:n] - ['tændʒənts] [ək'septɪd] [ə'mʌŋ] [vi:n'ju:siən] ['neɪtɪvz] , [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti]

and	**the**	**standard**	**gene**	**-**	**tangents**	**accepted**	**among**	**Venusian**	**natives**	**,**	**such**	**curiosity**
和	这	标准	基因	-	切线	公认	之中	金星	本地人	,	这样的	好奇心

[ɪz][bæd][fɔ:rm] .

is	**bad**	**form**	**.**
是	坏的	形式	.

而对于金星居民来说，这种好奇心是不礼貌的，因为这是他们普遍接受的基因切线。

[ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .

And	**dangerous**	**.**
和	危险的	.

而且很危险。

[soʊ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [hæv; həv] [groʊn] ['stedəli] [θru:] [ðə; ði]

So	**Khaljean's**	**,**	**and**	**the**	**stories**	**about**	**it**	**,**	**have**	**grown**	**steadily**	**through**	**the**
所以	-	,	和	这	故事	关于	它	,	有	生长	稳步	通过	这

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

因此，Khaljean's餐厅以及与它有关的故事，多年来不断发展壮大。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst]['stɔ:ri][ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [zu:] [ɪz][wʌn][ðæt] , [fɔ:r; fər] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [noʊ]

The	**strangest**	**story**	**of**	**all**	**concerning**	**the**	**zoo**	**is**	**one**	**that**	**,**	**for**	**good**	**reason**	**,**	**no**
这	最奇怪的	故事	的	全部	有关	这	动物园	是	一	那	,	为了	好的	原因	,	不

[wʌn] [telz] .

one	**tells**	**.**
一	讲述	.

关于动物园的所有故事中最奇怪的一个，出于某种原因，没有人讲述过。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

It	**happens**	**to**	**be**	**true**	**.**
它	发生	到	是	真的	.

事实的确如此。

[wʌn] [naɪt] , [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [si:] —

One	**night**	**,**	**in**	**Castarona**	**,**	**by**	**the**	**Yellow**	**Sea**	**—**
一	夜晚	,	在	-	,	经过	这	黄色的	海	—

一天晚上，在黄海边的卡斯塔罗纳——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][ɪn] - .

But	**the**	**trouble**	**did**	**not**	**start**	**in**	**Khaljean's**	**.**
但	这	麻烦	做过	不是	开始	在	-	.

但麻烦并非始于卡尔吉恩家。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] . . . .

There	**are**	**some**	**who**	**say**	**it**	**did**	**not**	**finish**	**there**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	是	一些	WHO	说	它	做过	不是	结束	那里	.	.	.	.

有人说，事情并没有就此结束.....

[ɔː'sterəti] [hæd; həd]['faɪnəli] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['viːnəs] .

Austerity	**had**	**finally**	**caught**	**up**	**with**	**Venus**	**.**
紧缩政策	有	最后	捕捉	向上	和	金星	.

紧缩政策最终还是影响到了维纳斯。

['paʊ] ['tʃʌŋz] ['sʌbˌselər] - [hel] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][oʊld] - [wʌz; wəz]

Pao	**Chung's**	**subcellar**	**fungweed**	**hell**	**in**	**the**	**native**	**quarter**	**of**	**old**	**Castarona**	**was**
包	钟氏	地下室	-	地狱	在	这	本国的	四分之一	的	老的	-	曾是

['ɔːrdərd] [tuː; tə][kloʊz] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] (['viːnəs] [taɪm]) — [ɔːr] [els] .

ordered	**to**	**close**	**every**	**night**	**at**	**midnight**	**(**	**Venus**	**time**	**)**	**—**	**or**	**else**	**.**
订购	到	关闭	每一个	夜晚	在	午夜	(	金星	时间	)	—	或者	别的	.

鲍钟在老卡斯塔罗纳原住民区开设的地下室酒吧，被勒令每晚午夜（金星时间）关门——否则后果自负。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][viːn'juːsiən] ['bɪznəs] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪp] [kjuː]

Being	**a**	**Venusian**	**business**	**man**	**,**	**a**	**very**	**rugged**	**individualist**	**,**	**and**	**a**	**type**	**Q**
存在	一个	金星	商业	男人	,	一个	非常	崎岖	个人主义者	,	和	一个	类型	问

['mjuːtənt] ,

mutant	**,**
突变体	,

身为一名金星商人，一个特立独行的个人主义者，以及一名Q型变种人，

['paʊ] [tʃʌŋ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tʃæns] [ðə; ði] " [ɔːr] [els] .

Pao	**Chung**	**preferred**	**to**	**chance**	**the**	**"**	**or**	**else**	**.**
包	钟	首选	到	机会	这	"	或者	别的	.

鲍钟宁愿冒险一试，否则.....

" [ə'mʌŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] ['netɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪd][wɜːr; wər] :

"	**Among**	**interesting**	**people**	**netted**	**in**	**the**	**raid**	**were**	**:**
"	之中	有趣的	人们	网	在	这	袭击	是	:

在这次突袭中落网的有趣人物包括：

['paʊ] [tʃʌŋ] , [hɪm'self] .

Pao	**Chung**	**,**	**himself**	**.**
包	钟	,	他自己	.

鲍钟本人。

[blænd][ænd; ənd]['oʊvər] - ['sɪvəlaɪzd] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [frʌm; frəm]['træfɪk][ɪn][ɪ'liːg(ə)l] [drʌgz]

Bland	**and**	**over**	**-**	**civilized**	**,**	**he**	**had**	**grown**	**rich**	**from**	**traffic**	**in**	**illegal**	**drugs**
平淡	和	超过	-	文明	,	他	有	生长	富有的	从	交通	在	非法的	药物

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] [mə'kænɪk(ə)l] .

and	**the**	**outlawed**	**mechanical**	**hypnotizers**	**.**
和	这	被禁止的	机械的	催眠师	.

他性格平庸，过于文明，靠贩卖非法毒品和违禁的机械催眠器发了财。

[dɪ'spaɪt] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊm] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['mælɪs] , [hiː; hi]

Despite	**pointed**	**ears**	**and**	**a**	**gnome**	**-**	**like**	**expression**	**of**	**detached**	**malice**	**,**	**he**
尽管	尖	耳朵	和	一个	侏儒	-	喜欢	表达	的	分离的	恶意	,	他

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['hjuːmən] ,

appeared	**to**	**be**	**reasonably**	**human**	**,**
出现	到	是	合理	人类	,

尽管他长着尖耳朵，脸上带着侏儒般冷漠恶意的表情，但他看起来还算像个人类。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][vaɪs][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .

even	**in**	**his**	**devotion**	**to**	**vice**	**as**	**a**	**means**	**of**	**livelihood**	**.**
甚至	在	他的	虔诚	到	副	作为	一个	方法	的	生计	.

甚至在他以恶习为生这件事上也是如此。

['eniθɪŋ] [ɪ'li:g(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['hɑ:biz] [reɪndʒd][frʌm; frəm]

Anything	**illegal**	**and**	**profitable**	**was**	**his**	**vocation**	**;**	**his**	**hobbies**	**ranged**	**from**
任何事物	非法的	和	有利可图	曾是	他的	职业	;	他的	爱好	范围	从

['ɪnəs(ə)nt] ['blækmeɪl] [tu:; tə]['mɜ:rdər][fɔ:r; fər][fʌn] .

innocent	**blackmail**	**to**	**murder**	**for**	**fun**	**.**
清白的	勒索	到	谋杀	为了	乐趣	.

任何非法且有利可图的事情都是他的职业；他的爱好从无伤大雅的敲诈勒索到为了取乐而杀人，无所不包。

['ri:s(ə)nt][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [sleɪv] ['treɪdɪŋ] ['ɪntu:][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n]

Recent	**extension**	**of**	**his**	**operations**	**from**	**slave**	**trading**	**into**	**political**	**corruption**
最近的	扩大	的	他的	运营	从	奴隶	贸易	进入	政治的	腐败

[hæd; həd] [ɪn'senst] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['græftɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] - .

had	**incensed**	**even**	**the**	**grafting**	**officials**	**of**	**Castarona**	**.**
有	愤怒	甚至	这	嫁接	官员	的	-	.

最近，他将业务范围从奴隶贸易扩展到政治腐败，甚至激怒了卡斯塔罗纳的贪污官员。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['oʊnli][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] - ['bæləns] .

They	**waited**	**only**	**an**	**opportunity**	**to**	**catch**	**him**	**off**	**-**	**balance**	**.**
他们	等待	仅有的	一个	机会	到	抓住	他	离开	-	平衡	.

他们只等一个机会，让他措手不及。

[hens] [ðə; ði][reɪd] .

Hence	**the**	**raid**	**.**
因此	这	袭击	.

因此才有了这次突袭。

[bæt] ['ferɪs] , ['speɪsmæn] , ['wɑ:ntɪd][ɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [tʃɑ:rdʒ] ['wɔ:rənt] [swɔ:rn] [aʊt][baɪ]['soʊlər]

Bat	**Ferris**	**,**	**spaceman**	**,**	**wanted**	**on**	**an**	**open**	**charge**	**warrant**	**sworn**	**out**	**by**	**Solar**
蝙蝠	费里斯	,	太空人	,	通缉	在	一个	打开	收费	保证	宣誓	出去	经过	太阳的

[sɜ'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz] ,

Surveys	**,**
调查	,

宇航员巴特·费里斯因太阳勘测公司签发的公开逮捕令而被通缉。

[ɪŋk] . , — [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd] ['prefrəbli] [ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

Inc	**.**	**,**	**—**	**and**	**wanted**	**preferably**	**alive**	**and**	**in**	**condition**	**to**	**answer**	**questions**	**.**
公司	.	,	—	和	通缉	最好	活	和	在	状况	到	回答	问题	.

公司，——并且最好是活着并且身体状况能够回答问题。

['ferɪs] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

Ferris	**had**	**learned**	**long**	**ago**	**not**	**to**	**give**	**his**	**right**	**name**	**,**
费里斯	有	学习	长的	前	不是	到	给	他的	正确的	姓名	,

费里斯很久以前就学会了不透露自己的真名。

[bʌt; bət][æn; ən]['eɪlɪəs][ɪz] [pʊr] [dɪs'gaɪz] [ɪf] [wʌnz] [breɪn] [weɪv] ['pætərn] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][faɪl]

but	**an**	**alias**	**is**	**poor**	**disguise**	**if**	**one's**	**brain**	**wave**	**patterns**	**happen**	**to**	**be**	**on**	**file**
但	一个	别名	是	贫穷的	伪装	如果一个人的		脑	海浪	图案	发生	到	是	在	文件

.

:

.

但是，如果一个人的脑电波模式恰好被记录在案，那么使用化名就不是很好的伪装。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

And	**sometimes**	**if**	**they**	**are**	**not**	**.**
和	有时	如果	他们	是	不是	.

有时，它们可能并非如此。

['biːɪŋ] [ɔːf] " [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] " [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lækɪŋ]

Being	off	"	reservation	"	at	all	,	and	particularly	without	permission	and	lacking
存在	离开	"	预订	"	在	全部	,	和	特别	没有	允许	和	缺乏

[hɪz; ɪz]['aɪdent] - ['ɑːrmbænd] , [wʊd] [miːn] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

his	ident	-	armband	,	would	mean	real	trouble	.
他的	标识符	-	臂章	,	会	意思是	真实的	麻烦	.

擅自离开"保留地"，尤其是未经许可且没有佩戴身份识别臂章，都会带来真正的麻烦。

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ɪn][ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz] [pjʊr] [ˌmɪs'tʃæns] ,

His	capture	in	the	raid	was	pure	mischance	,
他的	捕获	在	这	袭击	曾是	纯的	灾难	,

他在这次突袭中被俘纯属偶然。

[duː] [tuː; tə] ['entərɪŋ] ['paʊ] ['tʃʌŋz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

due	to	entering	Pao	Chung's	only	for	the	virtuous	purpose	of	rescuing	his
到期的	到	进入	包	钟氏	仅有的	为了	这	有德行的	目的	的	救援	他的

['pɑːrtnər][ænd; ənd] [frend] —

partner	and	friend	—
伙伴	和	朋友	—

他进入宝钟餐厅完全是为了营救他的搭档和朋友——

['boʊgəs]['eɪndʒl] , [eks] - [taɪp] ['mjuːtənt][frʌm; frəm] [saʊθ] ['viːnəs] , ['peɪnfəli] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [pə'liːs]

Bogus	Angel	,	X	-	type	mutant	from	South	Venus	,	painfully	well	known	to	police
虚假	天使	,	X	-	类型	突变体	从	南	金星	,	痛苦地	出色地	已知	到	警察

['rekərdz] .

records	.
记录	.

假天使，来自南金星的 X 型变种人，在警方的记录中臭名昭著。

[ðə; ði]['oʊnli][æn'dʒelɪk][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fʊt]

The	only	angelic	attribute	he	could	claim	was	his	twenty	-	foot
这	仅有的	天使般的	属性	他	可以	宣称	曾是	他的	二十	-	脚

['wɪŋˌspred] .

wingspread	.
展翅	.

他唯一能称得上天使的特征就是他那二十英尺长的翅膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] ['ɪri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [di'mɑːnɪk] ['gɑːgɔɪlz] [kaːvd] [ɑːn][ˌmiːd'iːv(ə)l]

His	face	bore	eerie	resemblance	to	those	demonic	gargoyles	carved	on	medieval
他的	脸	钻孔	怪异	相似	到	那些	恶魔般的	石像鬼	雕刻	在	中世纪

[kə'θiːdrəlz] .

cathedrals	.
大教堂	.

他的脸与中世纪大教堂上雕刻的那些恶魔般的石像鬼有着惊人的相似之处。

[faɪn] [fɜːr][ɪn] [straɪps] [ʌv; əv]['oʊkər] ,

Fine	fur	in	stripes	of	ochre	,
美好的	毛皮	在	条纹	的	赭石	,

赭色条纹的细毛皮，

[bɜːrnt] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [smʌdʒd] [braʊn] ['kʌvərd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænθrəpɔɪd]

burnt	orange	and	smudged	brown	covered	the	visible	parts	of	his	anthropoid
烧焦的	橙子	和	模糊的	棕色的	涵盖	这	可见的	部分	的	他的	类人猿

[ə'nætəmi] ,

anatomy	,
解剖学	,

他的人形身体可见部分被烧焦的橙色和模糊的棕色覆盖。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['taɪgər][left][ɪn][ðə; ði][reɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [daɪz] [tu:; tə]

making	him	resemble	a	tiger	left	in	the	rain	long	enough	for	the	dyes	to
制作	他	类似	一个	老虎	左边	在	这	雨	长的	足够的	为了	这	染料	到

[rʌn] .

run	.
跑步	.

这使他看起来像一只在雨中浸泡太久以至于染料都褪色的老虎。

['eɪndʒl] [laɪkt] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ['gæmblɪŋ] , [θeft] , ['ɑ:rs(ə)n] ,

Angel	liked	peace	and	quiet	,	and	resorted	to	gambling	,	theft	,	arson	,
天使	喜欢	和平	和	安静的	,	和	复原	到	赌博	,	盗窃	,	纵火	,

安琪儿喜欢安宁，于是沉迷于赌博、偷窃和纵火。

['ægrəveɪtɪd] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

aggravated	assault	and	occasional	assassination	to	obtain	it	.
加重	突击	和	偶然	暗杀	到	获得	它	.

为了获得它，他们进行了严重的袭击，偶尔还进行了暗杀。

[ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [mə'ræs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðə; ði] [fju:] [kræks] [ventid] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]

In	the	icy	morass	of	his	soul	,	the	few	cracks	vented	sinister	and	malicious
在	这	冰冷的	沼泽	的	他的	灵魂	,	这	很少	裂缝	通风	险恶	和	恶意

['hju:mər] .

humor	.
幽默	.

在他冰冷的灵魂深处，仅有的几道裂缝中透出阴险恶毒的幽默。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz] [wɔ:rpt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['ferɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

His	greatest	virtue	was	warped	and	violent	loyalty	to	Ferris	—	which	was
他的	最	美德	曾是	扭曲的	和	暴力	忠诚	到	费里斯	—	哪个	曾是

[nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

not	necessarily	a	virtue	from	the	official	point	of	view	.
不是	一定	一个	美德	从	这	官方的	观点	的	看法	.

他最大的美德是对费里斯扭曲而狂热的忠诚——但从官方的角度来看，这未必是一种美德。

['eɪndʒəlz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ʌv; əv] [drʌgz] , ['ælkəhɔ:l]

Angel's	appetite	for	and	capacity	for	misuse	of	drugs	,	alcohol
天使的	食欲	为了	和	容量	为了	滥用	的	药物	,	酒精

[ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] — [bʌt; bət] [wen] ['loʊdɪd] ,

and	mechanical	hypnotizers	was	miraculous	—	but	when	loaded	,
和	机械的	催眠师	曾是	神奇	—	但	什么时候	已加载	,

安吉尔对毒品、酒精和机械催眠器的渴求和滥用能力令人惊叹——但当它们被灌输了某种物质后，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

he	was	dangerous	.
他	曾是	危险的	.

他很危险。

[ʌv; əv][naɪn] ['ʌðər] [sku:pt] [ɪn][ðə; ði][reɪd] , ['oʊnli][wʌn][fækt] [ni:d] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] .

Of	nine	others	scooped	in	the	raid	,	only	one	fact	need	be	mentioned	.
的	九	其他的	抢先报道	在	这	袭击	,	仅有的	一	事实	需要	是	提及	.

在这次突袭中缴获的其他九件物品中，只有一件事需要提及。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][dʒeɪl] , [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [læk] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɔ:r] [gʊd] [sens] .

They	are	still	in	jail	,	which	indicates	lack	of	initiative	or	good	sense	.
他们	是	仍然	在	监狱	,	哪个	表示	缺少	的	倡议	或者	好的	感觉	.

他们还在监狱里，这表明他们缺乏主动性或良好的判断力。

['dʒeɪlbreɪk][ɑːn]['viːnəs][ɪz][ə; eɪ]['spɔːrtɪŋ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'evɪtəbli] [wiːdz] [ðə; ði] [ʃiːp]

Jailbreak	on	Venus	is	a	sporting	proposition	,	and	inevitably	weeds	the	sheep
越狱	在	金星	是	一个	体育	主张	,	和	不可避免地	杂草	这	羊

[frʌm; frəm][ðə; ði][goʊts] .

from	the	goats	.
从	这	山羊	.

在金星上越狱是一项竞技活动，而且必然会将弱者与弱者区分开来。

['paʊ] [tʃʌŋ] [ænd; ənd]['boʊgəs]['eɪndʒl][wɜːr; wər] ['defɪnətli] [goʊts] , [ænd; ənd] ['ferɪs] [meɪ][biː; bi]

Pao	Chung	and	Bogus	Angel	were	definitely	goats	,	and	Ferris	may	be
包	钟	和	虚假	天使	是	确实	山羊	,	和	费里斯	可能	是

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] [ʃiːp] .

considered	a	dark	gray	sheep	.
经过考虑的	一个	黑暗的	灰色的	羊	.

宝钟和假天使肯定是山羊，而费里斯可以被认为是深灰色绵羊。

[fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [ænd; ənd]

For	various	reasons	,	it	was	essential	to	all	three	to	escape	—	and
为了	各种各样的	原因	,	它	曾是	基本的	到	全部	三	到	逃脱	—	和

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

出于各种原因，对他们三人来说，尽快逃脱至关重要。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['dʒeɪlˌjɑːrd] .

They	stood	together	in	the	jailyard	.
他们	站立	一起	在	这	监狱	.

他们并肩站在监狱院子里。

['ferɪs] [ænd; ənd]['eɪndʒl][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz]['paʊ] [tʃʌŋ] [ə'proʊtʃt] .

Ferris	and	Angel	had	relapsed	into	silence	as	Pao	Chung	approached	.
费里斯	和	天使	有	复发	进入	沉默	作为	包	钟	接近	.

宝钟走近时，费里斯和安琪儿又陷入了沉默。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [ɪ'skeɪp] ?

"	When	are	you	planning	escape	?
"	什么时候	是	你	规划	逃脱	?

你们打算什么时候逃跑?

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Pao	Chung	asked	with	a	directness	not	expected	of	him	.
"	包	钟	问	和	一个	直接	不是	预期的	的	他	.

鲍钟的提问方式出乎人们的意料，十分直接。

['eɪndʒl] ['tʃʌkld] , [bʌt; bət] ['ferɪs] [stɛərd] [sə'spɪʃəsli] .

Angel	chuckled	,	but	Ferris	stared	suspiciously	.
天使	轻笑	,	但	费里斯	凝视	可疑地	.

安琪儿轻笑了一声，但费里斯却狐疑地盯着他。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? " [hiː; hi] ['pæriːd] .

"	How	are	you	so	sure	we	intend	to	escape	?	"	he	parried	.
"	如何	是	你	所以	当然	我们	打算	到	逃脱	?	"	他	招架	.

他反问道："你怎么能如此肯定我们会逃跑？"

['paʊ] [tʃʌŋ] [ʃ'rʌgd] .

Pao	Chung	shrugged	.
包	钟	耸了耸肩	.

包钟耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] ['iːzəli] ['ænsər] .

"	A	simple	question	easily	answered	.
"	一个	简单的	问题	容易地	回答	.

这是一个很容易回答的简单问题。

[waɪl] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ʃɑːp] [aɪ][mə'nɪpjuleɪtɪd][ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] [mə'ʃiːnz] .

While	your	friend	was	in	my	shop	I	manipulated	the	hypnotic	machines	.
尽管	你的	朋友	曾是	在	我的	店铺	我	操纵	这	催眠的	机器	.

你朋友在我店里的时候，我操作了催眠机器。

[hiː; hi] [tɔːkt] , ['tʃiːfli] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	talked	,	chiefly	about	himself	,	but	also	about	you	.
他	谈话	,	主要	关于	他自己	,	但	还	关于	你	.

他主要谈论的是他自己，但也谈到了你。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər]['riːəl][aɪ'dentəti] ,

Enough	to	give	me	a	clue	to	your	real	identity	,
足够的	到	给	我	一个	线索	到	你的	真实的	身份	,

足以让我找到你真实身份的线索。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

though	probably	he	does	not	guess	it	himself	.
尽管	大概	他	做	不是	猜测	它	他自己	.

不过他自己可能也猜不到。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [steɪ] .

I	know	that	you	dare	not	stay	.
我	知道	那	你	敢	不是	停留	.

我知道你不敢留下。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪ] [wɪl] [tʃek] [jʊr; jər] [breɪn] [weɪv] ['pætərn] [ænd; ənd] [lɜːrn] . . . [tuː] [mʌtʃ] .

Eventually	,	they	will	check	your	brain	wave	patterns	and	learn	.	.	.	too	much	.
最终	,	他们	将要	查看	你的	脑	海浪	图案	和	学习	.	.	.	也	很多	.

最终，他们会检查你的脑电波模式，并了解到……太多信息。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [rɪsk] ? "

Which	is	the	greater	risk	?	"
哪个	是	这	更大的	风险	?	"

哪个风险更大?

" [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	What	business	is	that	of	yours	?	"
"	什么	商业	是	那	的	你的	?	"

"这关你什么事？"

" [nʌn] , [də'rektli; daɪ'rektli] , " ['paʊ] [tʃʌŋ] [əd'mɪtɪd] .

"	None	,	directly	,	"	Pao	Chung	admitted	.
"	没有任何	,	直接地	,	"	包	钟	承认	.

"没有直接的，"鲍钟承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

"	But	I	enjoy	fishing	in	troubled	waters	.
"	但	我	享受	钓鱼	在	麻烦	水	.

但我喜欢在波涛汹涌的水域中垂钓。

['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['prɑːfɪt] .

Other	people's	business	can	often	be	turned	to	my	profit	.
其他	人们的	商业	能	经常	是	转向	到	我的	利润	.

别人的生意往往能给我带来利润。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [fræŋk] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

In	this	case	,	since	we	are	being	frank	,	I	wish	to	leave	with	you	when	you
在	这	案件	,	自从	我们	是	存在	坦率	,	我	希望	到	离开	和	你	什么时候	你

[goʊ] .

go	.
去	.

既然我们都坦诚相待，我希望你走的时候我也一起走。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr][aɪ] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Take	me	along	,	or	I	talk	before	you	can	make	the	attempt	.
拿	我	沿着	,	或者	我	讲话	前	你	能	制作	这	试图	.

带我一起去，否则在你尝试之前我就先开口了。

" ['meɪhem] [ʃoʊn] [ɪn]['eɪndʒəlz] [aɪz] [bʌt; bət] ['ferɪs] [pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːri] [ɑːrm]

"	Mayhem	shone	in	Angel's	eyes	but	Ferris	put	a	restraining	hand	on	the	furry	arm
"	混乱	闪耀	在	天使的	眼睛	但	费里斯	放	一个	限制	手	在	这	毛茸茸的	手臂

.

:

.

“Angel眼中闪烁着混乱的光芒，但Ferris用一只手制止了他毛茸茸的手臂。”

" [ded] [men][dəunt][tɔːk] , " ['ɜːdʒd]['eɪndʒl] ['hoʊpfəli] , [hɪz; ɪz][nɑːn] - ['hjuːmən] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] ['ferəl]

"	Dead	men	don't	talk	,	"	urged	Angel	hopefully	,	his	non	-	human	tongue	licking	feral
"	死的	男人	不	讲话	,	"	敦促	天使	希望	,	他的	非	-	人类	舌头	舔舐	野生的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“死人不会说话，”安吉尔满怀希望地说道，他那非人的舌头舔着野性的嘴唇。

" [weɪt] , " ['ɔːrdərd] ['ferɪs] .

"	Wait	,	"	ordered	Ferris	.
"	等待	,	"	订购	费里斯	.

“等等，”费里斯命令道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	If	you	kill	him	now	,	we	will	have	no	chance	to	escape	.
"	如果	你	杀	他	现在	,	我们	将要	有	不	机会	到	逃脱	.

“如果你现在杀了他，我们就没有机会逃跑了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es] . "

It	would	draw	too	much	attention	to	us	.	"
它	会	画	也	很多	注意力	到	我们	.	"

那样会让我们受到太多关注。

" [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] , " [sed] ['paʊ] [tʃʌŋ] ['smuːðli] .

"	Besides	being	foolish	,	"	said	Pao	Chung	smoothly	.
"	除了	存在	愚蠢	,	"	说	包	钟	顺利	.

“除了愚蠢之外，”鲍钟平静地说。

" [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ɪn] - .

"	Both	of	you	are	strangers	in	Castarona	.
"	两个都	的	你	是	陌生人	在	-	.

“你们两个都是卡斯塔罗纳的陌生人。”

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ?

Where	would	you	go	?
在哪里	会	你	去	?

你会去哪里?

[huː] [wʊd] [haɪd][juː; jʊ] ?

Who	would	hide	you	?
WHO	会	隐藏	你	?

谁会藏匿你?

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ][læst] ? "

How	long	would	you	last	?	"
如何	长的	会	你	最后的	?	"

你能坚持多久?

" [tɔːk] [fæst] , " ['ferɪs] [əd'vaɪzd] ['dʒentli] .
" Talk fast , " Ferris advised gently .
" 讲话 快速地 , " 费里斯 建议 轻轻地 .

"快点说，"费里斯温和地建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [luːz] . "
" If you know so much , you know we have little to lose . "
" 如果 你 知道 所以 很多 , 你 知道 我们 有 小的 到 失去 . "

"如果你懂得这么多，就应该明白我们没什么可失去的。"

" ['oʊnli] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] , [pər'hæps] .
" Only your lives , perhaps .
" 仅有的 你的 生活 , 也许 .

"或许只有你们的生命。"

[mɔːr] , [ɪf] [maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .
More , if my deductions are correct .
更多的 , 如果 我的 扣除 是 正确的 .

如果我的推断正确的话，还有更多。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['greɪtər] ['perəl] [hɪr] .
Like you , I am in greater peril here .
喜欢 你 , 我 是 在 更大的 危险 这里 .

和你一样，我在这里也处境更加危险。

[maɪ] [ə'fens] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪnər] [wʌn] .
My offense is a minor one .
我的 罪行 是 一个 次要的 一 .

我的过错很轻微。

[baɪ] [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪnd] [ænd; ənd] [let] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
By now , I should have been fined and let go with a warning .
经过 现在 , 我 应该 有 到过 罚款 和 让 去 和 一个 警告 .

到现在，我应该已经被罚款警告后放行了。

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪnɪstər] [ɪn'tenʃən] .
I suspect the authorities of more sinister intentions .
我 怀疑 这 当局 的 更多的 险恶 意图 .

我怀疑当局另有图谋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['priːtekst] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
It will be easy to find a pretext if they wish to be rid of me .
它 将要 是 简单的 到 寻找 一个 借口 如果 他们 希望 到 是 摆脱 的 我 .

如果他们想除掉我，很容易就能找到借口。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .
I must escape .
我 必须 逃脱 .

我必须逃走。

[ə'loʊn] , [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Alone , none of us would stand a chance .
独自的 , 没有任何 的 我们 会 站立 一个 机会 .

单凭我们任何一个人，都没有胜算。

[tə'geðər] , [huː] [noʊz] . . . ?
Together , who knows . . . ?
一起 , WHO 知道 . . . ?

谁知道呢?

" ['ferɪs] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , ['eɪndʒl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][ɪm'poʊzd]

"	Ferris	consulted	his	partner	with	a	glance	,	Angel	nodded	,	but	imposed
"	费里斯	咨询	他的	伙伴	和	一个	瞥一眼	,	天使	点头	,	但	强加

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

费里斯看了搭档一眼，安吉尔点了点头，但还是提出了一个问题。

" [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] ? "

"	And	afterwards	,	what	of	your	deductions	?	"
"	和	然后	,	什么	的	你的	扣除	?	"

那么之后，你的扣除额又该如何处理呢?

" [aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðem; ðəm] , " ['prɑːmɪst] ['paʊ] [tʃʌŋ] .

"	I	will	forget	them	,	"	promised	Pao	Chung	.
"	我	将要	忘记	他们	,	"	承诺	包	钟	.

“我会忘记他们的，”鲍钟承诺道。

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['ferɪs] .

"	See	that	you	do	,	"	said	Ferris	.
"	看	那	你	做	,	"	说	费里斯	.

“你一定要这么做，”费里斯说。

" [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] .

"	Or	we	will	.
"	或者	我们	将要	.

或者我们会这么做。

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] ['eɪmiəbli] .

"	Pao	Chung	ignored	the	prophecy	amiably	.
"	包	钟	忽略	这	预言	友好地	.

包钟友好地忽略了这一预言。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['refjuːdʒ][wʌns][wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

"	I	know	a	possible	refuge	once	we	have	managed	the	escape	.
"	我	知道	一个	可能的	避难所	一次	我们	有	管理	这	逃脱	.

“我知道一旦我们成功逃脱，可能会有一个避难所。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [oʊz] [ˌem 'iː]['feɪvərz] .

A	man	in	the	city	owes	me	favors	.
一个	男人	在	这	城市	欠款	我	恩惠	.

城里有个男人欠我人情。

[æz; əz]['refjuːdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tempəreri] .

As	refuge	,	of	course	,	it	will	be	temporary	.
作为	避难所	,	的	课程	,	它	将要	是	暂时的	.

当然，作为避难所，这只是暂时的。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][mə'kænɪk(ə)l] ['trækərz] ['æftər][ˌjuː 'es] [ɪ'ventʃuəli] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .

They	will	have	mechanical	trackers	after	us	eventually	,	but	not	at	first	.
他们	将要	有	机械的	追踪器	后	我们	最终	,	但	不是	在	第一的	.

他们最终会用机械追踪器跟踪我们，但一开始不会。

[ɪˌlek'trɑːnɪk] ['blʌdhaʊnd] [wʊd] [spɔɪl] [ðer; ðər][spɔːrt] , [meɪk] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] ['iːzi] .

Electronic	bloodhounds	would	spoil	their	sport	,	make	killing	us	too	easy	.
电子的	寻血猎犬	会	剧透	他们的	运动	,	制作	杀	我们	也	简单的	.

电子猎犬会破坏他们的游戏体验，让杀人变得太容易了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sæŋktʃueri] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

But	the	nature	of	our	sanctuary	will	give	them	pause	for	a	time	.
但	这	自然	的	我们的	避难所	将要	给	他们	暂停	为了	一个	时间	.

但我们这处庇护所的特殊性质，会让他们驻足片刻。

[kəm'pleks] , ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn] - [noʊ][wʌn] [wɪl]

Complex	**,**	**interesting**	**and**	**dangerous**	**,**	**it**	**is**	**the**	**one**	**place**	**in**	**Castarona**	**no**	**one**	**will**
复杂的	,	有趣的	和	危险的	,	它	是	这	一	地方	在	-	不	一	将要

[θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] .

think	**to**	**look**	**.**
思考	到	看	.

复杂、有趣又危险，这是卡斯塔罗纳最不为人知的角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [speɪs] [tuː; tə][haɪd][ɪn][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] . "

And	**there**	**is**	**enough**	**space**	**to**	**hide**	**in**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**.**	**"**
和	那里	是	足够的	空间	到	隐藏	在	为了	相当	一个	尽管	.	"

而且这里空间足够大，可以躲藏相当长一段时间。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['ferɪs] [ə'griːd] .

"	**Such**	**a**	**place**	**sounds**	**interesting**	**,**	**"**	**Ferris**	**agreed**	**.**
"	这样的	一个	地方	声音	有趣的	,	"	费里斯	同意	.

"这样的地方听起来很有意思，"费里斯赞同道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [ʌn'seɪvəri] ['ræts][nest][ɪn] - . "

"	**But**	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**every**	**unsavory**	**rat's**	**nest**	**in**	**Castarona**	**.**	**"**
"	但	我	认为	你	知道	每一个	令人不快的	老鼠的	巢	在	-	.	"

"但我想你肯定知道卡斯塔罗纳所有肮脏不堪的藏身之处。"

" [nɑːt][ə; eɪ]['ræts][nest] , " [sed] ['paʊ] [tʃʌŋ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Not**	**a**	**rat's**	**nest**	**,**	**"**	**said**	**Pao**	**Chung**	**,**	**smiling**	**.**
"	不是	一个	老鼠的	巢	,	"	说	包	钟	,	微笑	.

"不是老鼠窝，"鲍钟笑着说。

" [mʌtʃ] ['betər] .

"	**Much**	**better**	**.**
"	很多	更好的	.

好多了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ? "

Have	**you**	**heard**	**of**	**Khaljean's**	**?**	**"**
有	你	听到	的	-	?	"

你听说过卡尔吉恩餐厅吗?

" [huː] ['hæznt] ?

"	**Who**	**hasn't**	**?**
"	WHO	还没有	?

谁没经历过呢?

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['mʌd(ə)l] [ðə; ði] [pər'suːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

That	**should**	**muddle**	**the**	**pursuit**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
那	应该	混乱	这	追逐	为了	一个	天	或者	二	.

这应该会让追捕行动混乱一两天。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn] - ?

But	**can**	**you**	**count**	**on**	**Khaljean**	**?**
但	能	你	数数	在	-	?

但你能指望卡尔吉恩吗?

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [snɔːtid] .

"	**Pao**	**Chung**	**snorted**	**.**
"	包	钟	哼了一声	.

包钟冷哼一声。

" ['blækmeɪl] [ɪz][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət] , [soʊ][dəunt][æsk]['diːteɪlz] .

"	**Blackmail**	**is**	**my**	**professional**	**secret**	**,**	**so**	**don't**	**ask**	**details**	**.**
"	勒索	是	我的	专业的	秘密	,	所以	不	问	细节	.

"勒索是我的职业秘密，所以不要问细节。"

- [wɪl] [grænt][ˌjuː 'es]['refjuːdʒ] .
Khaljean will grant us refuge .
- 将要 授予 我们 避难所 .

卡尔吉安会收留我们。

[nɑːt] ['wɪlɪŋli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]
Not willingly , perhaps , but I have enough on him to guarantee his conduct
不是 心甘情愿 , 也许 , 但 我 有 足够的 在 他 到 保证 他的 执行
.
:
.

或许他并非自愿，但我掌握了足够的证据来保证他的行为。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ?
How about a plan for getting out of jail ?
如何 关于 一个 计划 为了 获得 出去 的 监狱 ?

如何才能越狱?

" ['ferɪs] [læft] ['hɑːrʃli] .
" Ferris laughed harshly .
" 费里斯 笑了 严厉地 .

费里斯发出了一声刺耳的笑声。

" [juːv] [peɪd] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] .
" You've paid your passage .
" 你已经 有薪酬的 你的 通道 .

你已经付清了路费。

[naʊ] [wiːl] [peɪ] ['aʊərz] .
Now we'll pay ours .
现在 出色地 支付 我们的 .

现在轮到我们付钱了。

['haɪdɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [siːmz] ['veri] [ə'proʊpriət] .
Hiding out with the rest of the wild animals seems very appropriate .
隐藏 出去 和 这 休息 的 这 荒野 动物 似乎 非常 合适的 .

躲藏起来和其他野生动物在一起似乎非常合适。

['lɪs(ə)n] ['kerfəli] . . . .
Listen carefully . . . .
听 小心 . . . .

仔细听.....

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [ænd; ənd]['eɪndʒl][bent][æn; ən] [ɪr] , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .
" Pao Chung and Angel bent an ear , nodding approval .
" 包 钟 和 天使 弯曲 一个 耳朵 , 点头 赞同 .

包钟和安琪侧耳倾听，点头表示赞同。

['dʒeɪlbreɪk] [lʊks] ['temptɪŋli] ['iːzi] .
Jailbreak looks temptingly easy .
越狱 看起来 诱人地 简单的 .

越狱看起来非常容易，令人心动。

['hæzərdz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɑːr; ər]['moʊstli]['ment(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['bæriərz] [ʌv; əv] [bɑːrd] [dɔːz]
Hazards of escape are mostly mental , so far as barriers of barred doors
危险 的 逃脱 是 大多 精神的 , 所以 远的 作为 障碍 的 禁止 门
[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,
and windows ,
和 视窗 ,

逃跑的危险主要在于心理层面，其程度仅次于紧闭的门窗。

[lɔkt] [geɪts] , [ɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['met(ə)l] [ɔːr] ['plæstɪk] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

locked	**gates**	**,**	**or**	**walls**	**of**	**stone**	**,**	**metal**	**or**	**plastic**	**are**	**concerned**	**.**
已锁定	大门	，或者	墙壁	的	石头	，	金属	或者	塑料	是	担心的	.	

这里指的是上锁的大门，或者石头、金属或塑料制成的墙壁。

['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['oʊpən] .

Inner	**and**	**outer**	**doors**	**are**	**frequently**	**open**	**.**
内	和	外	门	是	频繁地	打开	.

内门和外门经常敞开着。

['prizənəz] [muːv] [ə'baʊt] [æt; ət] [wɪl] , [wɪ'ðɪn] [dɪ'faɪnd] ['limits] .

Prisoners	**move**	**about**	**at**	**will**	**,**	**within**	**defined**	**limits**	**.**
囚犯	移动	关于	在	将要	，	之内	定义	限制	.

囚犯在规定的范围内可以自由活动。

['iːv(ə)n] [ðer; ðər] , [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɪndrəns] [ɪz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌskeɪ'piːz] [wei] .

Even	**there**	**,**	**no**	**physical**	**hindrance**	**is**	**put**	**in**	**the**	**escapee's**	**way**	**.**
甚至	那里	，	不	身体的	障碍	是	放	在	这	逃犯的	方式	.

即使在那里，也没有设置任何物理障碍来阻止逃犯。

[hiː; hi] [meɪ] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌrepɑːr'tiː] [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] [ɔːr] ['wɔːrdn] .

He	**may**	**pause**	**at**	**the**	**door**	**and**	**indulge**	**in**	**whimsical**	**repartee**	**with**	**guards**	**or**	**warden**	**.**
他	可能	暂停	在	这	门	和	放纵	在	异想天开	妙语连珠	和	守卫	或者	典狱长	.

他可能会在门口驻足，与卫兵或狱卒进行一番异想天开的对话。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɑːnd] ['fɛə'welz] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['inmeits] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] .

He	**may**	**delay**	**his**	**exit**	**long**	**enough**	**to**	**exchange**	**fond**	**farewells**	**with**	**friends**	**and**	**fellow**	**inmates**	**—**	**and**	**he**	**had**	**better**	**.**
他	可能	延迟	他的	出口	长的	足够的	到	交换	喜爱	告别	和	朋友们	和	同伴	囚犯	—	和	他	有	更好的	.

他可能会拖延出狱的时间，以便与朋友和狱友们依依惜别——他最好如此。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gɪnz] .

Once	**outside**	**the**	**fun**	**begins**	**.**
一次	外部	这	乐趣	开始	.

一旦出了门，真正的乐趣才开始。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊpən] ['siːz(ə)n] [ɑːn] ['fjuːdʒətɪv] ['prizənəz] ,

It	**is**	**open**	**season**	**on**	**fugitive**	**prisoners**	**,**
它	是	打开	季节	在	逃犯	囚犯	,

现在正是追捕逃犯的时期。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɑːrd] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['feɪtəli] [blæst] [æn; ən] [ɪˌskeɪ'piː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [tuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [peɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæʃ] ['boʊnəs] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ɔːr] [riː'kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

and	**the**	**first**	**guard**	**lucky**	**enough**	**to**	**fatally**	**blast**	**an**	**escapee**	**receives**	**two**	**weeks**	**with**	**pay**	**and**	**a**	**cash**	**bonus**	**for**	**every**	**hour**	**short**	**of**	**the**	**deadline**	**required**	**for**	**killing**	**or**	**recapturing**	**a**	**runaway**	**.**
和	这	第一的	警卫	幸运的	足够的	到	致命的	爆炸	一个	逃犯	接收	二	周	和	支付	和	一个	现金	奖金	为了	每一个	小时	短的	的	这	最后期限	必需的	为了	杀	或者	重新捕获	一个	逃跑	.

第一个幸运地击毙逃犯的守卫将获得两周的工资，并且每提前一小时击毙或抓回逃犯，即可获得现金奖励。

['eni] ['prɪz(ə)nər] [huː] [meɪks] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

Any	**prisoner**	**who**	**makes**	**good**	**his**	**escape**	**,**
任何	囚犯	WHO	制作	好的	他的	逃脱	,

任何成功越狱的囚犯，

[ænd; ənd] ['læsts] [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] [deɪz] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] [bʊks] .

and	lasts	a	full	three	days	is	written	off	the	books	.
和	持续时间	一个	满的	三	天	是	书面	离开	这	图书	.

持续整整三天，这笔费用将被从账上剔除。

['iːðər] [weɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔːf] ,

Either	way	,	he	is	written	off	,
任何一个	方式	,	他	是	书面	离开	,

无论如何，他都出局了。

[sɪns] [ðə; ði] [gɑːrdz] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] ,

since	the	guards	make	no	pretense	of	trying	to	recapture	him	alive	,
自从	这	守卫	制作	不	虚伪	的	尝试	到	夺回	他	活	,

既然守卫们没有丝毫要活捉他的意图，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [gɪrd] [tuː; tə] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	the	hunt	is	geared	to	surprising	efficiency	.
和	这	打猎	是	齿轮	到	奇怪	效率	.

而且这次狩猎行动效率惊人。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət] [fjuː] [men] ['evər] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

It	should	be	a	spirited	gamble	,	but	few	men	ever	make	the	attempt	,
它	应该	是	一个	精神抖擞	赌博	,	但	很少	男人	曾经	制作	这	试图	,

这应该是一场大胆的赌博，但很少有人会尝试。

[ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [sək'siːd] — [soʊ][ðə; ði][spɔːrt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] .

and	fewer	still	succeed	—	so	the	sport	may	be	said	to	languish	.
和	更少	仍然	成功	—	所以	这	运动	可能	是	说	到	憔悴	.

而成功者更是寥寥无几——因此可以说这项运动正在衰落。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] ['oʊnli] [faɪv] [men] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [laɪn] , [ðoʊ] ['hʌndrədz] [juːst] [tuː; tə]

History	records	only	five	men	who	made	the	finish	line	,	though	hundreds	used	to
历史	记录	仅有的	五	男人	WHO	制成	这	结束	线	,	尽管	数百	用过的	到

[traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

try	for	it	.
尝试	为了	它	.

历史记载中只有五人到达了终点线，尽管过去曾有数百人尝试过。

['bɪldɪŋ] [wɔːlz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ber] ['leprəs] ['skɑːrz][frʌm; frəm]['blɑːstə] [dɪs'tʃɑːdʒz] [wɪtʃ]

Building	walls	opposite	the	gateway	bear	leprous	scars	from	blaster	discharges	which
建筑	墙壁	对面的	这	网关	熊	麻风病	疤痕	从	爆能枪	排放	哪个

[brɔːt] ['sevrəl] ['derɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌpaɪrə'teknɪkl] [kən'klʊʒənz] .

brought	several	daring	attempts	to	pyrotechnical	conclusions	.
带来	一些	大胆	尝试	到	烟火	结论	.

大门对面的建筑墙壁上布满了爆破器爆炸留下的伤痕，这些爆炸曾导致多次大胆的烟火尝试以失败告终。

['eɪndʒl] ['sɔːntəd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] .

Angel	sauntered	up	to	a	guard	on	duty	at	the	main	gate	.
天使	漫步	向上	到	一个	警卫	在	责任	在	这	主要的	门	.

安琪儿悠闲地走到大门执勤的卫兵面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪkɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

He	looked	across	the	busy	street	at	the	flaking	walls	and	evidences	of
他	看起来	穿过	这	忙碌的	街道	在	这	剥落	墙壁	和	证据	的

[ɪk'striːm] [hiːt] .

extreme	heat	.
极端	热	.

他望向繁忙的街道对面，只见斑驳的墙壁和酷热难耐的痕迹。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [gɑːrd] [glɑːnst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['brɔːni] [viːn'juːsiən] , ['teɪkɪŋ] ['kjʊriəs] [noʊt][ʌv; əv]

A	bored	guard	glanced	casually	at	the	brawny	Venusian	,	taking	curious	note	of
一个	无聊的	警卫	瞥了一眼	随意地	在	这	强壮的	金星	,	采取	好奇的	笔记	的

[hɪz; ɪz]['foʊldɪd] [wɪŋz] .

his	folded	wings	.
他的	折叠	翅膀	.

一个百无聊赖的守卫漫不经心地瞥了一眼这位身材魁梧的金星人，好奇地注意到他折叠起来的翅膀。

" ['goʊɪŋ] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l]['hjuːmər] .

"	Going	out	?	"	asked	the	guard	with	cynical	humor	.
"	去	出去	?	"	问	这	警卫	和	愤世嫉俗	幽默	.

"出去吗？"保安带着一丝嘲讽的幽默问道。

" [juːl] [get] [ðoʊz] [wɪŋz] [sɪndʒd] , ['sʌni] .

"	You'll	get	those	wings	singed	,	sonny	.
"	你会	得到	那些	翅膀	已签名	,	桑尼	.

"小子，你的翅膀会被烧焦的。"

" ['eɪndʒl] [smaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [lɪvd] ['briːfli] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒem] - ['fæsɪtɪd] [aɪz]

"	Angel	smiled	,	and	a	dream	of	violence	lived	briefly	in	his	gem	-	faceted	eyes
"	天使	微笑	,	和	一个	梦	的	暴力	居住地	简要地	在	他的	宝石	-	多面体	眼睛

.

:

·

"安吉尔笑了，他那双宝石般闪亮的眼睛里，短暂地闪过一丝暴力的幻想。"

" [aɪ] [maɪt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ['sɔːftli] .

"	I	might	,	"	he	mused	softly	.
"	我	可能	,	"	他	沉思	轻轻	.

"也许吧，"他轻声沉思道。

" [wʌt] ['hændikæp] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	What	handicap	will	you	give	me	?	"
"	什么	让分	将要	你	给	我	?	"

"你会给我什么让分？"

" [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kaʊnt] [tuː; tə] [faɪv] , " ['ɔːfərd] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['grɪnɪŋ] ['vɪʃəsli] .

"	Close	my	eyes	and	count	to	five	,	"	offered	the	guard	,	grinning	viciously	.
"	关闭	我的	眼睛	和	数数	到	五	,	"	提供	这	警卫	,	咧嘴笑	恶毒地	.

"闭上眼睛，数到五，"卫兵咧嘴一笑，露出凶狠的笑容。

" [stɑːrt] [kaʊntɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] ['eɪndʒl] .

"	Start	counting	,	"	suggested	Angel	.
"	开始	计数	,	"	建议	天使	.

"开始数数吧，"安琪儿建议道。

[ðə; ði] ['gɑːrdz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['oʊpənd][waɪd] , [hɪz; ɪz][grɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gler] , [ə'lɜːrt]

The	guard's	eyes	and	mouth	opened	wide	,	his	grin	changed	to	a	glare	,	alert
这	警卫的	眼睛	和	嘴	打开	宽的	,	他的	咧嘴笑	已更改	到	一个	强光	,	警报

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

and	suspicious	.
和	可疑的	.

守卫的眼睛和嘴巴张得大大的，笑容变成了警惕而怀疑的怒视。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə'lɑːmz] [bleəd] [ɪn][ðə; ði] ['selˌblɑːk] [ænd; ənd]['dʒeɪlˌjɑːrd] .

At	that	moment	,	alarms	blared	in	the	cellblock	and	jailyard	.
在	那	片刻	,	警报	刺耳地	在	这	牢房	和	监狱	.

这时，牢房和监狱操场上响起了警报声。

['eɪndʒl] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [gɑːrd] .

Angel	appeared	to	stumble	,	thrusting	himself	heavily	against	the	guard	.
天使	出现	到	绊倒	,	推进	他自己	重度	反对	这	警卫	.

安吉尔似乎踉跄了一下，重重地撞在了守卫身上。

[ɔːl'redi] [ɔːf] - ['bæləns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][mæn] [lɜːtʃ]

Already	**off**	**-**	**balance**	**,**	**trying**	**to**	**look**	**in**	**two**	**directions**	**at**	**once**	**,**	**the**	**man**	**lurched**
已经	离开	-	平衡	,	尝试	到	看	在	二	方向	在	一次	,	这	男人	踉跄了一下

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

halfway	**through**	**the**	**gate**	**.**
半	通过	这	门	.

男人原本就失去了平衡，又试图同时看向两个方向，结果踉跄着穿过了大门。

[ˌɔːtə'mætɪk] [sə'liːniəm] [sel] [ə'lɑːmz] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðer; ðər][waɪld] ['klæməz]

Automatic	**selenium**	**cell**	**alarms**	**caught**	**the**	**movement**	**and**	**added**	**their**	**wild**	**clamors**
自动的	硒	细胞	警报	捕捉	这	移动	和	额外	他们的	荒野	喧闹声

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] ['beɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

to	**the**	**jangling**	**babel**	**from**	**the**	**building**	**.**
到	这	叮当作响	巴别塔	从	这	建筑	.

自动硒电池警报器捕捉到了这一动静，并发出刺耳的警报声，与建筑物内此起彼伏的嘈杂声交织在一起。

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [dens] [blæk] [smoʊk] [pɔːd] [frʌm; frəm] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Volumes	**of**	**dense**	**black**	**smoke**	**poured**	**from**	**doors**	**and**	**windows**	**of**	**the**
卷	的	稠密	黑色的	抽烟	倾倒	从	门	和	视窗	的	这

- ['loʊər] [flɔːrz] .

cellblock's	**lower**	**floors**	**.**
-	降低	楼层	.

大量浓密的黑烟从牢房底层的门窗涌出。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ʃrɪl] [skriːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træpt] ['inmeits] [ɑːn] ['ʌpər] [flɔːrz] .

From	**above**	**came**	**shrill**	**screams**	**from**	**the**	**trapped**	**inmates**	**on**	**upper**	**floors**	**.**
从	多于	来了	尖锐	尖叫	从	这	被困	囚犯	在	上	楼层	.

从楼上传来被困囚犯的凄厉尖叫声。

" ['faɪər] ! " [jeld] ['eɪndʒl] .

"	**Fire**	**!**	**"**	**yelled**	**Angel**	**.**
"	火	!	"	大喊	天使	.

“着火了！”安琪儿喊道。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Then	**he**	**was**	**running**	**,**	**not**	**through**	**the**	**gate**	**but**	**towards**	**the**	**building**	**.**
然后	他	曾是	跑步	,	不是	通过	这	门	但	向	这	建筑	.

然后他跑了起来，不是穿过大门，而是朝着建筑物跑去。

[gɑːrdz] [ænd; ənd] ['prizənəz] [mɪld] [ɪn] ['ʌltɪmət] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Guards	**and**	**prisoners**	**milled**	**in**	**ultimate**	**confusions**	**.**
卫兵	和	囚犯	磨碎	在	最终的	困惑	.

狱警和囚犯们在人群中混杂在一起，一片混乱。

['dʒeɪlˌjɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪleɪ] , [bʌt; bət]['eɪndʒl] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

Jailyard	**was**	**a**	**melee**	**,**	**but**	**Angel**	**forced**	**a**	**passage**	**.**
监狱	曾是	一个	近战	,	但	天使	强制	一个	通道	.

监狱院里一片混乱，但安吉尔强行闯了出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['selˌblɑːk] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːrdz]

At	**the**	**cellblock**	**doorway**	**he**	**paused**	**long**	**enough**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**guards**
在	这	牢房	门口	他	暂停	长的	足够的	到	制作	当然	那	守卫

[wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] [ʌv; əv] [laɪt] - ['met(ə)l] ['ælɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

were	**rushing**	**a**	**long**	**ladder**	**of**	**light**	**-**	**metal**	**alloy**	**to**	**the**	**wall**	**.**
是	匆忙	一个	长的	梯子	的	光	-	金属	合金	到	这	墙	.

在牢房门口，他停顿了一会儿，确认守卫们正匆匆忙忙地将一架轻金属合金制成的长梯搬到墙边。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] ['tʃɜːrnɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] , [saʊnd] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]

Inside	**,**	**he**	**plunged**	**through**	**churning**	**confusions**	**of**	**smoke**	**,**	**sound**	**and**	**invisible**
里面	,	他	暴跌	通过	搅拌	困惑	的	抽烟	,	声音	和	无形的

['sɑːlədz] .

solids	**.**
固体	.

在里面，他一头扎进了翻腾的烟雾、声音和看不见的固体组成的混乱之中。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti][æz; əz] [ɪn'flæməbli] [bɪlt] [æz; əz] - , ['faɪər] [ɪn'evɪtəbli] [kri'eɪts] ['pænɪk] .

In	**a**	**city**	**as**	**inflammably**	**built**	**as**	**Castarona**	**,**	**fire**	**inevitably**	**creates**	**panic**	**.**
在	一个	城市	作为	易燃	建造	作为	-	,	火	不可避免地	创建	恐慌	.

卡斯塔罗纳是一座建筑结构易燃的城市，火灾必然会引发恐慌。

[ɪ'kwɪpmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd] .

Equipment	**must**	**be**	**always**	**at**	**hand**	**.**
设备	必须	是	总是	在	手	.

设备必须始终触手可及。

[ˌɔːtə'mætɪk] ['sprɪŋklərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['deljuːdʒɪŋ][ðə; ði] ['θretnd] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

Automatic	**sprinklers**	**were**	**already**	**deluging**	**the**	**threatened**	**interior**	**with**	**water**
自动的	洒水器	是	已经	洪水	这	威胁	内部的	和	水

[ænd; ənd] ['kemɪklz] .

and	**chemicals**	**.**
和	化学品	.

自动喷水器已经开始向受威胁的室内喷洒水和化学物质。

['eɪndʒl] [weidid] [niː] - [diːp] [ɪn]['kemɪk(ə)l] [foʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə'genst]

Angel	**waded**	**knee**	**-**	**deep**	**in**	**chemical**	**foam**	**to**	**the**	**stairway**	**and**	**ascended**	**against**
天使	涉水	膝盖	-	深的	在	化学	泡沫	到	这	楼梯	和	上升	反对

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] .

the	**pressure**	**of**	**a**	**descending**	**waterfall**	**.**
这	压力	的	一个	下降	瀑布	.

安吉尔趟过齐膝深的化学泡沫来到楼梯，顶着倾泻而下的瀑布的压力向上攀登。

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][mə'tælɪk] [ə'lɑːmz] ['miŋgld] [ɪn] [ʃrɪl] ['dɪskɔːrdz] .

Voices	**and**	**metallic**	**alarms**	**mingled**	**in**	**shrill**	**discords**	**.**
声音	和	金属	警报	混合	在	尖锐	不和谐	.

人声和金属警报声交织在一起，发出刺耳的噪音。

['groʊpɪŋ]['blaɪndli][ænd; ənd][kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['prizənəz] ,

Groping	**blindly**	**and**	**colliding**	**with**	**hysterical**	**prisoners**	**,**
摸索	盲目地	和	碰撞	和	歇斯底里的	囚犯	,

盲目摸索，与歇斯底里的囚犯发生碰撞

['eɪndʒl] [fɔːt] [ʌp][ðə; ði]['spaɪrəlɪŋ] [kæ'skeɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [traʊt] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]

Angel	**fought**	**up**	**the**	**spiraling**	**cascades**	**of**	**the**	**stairway**	**like**	**a**	**trout**	**seeking**	**the**
天使	战斗	向上	这	螺旋式	级联	的	这	楼梯	喜欢	一个	鳟鱼	寻求	这

['spɔːnɪŋ] [graʊndz] .

spawning	**grounds**	**.**
产卵	理由	.

安吉尔奋力攀上螺旋状的阶梯，就像鳟鱼寻找产卵地一样。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [glæs] ,

At	**the**	**fourth**	**floor**	**,**	**he**	**got**	**to**	**a**	**window**	**and**	**smashed**	**the**	**glass**	**,**
在	这	第四	地面	,	他	得到	到	一个	窗户	和	粉碎	这	玻璃	,

他爬到四楼，来到一扇窗户前，砸碎了玻璃。

[ðen] [set] [ʌp][ə; eɪ]['bedləm][ʌv; əv] [haulz] [ænd; ənd] [ʃriːks] .

then	**set**	**up**	**a**	**bedlam**	**of**	**howls**	**and**	**shrieks**	**.**
然后	放	向上	一个	疯人院	的	嚎叫	和	尖叫	.

然后制造出一片嚎叫和尖叫的混乱场面。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [laɪt] - ['ælɔɪ] ['lædər] ['æŋgld] [ʌp] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

From	below	,	the	light	-	alloy	ladder	angled	up	toward	him	.
从	以下	,	这	光	-	合金	梯子	倾斜的	向上	朝向	他	.

从下方看，轻合金梯子向上倾斜着朝向他。

[ɪts] [hʊks] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

Its	hooks	engaged	the	window	ledge	.
它是	钩子	已订婚的	这	窗户	壁架	.

它的钩子钩住了窗台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [mə'naɪəkl] [dʒɔɪ] ,

With	a	yelp	of	maniacal	joy	,
和	一个	喊叫	的	疯狂的	喜悦	,

伴随着一声狂喜的尖叫，

[hi:; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɛdiərz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	snatched	it	from	the	hands	of	the	steadiers	on	the	ground	,
他	抢夺	它	从	这	双手	的	这	稳定器	在	这	地面	,

他从地上那些扶稳员手中一把夺过它。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kwɪk] ['dʒɝ:ks][tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rdz] [ænd; ənd]

and	gave	a	series	of	quick	jerks	to	dislodge	the	mounting	guards	and
和	给予	一个	系列	的	快的	混蛋	到	松动	这	安装	守卫	和

['faɪəˌfaɪtəz] .

firefighters	.
消防员	.

然后猛地一拽，将不断上来的守卫和消防员赶走。

[wɪð; wɪθ] ['i:zi] [streŋθ] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ]

With	easy	strength	,	he	lifted	it	clear	of	the	ground	and	rung	by	rung
和	简单的	力量	,	他	抬起	它	清除	的	这	地面	和	梯子	经过	梯子

['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpwərd] .

hoisted	it	upward	.
吊起	它	向上	.

他毫不费力地将它从地面抬起，然后一级一级地将它向上吊起。

[bæt] ['ferɪs] [ænd; ənd]['paʊ] [tʃʌŋ] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ['pærəpɪtˌ'pærəpet][ænd; ənd]

Bat	Ferris	and	Pao	Chung	grasped	it	from	the	roof	parapet	and
蝙蝠	费里斯	和	包	钟	抓住	它	从	这	屋顶	栏杆	和

[held] [ɑ:n] [waɪl] [hi:; hi] ['reɪst] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm][dræg][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f]

held	on	while	he	raced	upstairs	again	and	helped	them	drag	it	to	the	roof
握住	在	尽管	他	比赛	楼上	再次	和	帮助	他们	拖	它	到	这	屋顶

.

:

.

Bat Ferris 和 Pao Chung 从屋顶女儿墙上抓住它，然后他又跑上楼去，帮助他们把它拖到屋顶上。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] ['lædər] - [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] .

The	nearest	building	was	just	about	a	ladder	-	length	away	.
这	最近的	建筑	曾是	只是	关于	一个	梯子	-	长度	离开	.

最近的建筑物距离大约只有一架梯子那么远。

[baɪ] ['prɔdidʒiz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)l] , [ðen] [let][ˌaɪ 'ti:][slænt][ɪn][ðə; ði]

By	prodigies	,	they	raised	it	to	the	vertical	,	then	let	it	slant	in	the
经过	神童	,	他们	提高	它	到	这	垂直的	,	然后	让	它	倾斜	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] .

direction	indicated	.
方向	表明的	.

他们以神迹般的技艺，将它竖直放置，然后让它朝指示的方向倾斜。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɔpld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ɑːrk] .

It	toppled	and	swung	in	a	wild	arc	.
它	倾覆	和	摇摆	在	一个	荒野	弧	.

它倾倒了，并剧烈地摆动了一段距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈmoʊmənt] [wen] [ɔːl] [θriː] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [riːtʃ] .

There	was	a	bad	moment	when	all	three	realized	that	it	did	not	quite	reach	.
那里	曾是	一个	坏的	片刻	什么时候全部		三	已实现	那	它	做过	不是	相当	抵达	.

三人意识到它还没完全到达时，气氛变得很糟糕。

[ˈæktɪŋ] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] , [ˈeɪndʒl] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈpɪvət][end] ,

Acting	instantaneously	,	Angel	lifted	the	pivot	end	,
表演	瞬间	,	天使	抬起	这	枢	结尾	,

安吉尔瞬间抬起了枢轴端，

[hʊkt] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] .

hooked	his	knees	to	the	parapet	and	extended	the	ladder	by	his	own	length	.
钩子	他的	膝盖	到	这	栏杆	和	扩展	这	梯子	经过	他的	自己的	长度	.

他将膝盖勾在栏杆上，把梯子拉长到与他自身身高相同的长度。

[ðə; ði][fɑːr][end] [strʌk] [hɑːrd] , [baʊnst] [haɪ] , [ˈnɪrli] [ˈterɪŋ] [ˈeɪndʒl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪˈkeriəs] [hoʊld] .

The	far	end	struck	hard	,	bounced	high	,	nearly	tearing	Angel	from	his	precarious	hold	.
这	远的	结尾	击	难的	,	弹跳	高的	,	几乎	撕裂	天使	从	他的	岌岌可危	抓住	.

远端猛烈撞击，高高弹起，几乎将安吉尔从他岌岌可危的抓握处扯了下来。

" [ˈoʊvər] !

"	Over	!
"	超过	!

“超过！

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] , [waɪl] [ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃnz] [stɪl] [ˈdʒɑːrd] [ˈpeɪnfəli] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

"	he	commanded	,	while	the	vibrations	still	jarred	painfully	through	his	body	.
"	他	命令	,	尽管	这	振动	仍然	罐装	痛苦地	通过	他的	身体	.

“他命令道，同时身体仍然痛苦地感受到震动。”

[wɪˈðaʊt] [ˈɑːrgjumənt] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ˈferɪs] [ænd; ənd][ˈpaʊ] [tʃʌŋ] [wɔːkt] [ˈdʒɪndʒərli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈperələs] , [ˈsweɪɪŋ] [brɪdʒ] .

Without	argument	,	one	at	a	time	,	Ferris	and	Pao	Chung	walked	gingerly	across	the	perilous	,	swaying	bridge	.
没有	争论	,	一	在	一个	时间	,	费里斯	和	包	钟	步行	小心翼翼地	穿过	这	危险的	,	摇晃	桥	.

没有争执，费里斯和鲍钟一个接一个地小心翼翼地走过了那座危险摇晃的桥。

[ˈniːlɪŋ] , [ˈferɪs] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈlædər] [hʊks] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] .

Kneeling	,	Ferris	made	sure	the	ladder	hooks	were	secure	on	the	other	parapet	.
跪着	,	费里斯	制成	当然	这	梯子	钩子	是	安全的	在	这	其他	栏杆	.

:

.

费里斯跪下来，确认梯钩牢固地挂在另一侧的栏杆上。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .

He	cried	out	.
他	哭	出去	.

他大叫了一声。

['eɪndʒl] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] - , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Angel	relaxed	his	kneeholds	,	beating	his	wings	furiously	and	climbing	like	a
天使	轻松	他的	-	,	殴打	他的	翅膀	愤怒地	和	攀登	喜欢	一个

[bɜːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] - .

bird	on	a	breaking	treelimb	.
鸟	在	一个	打破	-	.

安吉尔放松了膝盖，疯狂地拍打着翅膀，像一只鸟儿攀爬在断裂的树枝上一样向上爬。

[ðə; ði] ['lædər] [swʌŋ] [ɪn] ['dʒaɪənts] ['pendʒələm] .

The	ladder	swung	in	giant's	pendulum	.
这	梯子	摇摆	在	巨人的	摆	.

梯子像巨人的钟摆一样摇摆。

['eɪndʒl] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Angel	moved	with	lightning	speed	and	miraculous	precision	,
天使	已搬	和	闪电	速度	和	神奇	精确	,

天使行动迅捷如闪电，精准无比。

[meɪn'teɪnɪŋ] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] ['θreʃɪŋ] ['pɪnjənz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [laɪð] [legz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz]

maintaining	balance	with	threshing	pinions	while	his	lithe	legs	and	powerful	arms
保持	平衡	和	脱粒	小齿轮	尽管	他的	轻盈	腿	和	强大的	武器

['kærid] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] .

carried	him	upward	.
携带	他	向上	.

他用打谷的翅膀保持平衡，灵活的双腿和强壮的双臂将他向上托起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [rʌŋz] [wen] [ðə; ði] ['lædər] [kræʃt] ['sævɪdʒli] [ə'genst] [ðə; ði]

He	was	mounting	the	upper	rungs	when	the	ladder	crashed	savagely	against	the
他	曾是	安装	这	上	梯级	什么时候	这	梯子	崩溃了	野蛮地	反对	这

['bɪldɪŋ] [saɪd] ,

building	side	,
建筑	边	,

他正爬上梯子上层时，梯子猛地撞在建筑物侧面，发出震耳欲聋的巨响。

['raɪðɪŋ] , ['vaɪbret] , ['terɪŋ] [ɪts] [hʊks] [friː] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['broʊkən] ['meɪsənri] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]

writhing	,	vibrating	,	tearing	its	hooks	free	and	sending	broken	masonry	crashing	into
扭动	,	振动	,	撕裂	它是	钩子	自由的	和	发送	破碎的	石工	崩溃	进入

[ðə; ði] ['dɪzi] [depθs] [bɪ'loʊ] .

the	dizzy	depths	below	.
这	晕眩的	深度	以下	.

它扭动、震动，挣脱钩子，将破碎的砖石砸向下方令人眩晕的深渊。

['eɪndʒl] [liːpt] [klɪr] , [kɔːt] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] .

Angel	leaped	clear	,	caught	the	parapet	and	dragged	himself	up	.
天使	跳跃	清除	,	捕捉	这	栏杆	和	拖拽	他自己	向上	.

安吉尔纵身一跃，抓住栏杆，把自己拉了上去。

[gɑːrdz] [bɔɪld] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['dʒeɪlhaʊs] [ruːf] [ænd; ənd] [leɪst] ['blɑːstə] [biːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæzəm]

Guards	boiled	onto	the	jailhouse	roof	and	laced	blaster	beams	across	the	chasm
卫兵	煮沸	到	这	监狱	屋顶	和	系带	爆能枪	光束	穿过	这	深渊

[bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋz] .

between	buildings	.
之间	建筑物	.

守卫们冲上监狱屋顶，用爆能枪扫射建筑物之间的鸿沟。

[kraʊtʃt] [loʊ] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ræn] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌvər] .

Crouched	low	,	the	fugitives	ran	,	taking	advantage	of	every	cover	.
蹲着	低的	,	这	逃犯	跑	,	采取	优势	的	每一个	覆盖	.

逃犯们低着身子，利用一切掩体奔跑。

[ɪksp'ləʊʒnz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪst] [θruː] ['peltɪŋ] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['moʊltən] [stoʊn]
Explosions **followed** **them** **and** **they** **raced** **through** **pelting** **storms** **of** **molten** **stone**
爆炸 随后 他们 和 他们 比赛 通过 投掷 暴风雨 的 熔融的 石头
[ænd; ənd]['met(ə)l] .
and **metal** **.**
和 金属 .

爆炸声紧随其后，他们冲进了如雨点般落下的熔岩和金属风暴中。

" ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] , " ['ferɪs] ['ʃaʊtɪd] .
" **Over** **the** **roofs** **,** **"** **Ferris** **shouted** **.**
" 超过 这 屋顶 , " 费里斯 喊叫 .

"翻过屋顶！"费里斯喊道。

" [ðeɪl] ['fɑːloʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" **They'll** **follow** **soon** **enough** **.**
" 他们会 跟随 很快 足够的 .

他们很快就会跟进。

['prɑːbəbli][ðə; ði] [nɪr] [striːts] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [blɑːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wiːl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]
Probably **the** **near** **streets** **are** **already** **blocked** **off** **,** **and** **we'll** **need** **all** **the** **time**
大概 这 靠近 街道 是 已经 已屏蔽 离开 , 和 出色地 需要 全部 这 时间
[wiː; wi][kæn; kən] [snætʃ] .
we **can** **snatch** **.**
我们 能 抢夺 .

附近的街道可能已经被封锁了，我们需要尽可能地争取时间。

" [ðeɪ] ['hɔːltɪd][fɔːr; fər] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][doʊm] .
" **They** **halted** **for** **breath** **in** **the** **shelter** **of** **a** **vast** **dome** **.**
" 他们 停止 为了 气息 在 这 庇护所 的 一个 广阔的 穹顶 .

"他们在一个巨大的穹顶下停下来喘口气。"

['paʊ] [tʃʌŋ] [glɑːnst] [əd'maɪərɪŋli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['ælaɪz] .
Pao **Chung** **glanced** **admiringly** **at** **his** **enforced** **allies** **.**
包 钟 瞥了一眼 钦佩地 在 他的 强制执行 盟国 .

鲍钟赞赏地看了看他被迫结盟的盟友们。

" [wel] - ['dʒen(ə)r(ə)l] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
" **Well** **-** **generaled** **,** **"** **he** **commented** **.**
" 出色地 - 普遍 , " 他 评论 .

"总体来说不错，"他评论道。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['taɪmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪkt] [fairz] .
" **Even** **to** **the** **timing** **of** **the** **faked** **fires** **.**
" 甚至 到 这 定时 的 这 伪造 火灾 .

"甚至连伪造火灾的时机都把握得一清二楚。"

[tuː] [bæd] [sʌtʃ] ['tælənt][æz; əz]['aʊərz][mʌst; məst][biː; bi]['weɪstɪd][ɑːn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz]
Too **bad** **such** **talent** **as** **ours** **must** **be** **wasted** **on** **an** **audience** **as**
也 坏的 这样的 天赋 作为 我们的 必须 是 浪费 在 一个 观众 作为
[ˌʌnə'priːʃətiv] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] .
unappreciative **as** **the** **police** **.**
不懂感恩的 作为 这 警察 .

可惜我们这样的才华却被浪费在像警察这样不懂欣赏的观众身上。

[haʊ'evər] , [juːv] [kept] [jʊr; jər]['bɑːrgən] .
However **,** **you've** **kept** **your** **bargain** **.**
然而 , 你已经 保留 你的 便宜货 .

然而，你信守了承诺。

[wɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [stɑːrt] ,
We're **out** **,** **and** **still** **alive** **,** **with** **a** **few** **minutes** **'** **start** **,**
是 出去 , 和 仍然 活 , 和 一个 很少 分钟 - 开始 ,

我们已经出局，还活着，比赛还有几分钟就开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ɪn] .

and	the	rooftops	of	the	city	to	play	hide	and	seek	in	.
和	这	屋顶	的	这	城市	到	玩	隐藏	和	寻找	在	.

还有城市屋顶可以用来玩捉迷藏。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] - ['pɛtʃɒp] . "

Now	,	if	we	can	reach	Khaljean's	Petshop	.	"
现在	,	如果	我们	能	抵达	-	宠物店	.	"

现在，如果我们能到达卡尔吉恩宠物店就好了。

" [wiːl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ferɪs] ['prɑːmɪst] ['grɪmli] .

"	We'll	reach	it	,	"	Ferris	promised	grimly	.
"	出色地	抵达	它	,	"	费里斯	承诺	阴沉地	.

"我们会到达那里的，"费里斯神情严肃地承诺道。

[iː]

II

二

二

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['skaɪlaɪn] .

Around	them	was	the	fantastic	skyline	.
大约	他们	曾是	这	极好的	天际线	.

他们周围是壮丽的城市天际线。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [striːts] ,

From	below	,	in	the	teeming	streets	,
从	以下	,	在	这	繁盛	街道	,

从下方，在熙熙攘攘的街道上，

[keɪm] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [bʌz] [laɪk][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv]['æŋgri] [biːz] .

came	a	rising	buzz	like	the	droning	activity	of	a	hive	of	angry	bees	.
来了	一个	上升	嗡嗡声	喜欢	这	无人机	活动	的	一个	蜂巢	的	生气的	蜜蜂	.

一阵嗡嗡声越来越大，就像一群愤怒的蜜蜂在蜂巢里嗡嗡叫着。

[ə'bʌv] , [roʊz][ðə; ði]['sɪti] - [waɪd][doʊm][ʌv; əv][fjuːzd][kwɔːrts] ,

Above	,	rose	the	city	-	wide	dome	of	fused	quartz	,
多于	,	玫瑰	这	城市	-	宽的	穹顶	的	融合	石英	,

上方，耸立着覆盖全城的熔融石英穹顶。

[ɪts] ['krɪstəlaɪn] [kɑːn'kævəti] ['feɪntli] [ˌɪrɪ'des(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv]

its	crystalline	concavity	faintly	iridescent	as	it	reflected	the	questioning	beams	of
它是	结晶体	凹	淡淡的	彩虹色	作为	它	反映	这	提问	光束	的

['dʒaɪənt] ['sɜːrtʃlaɪt] .

giant	searchlights	.
巨大的	探照灯	.

它晶莹剔透的凹面反射着巨型探照灯的探问光束，泛着淡淡的虹彩光泽。

[nɔːrθ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] - ,

North	,	between	the	fugitives	and	the	older	native	quarters	of	Castarona	,
北	,	之间	这	逃犯	和	这	老	本国的	四分之一	的	-	,

[wɜːr; wər][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['erlɑːk] ,

were	the	gigantic	systems	of	airlocks	,
是	这	巨大	系统	的	气闸	,

在卡斯塔罗纳的逃亡者和老城区之间，北部是巨大的气闸系统。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] , [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['tæŋglz] [ʌv; əv]['dɑːklænd] .

and	below	that	,	the	sprawling	tangles	of	dockland	.
和	以下	那	,	这	蔓延	缠结	的	码头区	.

再往下，就是错综复杂的码头区。

['ferɪs] [led] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃuəs] [ru:t] [ðæt] ['kʌvərd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['æŋgld] [ænd; ənd]

Ferris	led	his	companions	in	a	tortuous	route	that	covered	miles	of	angled	and
费里斯	引领	他的	同伴	在	一个	曲折	路线	那	涵盖	英里	的	倾斜的	和

[ʌn'i:v(ə)n] ['ru:ftɑ:p] .

uneven	rooftops	.
不均匀	屋顶	.

费里斯带领他的同伴们沿着一条曲折的路线行进，这条路线绵延数英里，遍布倾斜不平的屋顶。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪdent] - [kɑ:rdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [θru:] ,

Realizing	that	his	ident	-	cards	must	have	come	through	,
意识到	那	他的	标识符	-	牌	必须	有	来	通过	,

意识到自己的身份证件肯定已经寄到了，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [pə'li:s] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ə'fɪʃ(ə)lz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌɪn'saɪd] [aʊt]

he	knew	that	police	and	security	officials	must	be	turning	the	city	inside	out
他	知道	那	警察	和	安全	官员	必须	是	转弯	这	城市	里面	出去

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['skræmb(ə)l] [tu:; tə] ['loʊkeɪt] [ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

in	a	wild	scramble	to	locate	and	deal	with	him	.
在	一个	荒野	争夺	到	定位	和	交易	和	他	.

他知道警察和安保人员一定正在全城展开疯狂的搜捕，试图找到并处置他。

[spi:d] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

Speed	was	essential	,
速度	曾是	基本的	,

速度至关重要。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld]

and	more	than	his	personal	safety	depended	upon	the	outcome	of	the	wild
和	更多的	比	他的	个人的	安全	取决于	之上	这	结果	的	这	荒野

[tʃeɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['skaɪlaɪn] .

chase	over	the	jagged	skylines	.
追赶	超过	这	锯齿状	天际线	.

这场在崎岖天际线上展开的疯狂追逐，其结果不仅关系到他的人身安全，更关系到他的安危。

[nɑ:ts] [ʌv; əv] ['weri] [pə'li:smən] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [sɪ'kjʊrəti] ['soʊldʒərz] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['ru:ftɑ:p]

Knots	of	wary	policemen	and	determined	security	soldiers	invaded	the	rooftops
绳结	的	警惕	警察	和	决定	安全	士兵	入侵	这	屋顶

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] .

and	began	searching	the	hundreds	of	square	miles	.
和	开始	搜索	这	数百	的	正方形	英里	.

成群结队的警惕警察和意志坚定的保安士兵冲上屋顶，开始搜索数百平方英里的区域。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['levlz] ,

In	case	the	escaped	prisoners	had	descended	from	the	high	levels	,
在	案件	这	逃脱	囚犯	有	下降	从	这	高的	级别	,

如果逃犯是从高层下来的，

['i:v(ə)n] ['bɪznəs] [blɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] .

even	business	blocks	were	being	turned	out	.
甚至	商业	积木	是	存在	转向	出去	.

就连商业街区也被拆毁了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['skaʊərɪŋ] .

The	whole	city	was	undergoing	systematic	scouring	.
这	所有的	城市	曾是	正在经历	系统	洗涤	.

全城正在进行系统性的搜查。

[ə'fɪʃldəm] [wʌz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .

Officialdom	was	desperate	and	badly	frightened	.
官方	曾是	绝望的	和	糟糕	害怕	.

官场上下绝望又恐惧不已。

[mə'kænɪk(ə)l] ['trækərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .

Mechanical	**trackers**	**had**	**already**	**been**	**sent**	**for**	**.**
机械的	追踪器	有	已经	到过	发送	为了	.

机械跟踪器已经派人去取了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [juːst] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] .

Never	**before**	**had**	**they**	**been**	**used**	**so**	**early**	**in**	**the**	**game**	**.**
绝不	前	有	他们	到过	用过的	所以	早期的	在	这	游戏	.

它们此前从未在比赛初期就被使用过。

[ðə; ðɪ] [mæn] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bæt] ['ferɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [wʌns] , [sleɪn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

The	**man**	**,**	**or**	**whatever**	**he**	**was**	**,**	**Bat**	**Ferris**	**must**	**be**	**found**	**at**	**once**	**,**	**slain**	**if**	**possible**	**.**
这	男人	,	或者	任何	他	曾是	,	蝙蝠	费里斯	必须	是	成立	在	一次	,	被杀	如果	可能的	.

必须立即找到那个人，或者不管他是什么人，巴特·费里斯，如果可能的话，最好杀了他。

[ðə; ðɪ] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ɑːn] , [fʊl] [kraɪ] .

The	**hunt**	**was**	**on**	**,**	**full**	**cry**	**.**
这	打猎	曾是	在	,	满的	哭	.

追捕行动开始了，声势浩大。

['æftər] [tuː] [nɪr] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ] [pə'troʊlz] ,

After	**two**	**near**	**brushes**	**with**	**patrols**	**,**
后	二	靠近	刷子	和	巡逻	,

在两次险些与巡逻队发生冲突后，

['ferɪs] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [striːts] .

Ferris	**finally**	**decided**	**that**	**it**	**would**	**be**	**safer**	**to**	**descend**	**to**	**the**	**streets**	**.**
费里斯	最后	决定	那	它	会	是	更安全	到	下降	到	这	街道	.

费里斯最终决定下到街上会更安全。

['drægnet] [spred] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Dragnets	**spread**	**over**	**the**	**world**	**above**	**the**	**city**	**,**
拖网	传播	超过	这	世界	多于	这	城市	,

大网笼罩着整个城市，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [lʌk] [hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ] ['triːoʊ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

and	**only**	**luck**	**had**	**kept**	**the**	**trio**	**from**	**being**	**sighted**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
和	仅有的	运气	有	保留	这	三人组	从	存在	目击者	一个	打	时代	.

这三人十几次没被发现，全靠运气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wer] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [doʊm] [kʌmz] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [koʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['erlɑːk] [prə'tektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] - ['ætməsfɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['trʌbld] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['nɑːkʃəs] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['viːnəs]

They	**were**	**near**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**city**	**where**	**the**	**half**	**-**	**bubble**	**of**	**the**	**dome**	**comes**	**down**	**into**	**a**	**series**	**of**	**cones**	**which**	**are**	**the**	**great**	**airlocks**	**protecting**	**the**	**city**	**-**	**atmosphere**	**from**	**the**	**troubled**	**violence**	**and**	**noxious**	**fumes**	**of**	**outer**	**Venus**
他们	是	靠近	这	边缘	的	这	城市	在哪里	这	一半	-	气泡	的	这	穹顶	来	向下	进入	一个	系列	的	圆锥体	哪个	是	这	伟大的	气闸	保护	这	城市	-	气氛	从	这	麻烦	暴力	和	有害的	烟雾	的	外	金星

.

:

.

他们当时在城市边缘附近，穹顶的半球形部分向下延伸成一系列圆锥体，这些圆锥体是巨大的气闸，保护着城市大气层免受金星外层动荡的暴力和有毒气体的侵害。

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [dɪ'sendɪd] , ['goʊɪŋ] [daʊn] ['da:kənd] ['spaiərəlz][ʌv; əv] ['sterweɪ] ,

Like	shadows	the	fugitives	descended	,	going	down	darkened	spirals	of	stairways	,
喜欢	阴影	这	逃犯	下降	,	去	向下	变暗	螺旋	的	楼梯	,

['stiːlɪŋ] ['elɪveɪtəz] ,

stealing	elevators	,
偷窃	电梯	,

逃犯们如同影子般向下逃窜，沿着昏暗的螺旋楼梯向下，偷乘电梯。

['muːvɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [ə'mʌŋ] [dɑːrk] , ['twɪstɪŋ] ['æliweiz] ,

moving	furtively	among	dark	,	twisting	alleyways	,
移动	偷偷摸摸	之中	黑暗的	,	扭曲	小巷	,

在黑暗曲折的小巷中鬼鬼祟祟地移动，

['krɔːlɪŋ] ['ʌndər] [væst] ['lændɪŋ] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk][viːn'juːsiən] [prə'duːs]

crawling	under	vast	landing	stages	and	skirting	heaps	of	exotic	Venusian	produce
爬行	在下面	广阔的	降落	阶段	和	裙边	堆积如山	的	异域风情	金星	生产

['redi] [fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][naɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] .

ready	for	shipping	to	the	nine	inhabited	worlds	.
准备好	为了	船运	到	这	九	有人居住的	世界	.

在巨大的着陆平台下匍匐前进，绕过堆积如山的、准备运往九个有人居住星球的金星珍稀物产。

[ɪn][ðə; ði] ['klʌtərd] ['dɑːklænd] ['eriəz] [ðeɪ] [kə'laɪdɪd]['blaɪndli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [pə'troʊl] .

In	the	cluttered	dockland	areas	they	collided	blindly	with	an	armed	patrol	.
在	这	杂乱	码头区	区域	他们	碰撞	盲目地	和	一个	武装	巡逻	.

在拥挤的码头区，他们与一支武装巡逻队发生了盲目的碰撞。

['eɪndʒl] , ['æktɪŋ] [ɑːn] [pjʊr] ['ɪnstɪŋkt] , [liːpt] [haɪ] , [ðen] [swuːp] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [hɔːk] .

Angel	,	acting	on	pure	instinct	,	leaped	high	,	then	swooped	down	like	a	striking	hawk	.
天使	,	表演	在	纯的	本能	,	跳跃	高的	,	然后	俯冲	向下	喜欢	一个	引人注目	鹰	.

安吉尔完全出于本能，高高跃起，然后像一只猛禽般俯冲而下。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpənd] [wɪŋz] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] - [wɪpt] [fleɪmz]

The	rustle	of	his	opened	wings	was	like	the	flapping	of	wind	-	whipped	flames
这	沙沙	的	他的	打开	翅膀	曾是	喜欢	这	扑	的	风	-	鞭打	火焰

.

:

.

他张开双翼发出的沙沙声，就像狂风吹拂的火焰拍打着翅膀。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ['gæðərd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [mæn][pə'troʊl][ænd; ənd] [krʌʃt] [laɪf]

His	outstretched	arms	gathered	two	of	the	four	man	patrol	and	crushed	life
他的	伸展	武器	聚集	二	的	这	四	男人	巡逻	和	碎	生活

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [senst] ['deɪndʒər] .

from	them	before	they	sensed	danger	.
从	他们	前	他们	感觉到的	危险	.

他伸出的双臂抓住了四名巡逻队员中的两人，在他们察觉到危险之前就夺走了他们的生命。

['ferɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] .

Ferris	was	almost	as	quick	.
费里斯	曾是	几乎	作为	快的	.

费里斯的速度也几乎一样快。

[hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] ['stræŋgld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][daɪd][ɪn][swɪft] , ['dedli] ['saɪləns] .

He	leaped	and	strangled	,	and	a	man	died	in	swift	,	deadly	silence	.
他	跳跃	和	被勒死	,	和	一个	男人	死亡	在	迅速	,	致命	沉默	.

他纵身一跃，勒死了一个人，那人迅速而致命地死去，寂静无声。

['paʊ] [tʃʌŋ] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vaɪələns] , [wʌz; wəz] ['klʌmziə] .

Pao	Chung	,	unused	to	managing	his	own	violence	,	was	clumsier	.
包	钟	,	未使用的	到	管理	他的	自己的	暴力	,	曾是	笨拙	.

不习惯控制自己暴力倾向的鲍钟则显得比较笨拙。

[ə; eɪ]['blɑːstə] [went] [ɔːf] .

A	blaster	went	off	.
一个	爆能枪	去	离开	.

一声枪响。

[ðen] ['eɪndʒl] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Then	Angel	took	over	the	difficulty	.
然后	天使	采取	超过	这	困难	.

然后安琪儿接手了难关。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [broʊk] [ænd; ənd][ræn] , ['skriːmɪŋ] , ['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['blɑːstə] [twaɪs] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] .

The	soldier	broke	and	ran	,	screaming	,	firing	his	blaster	twice	more	without	aiming	.
这	士兵	打破	和	跑	,	尖叫	,	射击	他的	爆能枪	两次	更多的	没有	瞄准	.

士兵崩溃了，一边尖叫一边逃跑，同时又胡乱地开了两枪。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʊd] [brɪŋ] [help] .

The	uproar	would	bring	help	.
这	骚动	会	带来	帮助	.

这场风波会带来帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [help] .

But	the	soldier	was	beyond	help	.
但	这	士兵	曾是	超过	帮助	.

但那名士兵已经无力回天了。

['eɪndʒl] [sɔːd] [ænd; ənd] [daɪvd] .

Angel	soared	and	dived	.
天使	飙升	和	潜水	.

天使翱翔天际，俯冲而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪt] .

There	was	no	fight	.
那里	曾是	不	斗争	.

没有发生打斗。

[naʊ] [ɑːrmd] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [fled] ['swɪftli] .

Now	armed	,	the	fugitives	fled	swiftly	.
现在	武装	,	这	逃犯	逃亡	迅速地	.

逃犯们武装起来，迅速逃离现场。

['paʊ] [tʃʌŋ] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [liːd] .

Pao	Chung	took	over	the	lead	.
包	钟	采取	超过	这	带领	.

包忠接管了领先位置。

[baɪ] ['diːviəs] [striːts] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['æliz] , [ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [heɪst] .

By	devious	streets	and	crooked	alleys	,	they	went	in	the	extremes	of	haste	.
经过	狡猾的	街道	和	歪	小巷	,	他们	去	在	这	极端情况	的	匆忙	.

他们沿着蜿蜒曲折的街道和小巷，飞快地赶路。

['fɜːrðər] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

Further	caution	was	useless	.
更远	警告	曾是	无用	.

进一步谨慎毫无用处。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [spiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] .

Now	that	the	alarm	had	been	given	,	speed	was	the	only	hope	.
现在	那	这	警报	有	到过	给定	,	速度	曾是	这	仅有的	希望	.

警报已经发出，速度是唯一的希望。

['paʊ] [tʃʌŋ] [nuː] ['evri] ['siːkrət][ræt] - [rʌn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] .

Pao	Chung	knew	every	secret	rat	-	run	in	the	old	native	quarter	.
包	钟	知道	每一个	秘密	鼠	-	跑步	在	这	老的	本国的	四分之一	.

包忠熟知老城区里每一条老鼠走的秘密通道。

[hiː; hi] [juːst] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	used	most	of	them	.
他	用过的	最多	的	他们	.

他用了其中的大部分。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [kɔːzd] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

If	the	passage	of	the	fugitives	caused	a	ripple	of	excitement	among	the
如果	这	通道	的	这	逃犯	导致	一个	波纹	的	激动	之中	这

['pɑːliglɑːt] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] [fər'bɪdɪŋ] ['eriə] ,

polyglot	denizens	of	that	forbidding	area	,
多语者	居民	的	那	禁止	区域	,

如果这些逃犯的通过在那片禁地中说着各种语言的居民中引起了一阵骚动，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	did	not	know	it	,	nor	heed	it	.
他们	做过	不是	知道	它	,	也不	注意	它	.

他们对此毫不知情，也毫不在意。

[ɔːl] [θriː] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][ɪk'spekt]

All	three	knew	the	natives	well	enough	to	be	certain	that	the	police	could	expect
全部	三	知道	这	本地人	出色地	足够的	到	是	肯定	那	这	警察	可以	预计

[noʊ]['feɪvərz][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] .

no	favors	from	that	source	.
不	恩惠	从	那	来源	.

这三人对当地人都很了解，确信警方无法从当地人那里得到任何好处。

[ɔːl] ['viː'njuːʒənz][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ['ænəkists] , [bɔːrn] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ə'θɔːrəti] .

All	Venusians	are	natural	anarchists	,	born	outlaws	and	rebels	against	authority	.
全部	金星人	是	自然的	无政府主义者	,	出生	亡命之徒	和	叛军	反对	权威	.

所有金星人都是天生的无政府主义者，生来就是不法之徒，反抗权威。

[ðə; ði][treɪl] [wʊd] [daɪ][ɑːn] ['stʌbərn] [tʌŋz] [ən'les] [mə'kænɪk(ə)l] ['trækərz] [wɜːr; wər] [juːst] .

The	trail	would	die	on	stubborn	tongues	unless	mechanical	trackers	were	used	.
这	踪迹	会	死	在	固执的	舌头	除非	机械的	追踪器	是	用过的	.

除非使用机械追踪器，否则这条线索会因为人们的顽固不化而彻底消失。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ən'les] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [skwɑːdz] [keɪm] [ɪn] [mæst] [fɔːrs] ,

Even	then	,	unless	the	police	and	security	squads	came	in	massed	force	,
甚至	然后	,	除非	这	警察	和	安全	球队	来了	在	大量	力量	,

即便如此，除非警察和保安队倾巢而出，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [pər'suːt] .

there	would	be	incidents	to	delay	pursuit	.
那里	会	是	事件	到	延迟	追逐	.

过程中可能会发生一些意外事件，导致追捕行动延误。

['neɪtɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [də'briː] [ʌv; əv] [naɪn] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn]

Natives	,	and	the	human	debris	of	nine	worlds	which	had	found	refuge	in
本地人	,	和	这	人类	碎片	的	九	世界	哪个	有	成立	避难所	在

[ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

the	quarter	,
这	四分之一	,

当地居民，以及来自九个不同世界的人类残骸，他们都曾在这片区域避难。

[hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [ə'θɔːrəti] .

had	no	reason	to	love	authority	.
有	不	原因	到	爱	权威	.

没有理由热爱权威。

[ɪn][wʌn] [sens] , [ðə; ði]['eriə][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rmd] [kæmp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔ:lz] .

In	one	sense	,	the	area	was	an	armed	camp	within	the	walls	.
在	一	感觉	,	这	区域	曾是	一个	武装	营	之内	这	墙壁	.

从某种意义上说，这片区域就像城墙内的一座武装营地。

[ʌn'i:zi] [tru:s] [æt; ət][best] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['mɑ:tli] ['dwelərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'tru:diŋ]

Uneasy	truce	at	best	existed	between	these	motley	dwellers	and	the	intruding
不安	休战	在	最好的	存在	之间	这些	杂乱无章	居民	和	这	入侵

['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:mɪn(ə)l] [ə'fɪʃldəm] .

minions	of	the	nominal	officialdom	.
小黄人	的	这	名义上的	官方	.

这些形形色色的居民与名义上的官方爪牙之间，充其量只存在着不稳定的休战关系。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ]['æktʃuəl][help][frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['fɔ:rsɪz][ʌv; əv]

While	the	hunted	could	expect	no	actual	help	from	the	guerrilla	forces	of
尽管	这	猎杀	可以	预计	不	实际的	帮助	从	这	游击队	力量	的

- ['ʌndərwɜ:rld] ,

Castarona's	underworld	,
-	地狱	,

虽然被追捕者无法指望从卡斯塔罗纳地下世界的游击队那里获得任何实际帮助，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] ['hɪndrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['hʌntərz] .

there	was	the	certainty	of	hindrance	to	the	hunters	.
那里	曾是	这	肯定	的	障碍	到	这	猎人	.

猎人们肯定会遇到阻碍。

[pə'troʊlz][ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [skwɑ:dz][kən'və:dʒd][ɑ:n][ðə; ði] [freɪt] - [dɑ:k] ['steɪdʒɪz] , [drɔ:n] [baɪ]

Patrols	and	searching	squads	converged	on	the	freight	-	dock	stages	,	drawn	by
巡逻	和	搜索	球队	收敛	在	这	货运	-	码头	阶段	,	绘制	经过

['reidiəud] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæʃ] .

radioed	reports	of	a	clash	.
无线电通讯	报告	的	一个	冲突	.

巡逻队和搜查队根据无线电中传出的冲突报告，迅速赶到货运码头。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv]['sɔrts][led] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['neɪtɪv]['kwɔ:rtər] .

From	there	a	trail	of	sorts	led	straight	into	the	native	quarter	.
从	那里	一个	踪迹	的	排序	引领	直的	进入	这	本国的	四分之一	.

从那里，一条小路径直通向原住民聚居区。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [pə'li:s] [mæst] [ɑ:n][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] ,

As	the	soldiers	and	police	massed	on	the	fringes	of	the	area	,
作为	这	士兵	和	警察	大量	在	这	边缘	的	这	区域	,

当士兵和警察集结在该区域边缘时，

[spɑ:rks][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'veləp] , [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [fænd] [tu:; tə] [fleɪm] ,

sparks	of	trouble	began	to	develop	,	were	quickly	fanned	to	flame	,
火花	的	麻烦	开始	到	发展	,	是	迅速地	扇形	到	火焰	,

麻烦的火花开始萌芽，并迅速被煽动成熊熊大火。

[ænd; ənd] [kwentʃt] ['oʊnli][baɪ] [kən'tɪnjuəs] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

and	quenched	only	by	continuous	violence	and	the	arrival	of	overwhelming
和	淬火	仅有的	经过	连续的	暴力	和	这	到达	的	压倒

['fɔ:rsɪz] .

forces	.
力量	.

只有通过持续不断的暴力和压倒性力量的到来才能平息这场冲突。

['paʊ] [tʃʌŋ] [led][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz]['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['zɪgzægɪŋ] ['æli] .

Pao	Chung	led	his	companions	into	a	dark	,	zigzagging	alley	.
包	钟	引领	他的	同伴	进入	一个	黑暗的	,	之字形	胡同	.

包忠带着同伴们走进了一条黑暗曲折的小巷。

" [nɑ:t][fɑ:r] [naʊ] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] ['hɔ:rsli] , ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

"	Not	far	now	,	"	he	gasped	hoarsely	,	struggling	for	breath	.
"	不是	远的	现在	,	"	他	倒吸一口气	沙哑地	,	挣扎	为了	气息	.

"快到了,"他喘着粗气，声音嘶哑地说，呼吸困难。

[frʌm; frəm][kloʊz][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['ʌprɔ:r] .

From	close	behind	came	a	rising	uproar	.
从	关闭	在后面	来了	一个	上升	骚动	.

紧随其后的是一阵越来越大的喧闹声。

[ðə; ði] ['æli] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ə'genst] [ə; eɪ] [haɪ] , [blæŋk] , ['kə:viŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['kɑ:nkri:t] .

The	alley	ended	abruptly	against	a	high	,	blank	,	curving	wall	of	reinforced	concrete	.
这	胡同	结束	突然	反对	一个	高的	,	空白的	,	弯曲	墙	的	加强型	具体的	.

小巷尽头是一堵高耸、光秃秃的弧形钢筋混凝土墙。

['paʊ] ['tʃʌŋz] [rɔ:] , ['bɜ:rnɪŋ] [θroʊt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʒestʃəd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .

Pao	Chung's	raw	,	burning	throat	refused	speech	,	but	he	gestured	over	the	wall	.
包	钟氏	生的	,	燃烧	喉	拒绝	演讲	,	但	他	做手势	超过	这	墙	.

鲍钟的喉咙火辣辣地疼，说不出话来，但他还是越过墙做了个手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪt] .

There	was	no	gate	.
那里	曾是	不	门	.

没有大门。

['eɪndʒl] [spræŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz][ɪn][kraɪm][ə; eɪ][hænd][ʌp] .

Angel	sprang	lightly	to	the	top	and	gave	his	partners	in	crime	a	hand	up	.
天使	弹簧	轻轻	到	这	顶部	和	给予	他的	合作伙伴	在	犯罪	一个	手	向上	.

安吉尔轻盈地跃到顶端，帮他的同伙们一把。

[ðeɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] .

They	dropped	into	darkness	on	the	far	side	.
他们	掉落	进入	黑暗	在	这	远的	边	.

他们坠入了对岸的黑暗之中。

[laɪt] [raɪðd] [ænd; ənd] ['flikəd] ['kjʊriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [ˌoʊvər'hed] .

Light	writhed	and	flickered	curiously	on	the	great	dome	overhead	.
光	扭动	和	闪烁	奇怪的是	在	这	伟大的	穹顶	开销	.

头顶巨大的穹顶上，光线奇特地扭动、闪烁。

['tu:mʌlt][daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fled] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][waɪd]['oʊpən] [speɪs] ,

Tumult	died	away	behind	them	as	they	fled	across	a	wide	open	space	,
骚乱	死亡	离开	在后面	他们	作为	他们	逃亡	穿过	一个	宽的	打开	空间	,

他们逃过一片开阔地带，身后的喧嚣渐渐平息。

[ðen] [roʊz][tu:; tə] ['ʃɑ:kɪŋ] [krə'ʃɛndoʊz] .

then	rose	to	shocking	crescendos	.
然后	玫瑰	到	令人震惊	渐强	.

然后逐渐攀升至令人震惊的高潮。

[rɪ'flekʃnz] [flerd] [ɪn][ðə; ði][doʊm] .

Reflections	flared	in	the	dome	.
反思	喇叭口	在	这	穹顶	.

穹顶上反射出耀眼的光芒。

['ʌprɔ:r] ['dwindld] [tu:; tə] [ʌn'i:zi] ['saɪləns] ,

Uproar	dwindled	to	uneasy	silence	,
骚动	减少	到	不安	沉默	,

喧闹声渐渐平息，最终变成令人不安的寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæst] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər]

as	if	the	massed	forces	of	law	and	order	had	found	the	native	quarter
作为	如果	这	大量	力量	的	法律	和	命令	有	成立	这	本国的	四分之一

['stikiə] ['goʊɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] ,

stickier	going	than	expected	,
更粘稠	去	比	预期的	,

仿佛大量执法人员发现，在原住民聚居区开展工作比预想的要困难得多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .

and	had	been	forced	to	retire	in	disorder	.
和	有	到过	强制	到	退休	在	紊乱	.

被迫仓促退休。

['paʊ] [tʃʌŋ] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] ['tʃekɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðen] [led] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tændʒənt] .

Pao	Chung	stopped	as	if	checking	directions	,	then	led	off	at	a	sharp	tangent	.
包	钟	停止	作为	如果	检查	方向	,	然后	引领	离开	在	一个	锋利的	切线	.

鲍钟停下脚步，似乎在确认方向，然后突然拐了个弯。

[ðə; ði] [weɪ] [went] [θruː] [fiːldz] .

The	way	went	through	fields	.
这	方式	去	通过	字段	.

这条路穿过田野。

[dɪ'fjuːzd] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] ['sɪti] - ['bɪldɪŋz] ['fɪltərd] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [sens]

Diffused	light	from	the	tall	city	-	buildings	filtered	in	here	and	gave	some	sense
扩散	光	从	这	高的	城市	-	建筑物	过滤	在	这里	和	给予	一些	感觉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ['sɜːrfɪs] ,

of	the	ground	surface	,
的	这	地面	表面	,

高耸的城市建筑透出的漫射光照射进来，使人隐约看到了地面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] .

which	was	fortunate	.
哪个	曾是	幸运	.

这真是幸运。

['nuːmərəs] [smɔːl] [fensiz] [ʌv; əv] ['waɪər] [hʌmd] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ɑːn] ['ɪnsəleɪtər] - [poʊsts] .

Numerous	small	fences	of	wire	hummed	and	sputtered	on	insulator	-	posts	.
很多的	小的	栅栏	的	金属丝	哼唱	和	溅射	在	绝缘子	-	帖子	.

许多细小的铁丝网在绝缘柱上发出嗡嗡声和噼啪声。

[ɪ'lektrɪfaɪd] [gɑːrd] - [fensiz] .

Electrified	guard	-	fences	.
带电	警卫	-	栅栏	.

带电防护围栏。

['paʊ] [tʃʌŋ] ['hɜːrdəld] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trɪp] [ænd; ənd]

Pao	Chung	hurdled	them	carefully	,	but	they	were	low	enough	to	trip	and
包	钟	跨越	他们	小心	,	但	他们	是	低的	足够的	到	旅行	和

[ɪn'sɪnəreɪt] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] ['trespæsər] ,

incinerate	an	incautious	trespasser	,
焚化	一个	不谨慎	擅闯者	,

鲍仲小心翼翼地将它们越过，但它们的高度足以绊倒并烧死粗心的闯入者。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['speɪsɪŋ] .

unaware	of	their	existence	and	unused	to	their	spacing	.
不知情	的	他们的	存在	和	未使用的	到	他们的	间距	.

既不知道它们的存在，也不习惯它们的间距。

[ə'presɪv] ['saɪləns] [bruːdid] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .

Oppressive	silence	brooded	over	the	place	.
压迫性的	沉默	沉思	超过	这	地方	.

令人窒息的寂静笼罩着整个地方。

['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['pʌndʒənt][ænd; ənd][ɪg'zɑ:tɪk]['əudəz] [ðæt] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ]

Atmosphere	was	thick	with	pungent	and	exotic	odors	that	lingered	with
气氛	曾是	厚的	和	泼辣	和	异域风情	气味	那	徘徊不去	和

[ʌn'plezntli] ['eɪliən] [tæŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz] .

unpleasantly	alien	tang	in	the	nostrils	.
令人不快的	外星人	唐	在	这	鼻孔	.

空气中弥漫着刺鼻的异域气味，令人作呕的异域气息久久萦绕在鼻腔中。

[ə'hed] [lu:md] [ə; eɪ] [haɪ] [stɑ:'keɪd] [ʌv; əv] [kroʊm] - [sti:l] ['pailiŋz] , [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Ahead	loomed	a	high	stockade	of	chrome	-	steel	pilings	,	pierced	by	a	single
前方	迫近	一个	高的	栅栏	的	铬合金	-	钢	桩基	,	穿孔	经过	一个	单身的

['mɑ:nstrəs] [geɪt] .

monstrous	gate	.
滔天	门	.

前方耸立着一道高高的铬钢桩栅栏，栅栏上开着一道巨大的大门。

['paʊ] [tʃʌŋ] [ræn][ʌp][ænd; ənd] ['hæmərd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [geɪt] .

Pao	Chung	ran	up	and	hammered	on	the	gate	.
包	钟	跑	向上	和	锤击	在	这	门	.

鲍钟跑上前去，用力敲打大门。

[ɪts] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [raʊzd] ['θʌndərəs] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Its	reverberations	roused	thunderous	echoes	in	the	night	.
它是	回响	唤醒	雷鸣	回声	在	这	夜晚	.

它的回响在夜空中引起了雷鸣般的响声。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ekoʊ] [pə'sistid] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['vɑ:ljəm] .

A	curious	echo	persisted	and	increased	in	volume	.
一个	好奇的	回声	持续	和	增加	在	体积	.

奇怪的回声持续不断，而且音量越来越大。

[ɑ:n] ['vi:nəs] , [ɪf] [wʌn] [klaimz] [ə; eɪ] [fens] , [rɪŋz] [ə; eɪ] ['dɔ:rbel] ,

On	Venus	,	if	one	climbs	a	fence	,	rings	a	doorbell	,
在	金星	,	如果	一	攀登	一个	栅栏	,	戒指	一个	门铃	,

在金星上，如果有人翻过栅栏，就会按响门铃。

[ɔ:r] [bæŋz] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔkt] [geɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'ventʃər] .

or	bangs	on	a	locked	gate	at	night	,	it	is	adventure	.
或者	刘海	在	一个	已锁定	门	在	夜晚	,	它	是	冒险	.

或者在夜里猛敲紧锁的大门，那就是冒险。

[ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['sʌmənz] .

You	never	know	who	or	what	will	answer	your	summons	.
你	绝不	知道	WHO	或者	什么	将要	回答	你的	传票	.

你永远不知道谁或什么会回应你的召唤。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [swɪŋz] ['sloʊli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [breɪs] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [lʊk] .

The	door	swings	slowly	open	,	and	you	brace	yourself	to	look	.
这	门	摇摆	缓慢地	打开	,	和	你	支撑	你自己	到	看	.

门缓缓打开，你鼓起勇气去看。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [meɪd] [ɔ:r]['mɑ:nstər] — [ɔ:r][bəuθ] ?

Will	it	be	maid	or	monster	—	or	both	?
将要	它	是	女佣	或者	怪物	—	或者	两个都	?

会是女仆还是怪物——或者两者兼有?

[ðɪs] [wʌz; wəz] - . . . .

This	was	Khaljean's	.	.	.	.
这	曾是	-	.	.	.	.

这是卡尔吉恩的.....

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən][ə; eɪ][skænt]['dʌb(ə)l]['hænd,spæn] , [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	gate	swung	open	a	scant	double	handspan	,	checked	by	a	short	length	of
这	门	摇摆	打开	一个	稀少	双倍的	手掌	,	已检查	经过	一个	短的	长度	的

['stɜ:rdi] [tʃeɪn] .

sturdy	chain	.
结实的	链	.

大门轻轻地向外打开，只开了不到两掌的距离，由一小段结实的链条固定住。

[ə; eɪ] [hed] [poʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

A	head	poked	through	the	aperture	.
一个	头	戳	通过	这	光圈	.

一个脑袋从缝隙里探了出来。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [hed] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [laɪt] .

An	interesting	head	,	even	in	the	difficult	light	.
一个	有趣的	头	,	甚至	在	这	难的	光	.

即使在光线不佳的情况下，这颗头像也很有意思。

['di:teɪlz] [wɜ:r; wər] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][kɜ:rd] - [waɪt] [skɪn] , [faɪn] -

Details	were	obscure	,	but	there	was	a	flash	of	curd	-	white	skin	,	fine	-
细节	是	朦胧	,	但	那里	曾是	一个	闪光	的	凝乳	-	白色的	皮肤	,	美好的	-

['mɑ:d(ə)lɪŋ][ʌv; əv] ['fi:tʃər] ,

modeling	of	feature	,
造型	的	特征	,

细节模糊不清，但隐约可见惨白的皮肤，以及精细的五官轮廓。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bel] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] .

a	delicate	oval	face	framed	in	a	swinging	bell	of	dark	hair	.
一个	精美的	椭圆形	脸	框	在	一个	摇摆	钟	的	黑暗的	头发	.

一张精致的椭圆形脸庞，被一头乌黑亮丽的秀发如钟形摇曳着。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] , [prɪ'zu:məbli] , [ə; eɪ][meɪd] .

In	this	case	,	the	summons	was	answered	by	,	presumably	,	a	maid	.
在	这	案件	,	这	传票	曾是	回答	经过	,	想必	,	一个	女佣	.

在这种情况下，应召的人很可能是一位女佣。

- ['dɔ:tər] , - , [hɜ:r'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] .

Khaljean's	daughter	,	Teucrete	,	herself	something	of	a	legend	.
-	女儿	,	-	,	她自己	某物	的	一个	传奇	.

卡尔吉安的女儿特克雷特本身就是一个传奇人物。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['ræpsədi] .

A	woman	can	be	described	in	terms	of	anatomical	rhapsody	.
一个	女士	能	是	描述	在	条款	的	解剖学	狂想曲	.

可以用解剖学狂想曲来描述女性。

[ɔ:r][wʌn] [meɪ] [dwel] ['endləsli] [ə'pɑ:n] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n][kweɪnt][ænd; ənd] [ju'ni:k]

Or	one	may	dwell	endlessly	upon	sweetness	of	disposition	,	upon	quaint	and	unique
或者	一	可能	住	不休	之上	甜味	的	处置	,	之上	古雅	和	独特的

[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

charms	of	personality	.
魅力	的	性格	.

或者，人们可能会无休止地沉浸于性情的温柔、个性的奇特魅力之中。

[ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['lʌvər] [meɪ] ['fæʃ(ə)n] [poʊ'etɪk] [kən'si:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪltɪŋ] ['mu:nbi:m] ['kwɑ:lətiz][ɪn]

A	potential	lover	may	fashion	poetic	conceits	upon	the	lilting	moonbeam	qualities	in
一个	潜在的	情人	可能	时尚	诗意的	奇想	之上	这	轻快的	月光	品质	在

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

潜在的爱人可能会根据她声音中如月光般柔美的特质，谱写出诗意的赞歌。

[kəm'per] [hɜ:r; hər] [skɪn] [tu:; tə] ['flaʊər] - [petlz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] - ,

compare	**her**	**skin**	**to**	**flower**	**-**	**petals**	**,**	**her**	**eyes**	**to**	**gemfires**	**,**
比较	她	皮肤	到	花	-	花瓣	,	她	眼睛	到	-	,

把她的皮肤比作花瓣，把她的眼睛比作宝石的火焰。

['laɪkən] [ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɑ:di] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪkwɪd] ['simfəniz]

liken	**the**	**graceful**	**movements**	**of**	**limbs**	**and**	**body**	**to**	**the**	**liquid**	**symphonies**
像	这	优美	移动	的	四肢	和	身体	到	这	液体	交响乐

[ʌv; əv] [swə:liŋ] ['wɔ:tər] .

of	**swirling**	**water**	**.**
的	旋转	水	.

将四肢和身体的优美动作比作翻腾流水的交响乐。

[ɔ:r] [ði:z] ['mætərz] [meɪ] [bi:; bi] [left] ['hoʊlli] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl]

Or	**these**	**matters**	**may**	**be**	**left**	**wholly**	**to**	**the**	**imagination**	**and**	**the**	**girl**
或者	这些	事情	可能	是	左边	完全	到	这	想像力	和	这	女孩

[dɪ'skraɪbd] [ə'bli:kli] [baɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [meɪl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ɪn]

described	**obliquely**	**by**	**reference**	**to**	**her**	**effect**	**upon**	**the**	**male**	**population**	**in**
描述	斜向	经过	参考	到	她	影响	之上	这	男性	人口	在

[hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] .

her	**immediate**	**vicinity**	**.**
她	即时	附近	.

或者，这些事情完全留给读者想象，通过描述女孩对她周围男性群体的影响来间接地描述她。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:rɪŋ] [ɪ'nʌf] .

The	**effect**	**was**	**jarring**	**enough**	**.**
这	影响	曾是	刺耳的	足够的	.

这种效果确实令人震惊。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	**Go**	**away**	**!**
"	去	离开	!

“离开！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [in'hɔspitəbli] .

"	**she**	**said**	**inhospitably**	**.**
"	她	说	不适宜居住	.

她冷漠地说。

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] ['fɜ:rðər] [θru:] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə] [snɑ:rl] ['flu:ənt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɪn] [vi:n'ju:siən]

She	**leaned**	**further**	**through**	**the**	**opening**	**to**	**snarl**	**fluent**	**imprecations**	**in**	**Venusian**
她	倾斜	更远	通过	这	开幕	到	咆哮	流利	诅咒	在	金星

['bɪlɪŋsgɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['kɔ:ləz] .

billingsgate	**at**	**the**	**nocturnal**	**callers**	**.**
比林斯盖特	在	这	夜	来电者	.

她探身探入洞口，用金星比林斯盖特语对着夜间来访者发出流畅的诅咒。

['paʊ] [tʃʌŋ] [breɪvd] [ðə; ðɪ] [stɔ:rm] .

Pao	**Chung**	**braved**	**the**	**storm**	**.**
包	钟	勇敢	这	风暴	.

鲍钟冒着暴风雨前行。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	**Shut**	**up**	**!**
"	关闭	向上	!

“住口！

" [hi:; hi] [sed] ['i:vnli] .

"	**he**	**said**	**evenly**	**.**
"	他	说	均匀地	.

他平静地说。

-	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	['sævɪdʒli]	,
Teucrete's	**eyes**	**fixed**	**on**	**him**	**savagely**	**,**
-	眼睛	固定的	在	他	野蛮地	,

特克雷特的目光凶狠地盯着他，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[breθ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	['ɑːbviəs]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ri'njuːiŋ]	[hɜːr; hər]
and	**she**	**took**	**a**	**sharp**	**breath**	**with**	**the**	**obvious**	**intention**	**of**	**renewing**	**her**
和	她	采取	一个	锋利的	气息	和	这	明显的	意图	的	更新	她

['taɪreɪd] .
tirade	**.**
长篇大论	.

她猛地吸了一口气，显然是要继续她的长篇大论。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	['betər]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[rɪ'streɪnd]	[hɜːr; hər]['aʊtreɪdʒ]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]
Then	**she**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**and**	**restrained**	**her**	**outrage**	**long**	**enough**	**to**
然后	她	想法	更好的	的	它	和	克制	她	暴行	长的	足够的	到

[θroʊ]	[ə; eɪ]	[tɔːnt]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
throw	**a**	**taunt**	**in**	**his**	**face**	**.**
扔	一个	嘲讽	在	他的	脸	.

后来她又觉得不妥，克制住自己的愤怒，回以一声嘲讽。

"	[ɪz]['paʊ]	[tʃʌŋ]	[soʊ]	['despərət]	[fɔːr; fər]	['mʌni]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʌmz]	[naʊ]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]
"	**Is**	**Pao**	**Chung**	**so**	**desperate**	**for**	**money**	**that**	**he**	**comes**	**now**	**in**	**the**	**middle**	**of**
"	是	包	钟	所以	绝望的	为了	钱	那	他	来	现在	在	这	中间	的

[ðə; ðɪ]	[naɪt]	?
the	**night**	**?**
这	夜晚	?

“鲍钟是不是缺钱到这种地步，连夜跑来？”

[jʊə(r)]	[tuː]	[deɪz]	['ɜːrli]	[fɔːr; fər][jʊr; jər]	['peɪmənt]	.
You're	**two**	**days**	**early**	**for**	**your**	**payment**	**.**
你是	二	天	早期的	为了	你的	支付	.

您的付款日期提前了两天。

[kʌm]	[bæk]	[ðen]	.	"
Come	**back**	**then**	**.**	**"**
来	后退	然后	.	"

那你再回来吧。

"	[kɔːl][jʊr; jər]	['fɑːðər]	,	"	['ɔːrdərd]	[ðə; ðɪ][viːn'juːsiən]	.
"	**Call**	**your**	**father**	**,**	**"**	**ordered**	**the**	**Venusian**	**.**
"	称呼	你的	父亲	,	"	订购	这	金星	.

“给你父亲打电话，”金星人命令道。

"	-	[ɪz][nɑːt]	[hɪr]	.
"	**Khaljean**	**is**	**not**	**here**	**.**
"	-	是	不是	这里	.

“卡尔吉恩不在这里。”

['hiːz]	.	.	.	['hʌntɪŋ]	.
He's	**.**	**.**	**.**	**hunting**	**.**
他是	.	.	.	打猎	.

他正在……狩猎。

[kʌm]	[bæk]	['æftər]	[nuːn]	[tə'mɑːroʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ][mʌst; məst]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.
Come	**back**	**after**	**noon**	**tomorrow**	**if**	**you**	**must**	**see**	**him**	**.**
来	后退	后	中午	明天	如果	你	必须	看	他	.

如果你一定要见他，明天中午以后再来吧。

"	[ðə; ðɪ]	[hed]	[wɪð'druː]	[ˌɪn'saɪd]	.
"	**The**	**head**	**withdrew**	**inside**	**.**
"	这	头	退出	里面	.

“头缩了回去。”

[ðə; ði] [geɪt] [kræʃt] [ʃʌt] .
The gate crashed shut .
这 门 崩溃了 关闭 .

大门砰的一声关上了。

[boʊlts] ['greɪtɪd] .
Bolts grated .
螺栓 磨碎的 .

螺栓发出刺耳的摩擦声。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][flaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [ænd; ənd] ['θrɑːtl] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['eɪndʒl] , ['rɪplɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
" Shall I fly over the stockade and throttle her ? " asked Angel , rippling his wings .
" 将 我 飞 超过 这 栅栏 和 风门 她 ? " 问 天使 , 涟漪 他的 翅膀 .

"我飞过栅栏掐死她好吗？"安吉尔一边问，一边扇动着翅膀。

['paʊ] [tʃʌŋ] ['hæmərd] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .
Pao Chung hammered the gate again .
包 钟 锤击 这 门 再次 .

包钟又一次用锤子敲打大门。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['rækɪt] ['ænɪm(ə)l] ['kɔːrəs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ][,veəri:'eiʃənz] .
As before , the racketing animal chorus repeated the sound , with variations .
作为 前 , 这 敲诈勒索 动物 合唱 重复 这 声音 , 和 变体 .

和以前一样，喧闹的动物合唱团重复着同样的声音，只是略有变化。

['paʊ] [tʃʌŋ] [kept] ['paʊndɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [ə'gen] .
Pao Chung kept pounding until the gate was opened again .
包 钟 保留 猛击 直到 这 门 曾是 打开 再次 .

包忠不停地敲打，直到大门再次打开。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hed] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,
This time the head did not appear ,
这 时间 这 头 做过 不是 出现 ,

这次头部没有出现。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪəri] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ə'drest] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['dɑːrknəs] .
but a wiry female voice addressed them from the inside darkness .
但 一个 细长的 女性 嗓音 已解决 他们 从 这 里面 黑暗 .

但从黑暗深处传来一个尖细的女声。

" [stɪl] [hɪr] ?
" Still here ?
" 仍然 这里 ?

"你还在吗？"

[ðə; ði] [pə'liːs] [mʌst; məst][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] . "
The police must be hunting you . "
这 警察 必须 是 打猎 你 . "

警察肯定在追捕你。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" They are . "
" 他们 是 . "

"他们是。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

[aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kɪl] .

I	will	point	you	out	and	stay	to	watch	the	kill	.
我	将要	观点	你	出去	和	停留	到	手表	这	杀	.

我会指出你的位置，然后留下来看你被猎杀。

" ['paʊ] [tʃʌŋ] ['tʃʌkld] ['iːvəli] .

"	Pao	Chung	chuckled	evilly	.
"	包	钟	轻笑	邪恶地	.

包钟阴险地笑了。

" [duː] [ðæt] .

"	Do	that	.
"	做	那	.

照做。

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] - ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'liːg(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [seɪf] .

The	record	of	Khaljean's	background	and	illegal	activities	is	in	my	safe	.
这	记录	的	-	背景	和	非法的	活动	是	在	我的	安全的	.

卡尔吉安的背景和非法活动记录都保存在我的保险箱里。

[maɪ] [wɪl] [prə'vaidz] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pepərz] [ə'pɑːn] [maɪ] [deθ] .

My	will	provides	for	publication	of	all	such	papers	upon	my	death	.
我的	将要	提供	为了	发布	的	全部	这样的	文件	之上	我的	死亡	.

我的遗嘱规定，在我去世后，所有此类文件都将公之于众。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	voice	hesitated	.
"	这	嗓音	犹豫了一下	.

那声音犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɔːr] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['pɜːrmənəntli] . "

"	It	might	be	worth	humiliation	or	disgrace	to	be	rid	of	you	permanently	.	"
"	它	可能	是	值得	屈辱	或者	耻辱	到	是	摆脱	的	你	永久的	.	"

“为了彻底摆脱你，即使遭受羞辱或耻辱也是值得的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [ə'griːd] ['paʊ] [tʃʌŋ] .

"	It	might	,	"	agreed	Pao	Chung	.
"	它	可能	,	"	同意	包	钟	.

“有可能，”鲍钟同意道。

" ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] .

"	Many	people	have	thought	so	.
"	许多	人们	有	想法	所以	.

很多人都这么认为。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	wonder	if	Khaljean	will	be	one	of	them	.
我	想知道	如果	-	将要	是	一	的	他们	.

我想知道卡尔吉恩会不会是其中之一。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv] [ber] ['met(ə)l] , [boʊlts] [ri'triːtid] ['ɪntuː] ['sɑːkəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

"	With	a	scrape	of	bare	metal	,	bolts	retreated	into	sockets	and	the	chain	was	removed	.
"	和	一个	刮	的	裸	金属	,	螺栓	撤退	进入	插座	和	这	链	曾是	已移除	.

“金属刮擦着地面，螺栓缩回了插座，链条被取了下来。”

[kræk] ['waidnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['entrəns] .

Crack	widened	enough	to	permit	entrance	.
裂缝	扩大	足够的	到	允许	入口	.

裂缝扩大到足以让入口进入。

" [kʌm] [ɪn] , [ðen] , " - [sed] ['wɪrəli] .

"	Come	in	,	then	,	"	Teucrete	said	wearily	.
"	来	在	,	然后	,	"	-	说	疲劳	.

“那就进来吧，”特克雷特疲惫地说。

" [aɪ] [wɪl] [let] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'saɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	will	let	my	father	decide	when	he	returns	.
"	我	将要	让	我的	父亲	决定	什么时候	他	返回	.

“我会让我父亲决定他何时回来。”

[fɔːr; fər] [tə'naɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] .

For	tonight	,	you	can	stay	.
为了	今晚	,	你	能	停留	.

今晚你可以留下来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['seɪfti] .

But	I	won't	answer	for	your	safety	.
但	我	惯于	回答	为了	你的	安全	.

但我无法回答你的安全问题。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [raʊzd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

The	animals	are	roused	and	nervous	.
这	动物	是	唤醒	和	紧张的	.

动物们变得焦躁不安。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [kən'troʊl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] [hɪr] .

I	am	not	sure	I	can	control	them	with	strangers	here	.
我	是	不是	当然	我	能	控制	他们	和	陌生人	这里	.

我不确定在这里和陌生人相处时我能否控制住他们。

" ['biːstli] [kə'kɔfəniːz] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

"	Beastly	cacophonies	greeted	the	entrance	of	the	fugitives	.
"	兽	嘈杂声	问候	这	入口	的	这	逃犯	.

逃亡者们进入营地时，迎接他们的是野兽般的喧闹声。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['eɪliən] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʌn'iːzinis] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [væst]

An	atmosphere	of	alien	and	indescribable	uneasiness	pervaded	the	vast
一个	气氛	的	外星人	和	无法形容	不安	弥漫	这	广阔的

['kɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊz; 'raʊz] [ænd; ənd] [paɪld] [bæŋks] [ʌv; əv] ['keɪdʒɪz] .

compound	with	its	rows	and	piled	banks	of	cages	.
化合物	和	它是	行	和	堆积	银行	的	笼子	.

巨大的院落里弥漫着一种陌生而难以言喻的不安气氛，一排排、一排排的笼子鳞次栉比。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪt] - ['hɔːntɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd]

The	atmosphere	was	the	emotion	of	night	-	hauntings	,	and	the	sound
这	气氛	曾是	这	情感	的	夜晚	-	闹鬼	,	和	这	声音

[wʌz; wəz] [ɪts] [vɔɪs] .

was	its	voice	.
曾是	它是	嗓音	.

气氛是夜魇的氛围，声音是夜魇的声音。

[noʊ] [saɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [hɪr] [dwelz] ['naɪtmer] , [nɔːr] ,

No	sign	above	the	gate	proclaimed	,	Here	Dwells	Nightmare	,	nor	,
不	符号	多于	这	门	宣布	,	这里	居住地	恶梦	,	也不	,

大门上方并没有标语写着“噩梦栖息于此”，也没有。

[θruː] [ðiːz] ['pɔːrtlz] [pæs] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [laɪf] - [fɔːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs] .

Through	These	Portals	Pass	the	Most	Incredible	Life	-	Forms	in	the	Known	Universe	.
通过	这些	门户	经过	这	最多	极好的	生活	-	表格	在	这	已知	宇宙	.

已知宇宙中最不可思议的生命形式正是通过这些门户进入宇宙的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrkəs] ['ætməsfɪr] .

There	was	no	circus	atmosphere	.
那里	曾是	不	马戏团	气氛	.

这里没有马戏团般的气氛。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ænd; ənd]['eɪliən] [vaɪ'breɪʃnz] [ðæt]

Just	a	nameless	blending	of	sounds	and	smells	and	alien	vibrations	that
只是	一个	无名	混合	的	声音	和	气味	和	外星人	振动	那

[stɜːrd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][laɪk]['iːv(ə)l] [fleɪmz] ['lɪkɪŋ] [æt; ət] [fər'gɑːtn] [foʊk] ['meməriz] .

stirred	the	imagination	like	evil	flames	licking	at	forgotten	folk	memories	.
搅拌	这	想像力	喜欢	邪恶的	火焰	舔舐	在	被遗忘的	民间	回忆	.

那只是一种难以名状的声音、气味和异样振动的混合，如同邪恶的火焰舔舐着被遗忘的民间记忆，激起了人们的想象力。

[ɑːn]['viːnəs] , [ðə; ði][tɜːrm] [ʌn'ɜːrθli] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli][lɔːst] ['miːnɪŋ] ,

On	Venus	,	the	term	unearthly	has	naturally	lost	meaning	,
在	金星	,	这	学期	超凡脱俗的	有	自然	丢失的	意义	,

在金星上，“超凡脱俗”这个词自然而然地失去了意义。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ə'bɪsiz] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] [fɪ'kʌndəti]

but	here	was	a	hint	of	dreadful	abysses	beyond	even	the	exotic	fecundity
但	这里	曾是	一个	暗示	的	可怕	深渊	超过	甚至	这	异域风情	生育力

[ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [veɪld] ['plænɪt] .

of	the	cloud	-	veiled	planet	.
的	这	云	-	含蓄	行星	.

但即便在这颗云雾缭绕、物产丰饶的星球之外，也隐隐透露出可怕的深渊。

[hɪr] [wɜːr; wər][hæf] - ['ɔːdəbl] ['kɔrdz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] ['ɒktɪvz] .

Here	were	half	-	audible	chords	beyond	all	the	known	octaves	.
这里	是	一半	-	可听见的	和弦	超过	全部	这	已知	八度音阶	.

这里出现了超出所有已知八度音程的半可听见的和弦。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] ['dɑːrknəs] [wʌn] [senst] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

Here	,	in	the	troubled	darkness	one	sensed	symbols	of	instincts	,
这里	,	在	这	麻烦	黑暗	一	感觉到的	符号	的	本能	,

在这里，在令人不安的黑暗中，人们感受到了本能的象征。

[maɪndz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][ˌʌndər'stænd] .

minds	and	feelings	that	man	was	never	meant	to	know	or	understand	.
思想	和	情怀	那	男人	曾是	绝不	意思是	到	知道	或者	理解	.

人类原本不应该知道或理解的思想和情感。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] [mɑːrk][ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] — [wens] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['pɜːrpəs] ?

Here	was	the	final	question	mark	of	evolution	—	whence	,	and	to	what	dreadful	purpose	?
这里	曾是	这	最终的	问题	标记	的	进化	—	何处	,	和	到	什么	可怕	目的	?

这就是进化论的最后一个问号——进化从何而来，又将走向何方?

[wʌt] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [ʌn'θɪŋkəbl] ['biːɪŋs] ['ɪntuː]['mʌltəˌfɔːrm] [ɪg'zɪstəns] ?

What	incredible	virtuosity	of	the	Unknown	Creator	had	brought	these	unthinkable	beings	into	multiform	existence	?
什么	极好的	精湛技艺	的	这	未知	创作者	有	带来	这些	不可思议	生物	进入	多形式	存在	?

究竟是那位神秘莫测的造物主，以何等惊人的技艺，创造了这些不可思议的生物，使其呈现出多种形态?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[wʌt] ['pɜːrpəs] [dɪd] [ðeɪ] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ?
What purpose did they serve in the plan of Creation ?
什么 目的 做过 他们 服务 在 这 计划 的 创建 ?

它们在创世计划中扮演什么角色?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['pɜːrpəs] ?
Or was there any purpose ?
或者 曾是 那里 任何 目的 ?

或者，这样做有什么目的吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][plæn] ?
Was there even a plan ?
曾是 那里 甚至 一个 计划 ?

当时真的有过计划吗?

[bæt] ['ferɪs] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊnli] , [mə'næstɪk] [juːθ] [ɑːn][mɑːrz] ,
Bat Ferris remembered such thoughts from his lonely , monastic youth on Mars ,
蝙蝠 费里斯 记得 这样的 想法 从 他的 孤独 , 修道院 青年 在 火星 ,

巴特·费里斯想起了他在火星上孤独隐居的青年时代也曾有过类似的想法。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] ['pɪriəd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and during the schooling period on Earth .
和 期间 这 学校教育 时期 在 地球 .

以及在地球上的求学期间。

[wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʌn'hæpi] [θɔːts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['segrɪgeɪtɪd] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]
One had time for long unhappy thoughts in such a segregated childhood and
一 有 时间 为了 长的 不开心 想法 在 这样的 一个 隔离 童年 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .
some of them still reverberated deep inside him .
一些 的 他们 仍然 回响 深的 里面 他 .

在这样与世隔绝的童年生活中，一个人有很多时间沉浸在不愉快的思绪中，其中一些思绪至今仍在他内心深处回响。

[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] [tuː; tə][let][ðem; ðəm]['entər] ,
The girl drew back to let them enter ,
这 女孩 画 后退 到 让 他们 进入 ,

女孩后退一步，让他们进来。

['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [ɑːn] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
flashing the beam of a hand radilume on each in turn .
闪烁 这 光束 的 一个 手 - 在 每个 在 转动 .

依次用手持式手电筒的光束照射每个人。

[hɜːr; hər] [glæns] [flikt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [blʌd] .
Her glance flicked each of them in examination sharp enough to draw blood .
她 瞥一眼 轻弹 每个 的 他们 在 考试 锋利的 足够的 到 画 血 .

她的目光如炬地扫过他们每一个人，锐利得仿佛能刺破他们的皮肤。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns] ,
She received them in silence ,
她 已收到 他们 在 沉默 ,

她默默地接受了他们。

[fɔːr; fər] - [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊstəs][tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪd]
for Teucrete's mind was not on the duties of a hostess to unexpected
为了 - 头脑 曾是 不是 在 这 职责 的 一个 女主人 到 意外
[gests] .
guests .
客人 .

因为特克雷特当时并没有想着如何尽到女主人招待不速之客的职责。

" [weɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['krɪspli] .

"	Wait	here	,	"	she	ordered	crisply	.
"	等待	这里	,	"	她	订购	清脆地	.

“在这儿等着，”她干脆利落地命令道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['ævəˌnjʊs] [bɪ'twiːn] ['keɪdʒɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] ['suːðɪŋli]

Then	she	went	among	the	tangled	avenues	between	cages	and	spoke	soothingly
然后	她	去	之中	这	纠缠不清	途径	之间	笼子	和	辐	舒缓地

[tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒd] [bruːts] .

to	the	caged	brutes	.
到	这	笼中	野蛮人	.

然后她穿过笼子间错综复杂的通道，轻声细语地安抚着被关在笼子里的野兽。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['krækld] , [pɜːd] , [kɔft] , [rɔːrd] , [hist] .

Her	voice	crackled	,	purred	,	coughed	,	roared	,	hissed	.
她	嗓音	噼啪作响	,	咕噜咕噜	,	咳嗽	,	咆哮	,	嘶嘶作响	.

她的声音时而沙哑，时而低沉，时而咳嗽，时而咆哮，时而嘶嘶作响。

[ðə; ði] [bɜːrd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [hiːd] .

The	bird	people	were	the	first	to	heed	.
这	鸟	人们	是	这	第一的	到	注意	.

鸟人族最先听从了劝告。

[ðer; ðər] [braɪt] , ['nɜːrvəs] ['tʃitəriŋ] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] [tʃɜːrp] .

Their	bright	,	nervous	chittering	subsided	into	occasional	geysers	of	chirping	.
他们的	明亮的	,	紧张的	叽叽喳喳	平静下来	进入	偶然	间歇泉	的	啁啾声	.

它们明亮而紧张的唧唧声渐渐平息，变成偶尔喷涌而出的啁啾声。

['sɜːrli] [sænd] ['lepədz] [frʌm; frəm] [mɑːrz] [peɪst] [ðer; ðər] ['keɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ventid] [saʊndz] [laɪk] ['niːdlz]

Surly	sand	leopards	from	Mars	paced	their	cages	and	vented	sounds	like	needles
粗鲁	沙	豹子	从	火星	踱步	他们的	笼子	和	通风	声音	喜欢	针

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [dɪsk] [rɪ'kɔːdɪŋz] .

caught	in	the	grooves	of	antique	disc	recordings	.
捕捉	在	这	凹槽	的	古董	光盘	录音	.

来自火星的暴躁沙豹在笼子里踱来踱去，发出像老式唱片唱片上的针头卡在凹槽里一样的声音。

['pɑːrʃəli] ['gæsiəs] [laɪf] [fɔːrmz] [frʌm; frəm] ['sætɜːrn] [hæd; həd] [noʊ] ['voʊk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ,

Partially	gaseous	life	forms	from	Saturn	had	no	vocal	apparatus	,
部分	气态	生活	表格	从	土星	有	不	声乐	设备	,

来自土星的部分气态生命体没有发声器官。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ʌn'iːzi] [dɪs'plɛʒərz] [baɪ] ['flerɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌlən] ['krɪmsənz] [ænd; ənd] [bruːzd]

but	showed	their	uneasy	displeasures	by	flaring	into	sullen	crimsons	and	bruised
但	显示	他们的	不安	不满	经过	燃烧	进入	忧郁	深红色	和	瘀伤

['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] .

purples	of	luminosity	.
紫色	的	亮度	.

但它们却以阴郁的深红色和淤青的紫色光芒来表达不安的不满。

['ferɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kloʊsli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raʊndz] ,

Ferris	followed	the	girl	closely	on	her	rounds	,
费里斯	随后	这	女孩	密切	在	她	回合	,

费里斯紧紧跟着女孩巡逻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪdʒd] ['mɒnstəz] [rɪ'viːld] [wen] [hɜːr; hər] [laɪt] [beɪðd]

his	eyes	staring	in	wonder	at	the	caged	monsters	revealed	when	her	light	bathed
他的	眼睛	凝视	在	想知道	在	这	笼中	怪物	揭晓	什么时候	她	光	洗澡

[ðə; ði] [bɑːrd] ['kjuːbɪkəlz] .

the	barred	cubicles	.
这	禁止	隔间	.

当她的光芒照亮了笼子里的怪物时，他惊奇地凝视着它们。

[sʌm; səm]['keɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt]['keɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [æt; ət][ɔːl] .

Some	**cages**	**were**	**not**	**cages**	**in**	**the**	**ordinary**	**sense**	**at**	**all**	**.**
一些	笼子	是	不是	笼子	在	这	普通的	感觉	在	全部	.

有些笼子根本不是通常意义上的笼子。

[bɪ'haɪnd] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [laɪt] [kraʊtʃt] ['proʊtəˌplæzəmɪk] ['entətiz] [ʌv; əv][noʊ][set][fɔːrm] .

Behind	**barriers**	**of**	**streaming**	**light**	**crouched**	**protoplasmic**	**entities**	**of**	**no**	**set**	**form**	**.**
在后面	障碍	的	流媒体	光	蹲着	原生质	实体	的	不	放	形式	.

在流光的屏障后，蜷缩着没有固定形状的原生质实体。

[muːndɔgz] ['spɔrtɪd] ['eɪmləsli] [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv]['aiəˌnaiz][gæs] .

Moondogs	**sported**	**aimlessly**	**in**	**pools**	**of**	**ionized**	**gas**	**.**
月犬	运动	漫无目的地	在	游泳池	的	电离	气体	.

月犬在电离气体池中漫无目的地游荡。

- ['bætərd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ɪn'vɪzəb(ə)l][net] ['bæriərz] .

Wireflies	**battered**	**themselves**	**against**	**invisible**	**net**	**barriers**	**.**
-	伤痕累累	他们自己	反对	无形的	网	障碍	.

线虫奋力撞击着看不见的网状屏障。

[kəm'pleks] ['mistəriz] [ʌv; əv][pluː'təuniən][laɪf] - [fɔːrmz] ['floʊtɪd] [ɪn][mæg'netɪk] [fiːldz] .

Complex	**mysteries**	**of**	**Plutonian**	**life**	**-**	**forms**	**floated**	**in**	**magnetic**	**fields**	**.**
复杂的	谜团	的	冥王星	生活	-	表格	漂浮	在	磁的	字段	.

冥王星生命形式的复杂奥秘漂浮在磁场中。

[mə'tælɪk] ['krɪstl] [bɪlt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['kɔːrəl] - [laɪk] ['kɑːləniz] [rɪ'zemblɪŋ] ['mɪnətʃər] ['kɑːslz] .

Metallic	**crystals**	**built**	**themselves**	**into**	**coral**	**-**	**like**	**colonies**	**resembling**	**miniature**	**castles**	**.**
金属	晶体	建造	他们自己	进入	珊瑚	-	喜欢	殖民地	类似	微型	城堡	.

金属晶体自行组装成类似珊瑚的群落，宛如微型城堡。

[les] [uː'treɪ] ['kriːtʃərz] [ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [sel] - [blɑːks] — [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]

Less	**outre**	**creatures**	**inhabited**	**the**	**myriads**	**of**	**cell**	**-**	**blocks**	**—**	**the**	**ordinary**	**and**
较少的	外部	生物	有人居住的	这	无数	的	细胞	-	积木	—	这	普通的	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ,

extraordinary	**varieties**	**of**	**apes**	**and**	**cats**	**and**	**dogs**	**,**
非凡的	品种	的	猿猴	和	猫	和	狗	,

不那么奇特的生物居住在无数的牢房里——各种各样普通和奇特的猿猴、猫和狗。

[ðə; ði]['boʊvaɪn][ænd; ənd][maː'suːpɪəlz] , [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ræts][ænd; ənd] ['trʌmpətɪŋ] ['elifənts] ,

the	**bovines**	**and**	**marsupials**	**,**	**the**	**squeaking**	**rats**	**and**	**trumpeting**	**elephants**	**,**
这	牛科动物	和	有袋动物	,	这	吱吱作响	老鼠	和	吹号	大象	,

[ðə; ði] ['endləs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [siː] - ['kriːtʃərz] ,

the	**endless**	**species**	**of**	**sea**	**-**	**creatures**	**,**
这	无尽的	物种	的	海	-	生物	,

牛科动物和有袋动物，吱吱叫的老鼠和鸣叫的大象，以及数不胜数的海洋生物，

[ðə; ði] [triː] - ['hɔːntərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] ['dwelərz] , [ðə; ði] ['bɝːoʊɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaɪɝz] .

the	**tree**	**-**	**haunters**	**and**	**the**	**desert**	**dwellers**	**,**	**the**	**burrowers**	**and**	**the**	**flyers**	**.**
这	树	-	鬼魂	和	这	沙漠	居民	,	这	掘穴者	和	这	传单	.

树栖动物和沙漠居民，穴居动物和飞鸟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'poʊzɪdli] [ɪk'stɪŋkt] ['sɔːriən] , [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]

There	**were**	**supposedly**	**extinct**	**saurians**	**,**	**and**	**examples**	**of**	**tomorrow's**
那里	是	据说	灭绝	蜥蜴	,	和	示例	的	明天

[friːks] [ænd; ənd][m'juːtənts] .

freaks	**and**	**mutants**	**.**
怪胎	和	突变体	.

据说那里有已经灭绝的蜥蜴，以及未来可能出现的畸形人和变种人的例子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bruːt] [klaʊnz] [ænd; ənd] [trə'dʒiːdiən] .

There	**were**	**brute**	**clowns**	**and**	**tragedians**	**.**
那里	是	蛮力	小丑	和	悲剧人物	.

有粗犷的小丑，也有悲剧演员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] —

There	were	—
那里	是	—

有-

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['sʌmtaɪmz]

But	Khaljean's	has	been	described	often	enough	in	magazine	articles	,	sometimes
但	-	有	到过	描述	经常	足够的	在	杂志	文章	,	有时

[wɪð; wɪθ][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn]['kʌlər] .

with	tri	-	dimensional	pictures	in	color	.
和	三	-	维度	图片	在	颜色	.

但卡尔吉恩的案例已经在杂志文章中多次描述过，有时还配有彩色三维图片。

['eni] ['riːdər] [soʊ][ɪn'klaɪnd] [meɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [faɪlz][ʌv; əv][ɪn'tɜːr] - ['plænəteri] ['mægəziːn]

Any	reader	so	inclined	may	look	into	the	back	files	of	Inter	-	Planetary	Magazine
任何	读者	所以	倾斜	可能	看	进入	这	后退	文件	的	国际	-	行星	杂志

[ænd; ənd]['stuːpɪfaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

and	stupefy	himself	with	the	famous	issue	of	July	,	2091	.
和	使人昏厥	他自己	和	这	著名的	问题	的	七月	,	-	.

任何有兴趣的读者都可以查阅《星际杂志》的过往档案，并被 2091 年 7 月的著名一期所震撼。

- [senst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['ɪnsələns] , [ɪg'nɔːrd] ['ferɪs]

Teucrete	sensed	that	she	was	followed	,	but	with	pointed	insolence	,	ignored	Ferris
-	感觉到的	那	她	曾是	随后	,	但	和	尖	傲慢	,	忽略	费里斯

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [raʊndz] .

and	continued	her	rounds	.
和	持续	她	回合	.

特克雷特察觉到有人跟踪她，但她却傲慢地无视费里斯，继续巡逻。

['grædʒuəli] , [hɜːr; hər] ['ɪri] [toʊnz] [brɔːt] [kɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['mʌltəˌfɔːrm] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gradually	,	her	eerie	tones	brought	calm	to	the	multiform	excitements	of	the
逐步地	,	她	怪异	音调	带来	冷静的	到	这	多形式	兴奋	的	这

['kɑːmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

她那诡异的声音渐渐平息了院子里各种各样的骚动。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə]['paʊ] [tʃʌŋ] [ænd; ənd]['eɪndʒl] .

She	returned	eventually	to	Pao	Chung	and	Angel	.
她	返回	最终	到	包	钟	和	天使	.

她最终还是回到了宝钟和安琪身边。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [meɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	will	take	you	back	through	the	laboratories	to	the	inner	maze	,	"	she	said
"	我	将要	拿	你	后退	通过	这	实验室	到	这	内	迷宫	,	"	她	说

['ɪrɪtəbli] .

irritably	.
易怒地	.

“我会带你穿过实验室回到内部迷宫，”她不耐烦地说。

" [muːv] ['kwaɪətli][ænd; ənd][duː][nɑːt]['stʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	Move	quietly	and	do	not	stumble	in	the	dark	.
"	移动	悄悄	和	做	不是	绊倒	在	这	黑暗的	.

“悄悄地走，不要在黑暗中跌倒。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] ['bæriərz] [ɑːr; ər]['frædʒ(ə)l] ,

Some	of	the	protection	barriers	are	fragile	,
一些	的	这	保护	障碍	是	脆弱的	,

有些防护屏障很脆弱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	a	few	exist	only	in	the	minds	of	the	creatures	in	them	.
和	一个	很少	存在	仅有的	在	这	思想	的	这	生物	在	他们	.

有些生物只存在于它们所居住的生物的想象中。

[ɪf] [ɪk'saɪtɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] .

If	excited	too	much	,	they	can	break	through	.
如果	兴奋的	也	很多	,	他们	能	休息	通过	.

如果过于兴奋，它们可能会突破防线。

['meni] [ɑːr; ər][mæn] - ['kɪlərz] . "

Many	are	man	-	killers	.	"
许多	是	男人	-	杀手	.	"

许多人都是杀人犯。

" [wʌn][mæn] - ['kɪlər] [rʌnz] [luːs] [ɪn] [hɪr] , " [əb'zɜːrvd] ['eɪndʒl] ['draɪli] .

"	One	man	-	killer	runs	loose	in	here	,	"	observed	Angel	drily	.
"	一	男人	-	杀手	跑步	松动的	在	这里	,	"	观察到	天使	干巴巴地	.

“这里有个杀人犯逍遥法外，”安吉尔冷冷地说道。

- [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] ['kɑːmplɪmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

Teucrete	disposed	of	the	intended	compliment	with	a	sneer	.
-	处置	的	这	故意的	赞扬	和	一个	冷笑	.

特克里特冷笑着回应了这句原本想说的恭维话。

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] .

"	Pao	Chung	has	long	had	such	ideas	.
"	包	钟	有	长的	有	这样的	想法	.

“包钟一直有这样的想法。”

[θruː] ['preʃər] [ɑːn][maɪ]['fɑːðər][hiː; hi][hæz; həz][traɪd][tuː; tə] . . . [tuː; tə] [baɪ] [ɔːr]['bɑːrtər][fɔːr; fər]

Through	pressure	on	my	father	he	has	tried	to	.	.	.	to	buy	or	barter	for
通过	压力	在	我的	父亲	他	有	尝试	到	.	.	.	到	买	或者	物物交换	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他通过向我父亲施压，试图……用金钱或物物交换的方式得到我。

[sʌtʃ] [dɪ'spoʊz(ə)l][ɪz][maɪn][tuː; tə] [meɪk] , [nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] .

Such	disposal	is	mine	to	make	,	not	my	father's	.
这样的	处理	是	矿	到	制作	,	不是	我的	父亲的	.

这样的处置权在我，而不是我父亲。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][praɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] .

I	have	my	price	,	but	it	is	high	.
我	有	我的	价格	,	但	它	是	高的	.

我的价格是有的，但是很高。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - [mɔːr] ['ɑːbviəs] [tʃɑːrmz] [ðæt] [θriː] ['mæskjəlɪn] [maɪndz] [went]

"	It	is	evidence	of	Teucrete's	more	obvious	charms	that	three	masculine	minds	went
"	它	是	证据	的	-	更多的	明显的	魅力	那	三	男性	思想	去

['ɪntuː] [gɪr] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] .

into	gear	,	calculating	resources	.
进入	齿轮	,	计算	资源	.

“这证明了特克里特更明显的魅力，三个男性头脑开始运转，计算资源。”

- [læft] ['vɪʃəsli] .

Teucrete	laughed	viciously	.
-	笑了	恶毒地	.

特克雷特发出恶毒的笑声。

" [ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm][ɪz]['paʊ] ['tʃʌŋz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ]['plætɪnəm] ['plætər] . "

"	The	first	item	is	Pao	Chung's	head	on	a	platinum	platter	.	"
"	这	第一的	物品	是	包	钟氏	头	在	一个	铂	拼盘	.	"

“第一件展品是放在铂金盘子上的包钟头颅。”

" [ə; eɪ]['plætɪnəm] ['plætər] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnəb'teɪnəbl] , " [sed] ['eɪndʒl] ['spekjələtɪvli] .

"	A	platinum	platter	is	not	unobtainable	,	"	said	Angel	speculatively	.
"	一个	铂	拼盘	是	不是	无法获得	,	"	说	天使	推测性地	.

“铂金盘子并非遥不可及，”安吉尔推测道。

['paʊ] [tʃʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] .

Pao	Chung	was	not	offended	.
包	钟	曾是	不是	被冒犯了	.

包钟并不生气。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ʌn'plezntli] .

He	chuckled	unpleasantly	.
他	轻笑	令人不快的	.

他发出令人不快的轻笑。

" [sʌtʃ] ['faɪər][æz; əz] [jɔːrz] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][ɪn][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrts][ʌv; əv] - ,

"	Such	fire	as	yours	would	bring	a	high	price	in	the	slave	marts	of	Yabn	,
"	这样的	火	作为	你的	会	带来	一个	高的	价格	在	这	奴隶	超市	的	-	,

“像你这样的火种，在雅布恩的奴隶市场上能卖个好价钱。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [maɪ] [hed] [wʊd] [brɪŋ] [mɔːr] , ['loʊkəli] .

"	My	head	would	bring	more	,	locally	.
"	我的	头	会	带来	更多的	,	本地	.

“我的脑袋能带来更多本地效益。”

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [muːv] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] ?

Should	we	not	move	further	from	the	gates	?
应该	我们	不是	移动	更远	从	这	大门	?

我们是不是应该离大门更远一些?

[ə; eɪ] ['skænər] [kʊd; kəd] [pɪrs] ['sevrəl] ['leər] [ʌv; əv]['met(ə)l][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ðɪs] [stɑː'keɪd] .

A	scanner	could	pierce	several	layers	of	metal	as	thin	as	this	stockade	.
一个	扫描器	可以	刺穿	一些	层	的	金属	作为	薄的	作为	这	栅栏	.

扫描仪可以穿透像这种栅栏一样薄的几层金属。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [jʊr; jər][praɪs] [daʊn] , [ɔːr][maɪ]['ɔːfər] [ʌp] .

Perhaps	I	can	bring	your	price	down	,	or	my	offer	up	.
也许	我	能	带来	你的	价格	向下	,	或者	我的	提供	向上	.

或许我可以降低你的价格，或者提高我的报价。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['bɑːrgənɪŋ] [wʊd] [suːt][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['betər] . "

But	another	occasion	for	bargaining	would	suit	both	of	us	better	.	"
但	其他	场合	为了	讨价还价	会	套装	两个都	的	我们	更好的	.	"

但对我们双方来说，另找一个谈判的机会会更好。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][juː 'es] , " ['ferɪs] [pʊt][ɪn] ['bɪtərli] .

"	If	there	are	other	occasions	for	any	of	us	,	"	Ferris	put	in	bitterly	.
"	如果	那里	是	其他	场合	为了	任何	的	我们	,	"	费里斯	放	在	苦涩地	.

“如果我们当中有人还有其他机会的话，”费里斯愤愤不平地插话道。

[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['meni] ['mu:vmənts] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd] ['klætər]
From **outside** **came** **the** **sounds** **of** **many** **movements** **,** **the** **rustle** **and** **clatter**
从 外部 来了 这 声音 的 许多 移动 , 这 沙沙 和 哒
[ʌv; əv] ['kwestɪŋ] [men] ,
of **questing** **men** **,**
的 探索 男人 ,

外面传来各种动静，是搜寻者们窸窸窣窣的脚步声和碰撞声。

[hɔ:rs] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [kraʊd] [saʊndz] .
hoarse **shouts** **and** **a** **confusion** **of** **crowd** **sounds** **.**
嘶哑 喊叫 和 一个 困惑 的 人群 声音 .

沙哑的喊叫声和嘈杂的人群声。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [tə'geðər] ,
Above **all** **,** **like** **a** **thin** **thread** **of** **sound** **,** **binding** **the** **other** **noises** **together** **,**
多于 全部 , 喜欢 一个 薄的 线 的 声音 , 结合 这 其他 噪音 一起 ,

最重要的是，它像一根细细的声音线，将其他声音联系在一起。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] , [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [droʊn] .
was **a** **high** **,** **ear** **-** **piercing** **,** **nerve** **-** **wracking** **drone** **.**
曾是 一个 高的 , 耳朵 - 冲孔 , 神经 - 撕裂 无人机 .

那是一种高亢、刺耳、令人神经紧张的嗡嗡声。

['eɪndʒl] ['flitəd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] [ænd; ənd] [piəd] ['werəli] [θru:] [ðə; ði]
Angel **flittered** **to** **the** **top** **of** **the** **stockade** **and** **peered** **warily** **through** **the**
天使 飘动 到 这 顶部 的 这 栅栏 和 窥视 谨慎地 通过 这
['reɪzər] - [edʒd] ['met(ə)l] ['pailiŋz] .
razor **-** **edged** **metal** **pilings** **.**
剃刀 - 边缘 金属 桩基 .

安琪儿飞到栅栏顶上，警惕地透过锋利的金属桩向外窥视。

[hi:; hi] [swu:p] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
He **swooped** **down** **to** **his** **companions** **with** **whispered** **verification** **of** **their**
他 俯冲 向下 到 他的 同伴 和 低声说道 确认 的 他们的
[səs'piʃənz] .
suspicions **.**
怀疑 .

他俯身靠近同伴，低声证实了他们的怀疑。

" [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['trækərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The** **mechanical** **trackers** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 机械的 追踪器 , " 他 说 .

“机械跟踪器，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伽玛就是你！(Gama Is Thee!)
第2/3页

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [di:l] ['oʊpən] , " ['mʌtəd] ['paʊ] [tʃʌŋ] .

"	**Perhaps**	**there**	**is**	**still**	**a**	**deal**	**open**	**,**	**"**	**muttered**	**Pao**	**Chung**	**.**
"	也许	那里	是	仍然	一个	交易	打开	,	"	低声说道	包	钟	.

“或许还有成交的可能，”鲍钟低声说道。

[hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][sɑ:r'dɑ:nɪk] ['mælɪs] [tɔ:rd] - .

He	**bowed**	**with**	**sardonic**	**malice**	**toward**	**Teucrete**	**.**
他	鞠躬	和	讽刺的	恶意	朝向	-	.

他带着嘲讽的恶意向特克雷特鞠了一躬。

" [wi:; wi][hæv; həv][wʌn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælju:][ðæn; ðən][maɪ] [hed] [ɔ:r][jʊr; jər]['bɑ:di] .

"	**We**	**have**	**one**	**possession**	**of**	**greater**	**value**	**than**	**my**	**head**	**or**	**your**	**body**	**.**
"	我们	有	一	拥有	的	更大的	价值	比	我的	头	或者	你的	身体	.

“我们拥有一件比我的头颅或你的身体更有价值的东西。”

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] —

My	**young**	**friend**	**here**	**—**
我的	年轻的	朋友	这里	—

我这位年轻的朋友——

" - [snɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] .

"	**Teucrete**	**snorted**	**contemptuously**	**.**
"	-	哼了一声	轻蔑地	.

特克里特轻蔑地哼了一声。

" [hɪm; ɪm] !

"	**Him**	**!**
"	他	!

“他！

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [glæns] ['liŋgə] [ɑ:n] ['ferɪs] [ˌmoʊmən'terəli] .

"	**But**	**her**	**glance**	**lingered**	**on**	**Ferris**	**momentarily**	**.**
"	但	她	瞥一眼	徘徊不去	在	费里斯	片刻	.

但她的目光在费里斯身上停留了片刻。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" ['ferɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gæmə] - [mæn] , " [sed] ['paʊ] [tʃʌŋ] .

"	**Ferris**	**is**	**a**	**gamma**	**-**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Pao**	**Chung**	**.**
"	费里斯	是	一个	伽马	-	男人	,	"	说	包	钟	.

“费里斯是个极度兴奋的人，”鲍钟说道。

['i:v(ə)n]['eɪndʒl] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] .

Even	**Angel**	**gasped**	**with**	**shock**	**.**
甚至	天使	倒吸一口气	和	震惊	.

就连安琪儿都震惊得倒吸了一口气。

- [aɪz] ['waidnd] [ɪn][ˌɪnkrə'du:ləti] , ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [fɪr] .

Teucrete's	**eyes**	**widened**	**in**	**incredulity**	**,**	**horror**	**and**	**fear**	**.**
-	眼睛	扩大	在	怀疑	,	恐怖	和	害怕	.

特克雷特的眼睛因难以置信、恐惧和惊骇而睁大。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[fɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] .

Fear	**is**	**a**	**subtle**	**poison**	**.**
害怕	是	一个	微妙的	毒	.

恐惧是一种隐形的毒药。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [nuː] ['meksɪkoʊ] [taʊn] ,

It	**began**	**long**	**ago**	**,**	**in**	**a**	**small**	**New**	**Mexico**	**town**	**,**
它	开始	长的	前	,	在	一个	小的	新的	墨西哥	镇	,

这一切始于很久以前，在新墨西哥州的一个小镇上。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gæmə] - [men][ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] .

long	**before**	**there**	**were**	**gamma**	**-**	**men**	**or**	**even**	**interplanetary**	**travel**	**.**
长的	前	那里	是	伽马	-	男人	或者	甚至	星际	旅行	.

早在伽马人出现，甚至星际旅行出现之前很久。

[ðə; ði] [fɪr] ['reidieitid][frʌm; frəm] ['mʌʃrumiŋ] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['reɪdiəns] [æt; ət][ðə; ði]

The	**fear**	**radiated**	**from**	**mushrooming**	**clouds**	**with**	**impossible**	**radiance**	**at**	**the**
这	害怕	辐射	从	蘑菇	云	和	不可能的	辐射	在	这

[kɔːr] ,

core	**,**
核	,

恐惧从翻滚的云层中散发出来，云层核心闪耀着不可思议的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [dɪd] [mɔːr] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dedli] ['spektrə]

and	**the**	**fear**	**did**	**more**	**harm**	**to**	**the**	**minds**	**of**	**men**	**than**	**the**	**deadly**	**spectra**
和	这	害怕	做过	更多的	伤害	到	这	思想	的	男人	比	这	致命	光谱

[ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] [dɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

of	**invisible**	**death**	**did**	**to**	**their**	**bodies**	**.**
的	无形的	死亡	做过	到	他们的	身体	.

恐惧对人们精神造成的伤害，比无形死亡的致命阴影对人们身体造成的伤害更大。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['saɪəntɪsts] [ɪn]['keɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][si'kjuəritis] ;

It	**began**	**with**	**scientists**	**in**	**cages**	**in**	**the**	**name**	**of**	**national**	**securities**	**;**
它	开始	和	科学家	在	笼子	在	这	姓名	的	国家的	证券	;

这一切始于以国家安全为名将科学家关进笼子；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][kən'tɪnjuəl] [sɜːr'veɪləns] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'tɒmɪks] .

it	**developed**	**into**	**continual**	**surveillance**	**for**	**all**	**men**	**engaged**	**in**	**atomics**	**.**
它	发达	进入	持续的	监视	为了	全部	男人	已订婚的	在	原子	.

它逐渐演变为对所有从事原子能工作的人员进行持续监视。

[ðiːz] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] , [led] ['klɔɪstərd] , [mə'næstɪk][laɪvz; lɪvz] .

These	**workers**	**,**	**and**	**their**	**families**	**,**	**led**	**cloistered**	**,**	**monastic**	**lives**	**.**
这些	工人	,	和	他们的	家庭	,	引领	隐修	,	修道院	生活	.

这些工人和他们的家人过着与世隔绝的修道院生活。

[ðeɪ] [ˌɪntə'mæriːd] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['aʊt'saɪdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	**intermarried**	**,**	**since**	**there**	**was**	**little**	**contact**	**with**	**outsiders**	**,**	**and**	**they**
他们	近亲结婚	,	自从	那里	曾是	小的	接触	和	局外人	,	和	他们

[ʃerd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] , [spaɪ] - ['rɪdn] [laɪvz; lɪvz] .

shared	**generations**	**of**	**haunted**	**,**	**spy**	**-**	**ridden**	**lives**	**.**
共享	几代人	的	闹鬼的	,	间谍	-	骑	生活	.

由于与外界接触甚少，他们便通婚，并世世代代生活在鬼魂出没、间谍横行的阴影下。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] ,

They	**lived**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**fear**	**and**	**mistrust**	**,**
他们	居住地	在	这	中间	的	害怕	和	不信任	,

他们生活在恐惧和不信任之中。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [went] [θruː] [ɪts] ['krɑːnɪk] ['spaiərəlz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .

while	the	earth	went	through	its	chronic	spirals	of	war	and	the	preparations	.
尽管	这	地球	去	通过	它是	慢性的	螺旋	的	战争	和	这	准备工作	.

与此同时，地球经历了长期的战争和备战循环。

[θruː'aʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [s'kɒləz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ]

Throughout	history	,	scholars	and	philosophers	have	warned	that	knowledge
自始至终	历史	,	学者们	和	哲学家	有	警告	那	知识

[mʌst; məst][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [laɪk] ['sʌnlaɪt] .

must	be	free	and	universal	,	like	sunlight	.
必须	是	自由的	和	普遍的	,	喜欢	阳光	.

纵观历史，学者和哲学家们都曾警告说，知识必须像阳光一样自由和普遍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɔrz][ænd; ənd] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['wɛpənz] ,

But	there	have	always	been	wars	and	secrets	and	guarded	weapons	,
但	那里	有	总是	到过	战争	和	秘密	和	守卫	武器	,

[ænd; ənd] [fɪr] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][mæn] .

and	fear	is	older	than	man	.
和	害怕	是	老	比	男人	.

但历史上一直存在战争、秘密和戒备森严的武器，而恐惧比人类的历史还要悠久。

['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv]['deɪndʒərəs] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [pə'tenʃlz] .

Scientists	were	men	of	dangerous	knowledge	,	of	destructive	potentials	.
科学家	是	男人	的	危险的	知识	,	的	破坏性的	潜力	.

科学家是掌握危险知识、具有破坏性潜能的人。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔstɪdʒz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

As	such	,	they	were	hostages	of	fear	and	illusions	of	safety	.
作为	这样的	,	他们	是	人质	的	害怕	和	幻觉	的	安全	.

因此，他们成了恐惧和安全幻觉的俘虏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['segrɪgeɪtɪd] , ['gɑːrdɪd] , [wel] - [fed] ,

They	were	segregated	,	guarded	,	well	-	fed	,
他们	是	隔离	,	守卫	,	出色地	-	美联储	,

他们被隔离、看守、喂饱，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dedli] [tɔɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	at	first	provided	with	all	the	deadly	toys	necessary	to	their
和	在	第一的	假如	和	全部	这	致命	玩具	必要的	到	他们的

[ˌə'mjuːzmənts] .

amusements	.
娱乐	.

起初，他们被提供了所有必要的致命玩具，以供娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['peɪnfəli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ,

It	was	all	painfully	logical	and	futile	,
它	曾是	全部	痛苦地	逻辑	和	徒劳	,

这一切都合乎逻辑却又徒劳无功，令人痛苦。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][best] [breɪnz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][tuː; tə]['pjuːtrɪfaɪ][fɔːr; fər] [læk]

but	all	the	best	brains	of	mankind	were	locked	up	to	putrefy	for	lack
但	全部	这	最好的	大脑	的	人类	是	已锁定	向上	到	腐烂	为了	缺少

[ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɪmjəlaɪ][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [θɔːts] .

of	fresh	air	and	the	stimuli	of	mutual	thoughts	.
的	新鲜的	空气	和	这	刺激	的	相互的	想法	.

但是，人类所有最优秀的头脑都被锁起来，因为缺乏新鲜空气和相互思想的刺激而腐烂。

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] [bɪ'keɪm] [hə'redɪteri] .

Their	knowledges	and	prerogatives	became	hereditary	.
他们的	知识	和	特权	成为	遗传	.

他们的知识和特权世袭了。

['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [wɜ:rks] [ə'genst] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] .
Natural law works against segregation .
自然的 法律 作品 反对 隔离 .

自然法则反对种族隔离。

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [gru:p] [li:dz] [tu:; tə] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , ['predʒudisiz] , [rɪ'zentmənts] ,
Artificial isolation of any group leads to misunderstandings , prejudices , resentments ,
人造的 隔离 的 任何 团体 线索 到 误会 , 偏见 , 怨恨 ,
['mju:tʃuəl] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] ['vaɪələns] .
mutual fears , and eventually to violence .
相互的 恐惧 , 和 最终 到 暴力 .

人为地将任何群体隔离起来都会导致误解、偏见、怨恨、相互恐惧，最终导致暴力。

[fɪr] - [hɪ'stɪriə] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .
Fear - hysteria is a serpent devouring its own tail .
害怕 - 歇斯底里 是 一个 蛇 吞噬 它是自己的 尾巴 .

恐慌歇斯底里就像一条吞噬自己尾巴的蛇。

[ɪn] [taɪm] , [ðə; ði][wʌns] - ['ɑ:nərd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd] ['gæmə] - [men] [bɪ'keɪm] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid]
In time , the once - honored and glorified gamma - men became feared and hated
在 时间 , 这 一次 - 荣幸 和 光荣的 伽马 - 男人 成为 害怕 和 憎恨
.
:
.

随着时间的推移，曾经受人尊敬和崇拜的伽马人变得令人恐惧和憎恨。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['pɑ:pjələs] ,
In the minds of the ignorant and superstitious populace ,
在 这 思想 的 这 无知 和 迷信的 民众 ,

在无知迷信的民众心中，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['wɪzədz] [ænd; ənd] ['wɜ:rkərz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['mɪrəklz] .
they were associated with medieval wizards and workers of dreadful miracles .
他们 是 联系 和 中世纪 巫师 和 工人 的 可怕 奇迹 .

他们与中世纪的巫师和能创造可怕奇迹的人有关。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['gæmə] [gru:ps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [pɑ:n] ,
The threat of gamma groups became a political pawn ,
这 威胁 的 伽马 团体 成为 一个 政治的 典当 ,

伽马组织的威胁沦为了政治棋子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] [tu:; tə] [bi:t] [daʊn] ['restləs] , [ʌn'hæpi] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .
and was used as a club to beat down restless , unhappy populations .
和 曾是 用过的 作为 一个 俱乐部 到 打 向下 不安 , 不开心 人口 .

并被用作镇压躁动不安、不满民众的棍棒。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst]
With their knowledge , and the popular delusion of their almost
和 他们的 知识 , 和 这 受欢迎的 错觉 的 他们的 几乎
[ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊɝz] ,
supernatural powers ,
超自然 权力 ,

凭借他们的知识，以及大众普遍存在的对他们近乎超自然力量的错觉，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [æm'bɪʃəs] [men][tu:; tə][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] .
it was easy enough for ambitious men to misuse the Scientists .
它 曾是 简单的 足够的 为了 雄心勃勃 男人 到 滥用 这 科学家 .

野心勃勃的人很容易利用科学家们。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['gæmə] - [men] [ðəm'selvz] [ju:'sɜ:pt] [ə'θɔ:rəti] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]
In 在 **some** 一些 **cases** 案例 **,** , **the** 这 **gamma** 伽马 **-** - **men** 男人 **themselves** 他们自己 **usurped** 篡夺 **authority** 权威 **,** , **but** 但 **this** 这 **noble** 高贵
[ɪk'sperɪmənt] [slɪpt] [θru:] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,
experiment 实验 **slipped** 滑倒了 **through** 通过 **their** 他们的 **fingers** 手指 **,** ,

在某些情况下，伽马人篡夺了权力，但这项崇高的实验却从他们手中溜走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔ:st][kən'troʊl][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ʌn'wɜ:rldlinəs] .
and 和 **they** 他们 **lost** 丢失的 **control** 控制 **from** 从 **sheer** 透明 **unworldliness** 超凡脱俗 **.** .

他们因为完全不谙世事而失去了控制。

[ɪn] [tru:θ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] ,
In 在 **truth** 真相 **,** , **from** 从 **the** 这 **working** 在职的 **of** 的 **natural** 自然的 **law** 法律 **,** ,

事实上，这是自然法则运作的结果。

[ðə; ði][dʒu:s][hæd; həd][rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['beɪsɪks]
the 这 **juice** 汁 **had** 有 **run** 跑步 **out** 出去 **of** 的 **them** 他们 **and** 和 **they** 他们 **no** 不 **longer** 更长 **understood** 理解 **the** 这 **basics** 基础知识
[ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l]['hju:mən] [rɪ'leɪʃnz] .
of 的 **normal** 普通的 **human** 人类 **relations** 关系 **.** .

他们已经失去了理智，不再理解正常人际关系的基本概念。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['pʌblɪk]['pænɪk] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dis'a:rmd] , [ðer; ðər] [tɔɪz] ['teɪkən]
In 在 **a** 一个 **final** 最终的 **paroxysm** 发作 **of** 的 **public** 民众 **panic** 恐慌 **,** , **they** 他们 **were** 是 **disarmed** 解除武装 **,** , **their** 他们的 **toys** 玩具 **taken** 已采取
[ə'weɪ] ,
away 离开 **,** ,

在公众恐慌的最后爆发中，他们被解除了武装，他们的玩具被没收了。

[ænd; ənd] ['evri] [læst] ['gæmə] - [mæn] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['kɑ:ləniz]
and 和 **every** 每一个 **last** 最后的 **gamma** 伽马 **-** - **man** 男人 **imprisoned** 被监禁 **in** 在 **carefully** 小心 **guarded** 守卫 **and** 和 **isolated** 孤立 **colonies** 殖民地
.
: .

所有伽马人都被囚禁在戒备森严、与世隔绝的殖民地中。

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['indiəns] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər][baɪ]
Like 喜欢 **the** 这 **ancient** 古老的 **Indians** 印度人 **,** , **they** 他们 **were** 是 **placed** 放置 **in** 在 **reservations** 预订 **and** 和 **kept** 保留 **there** 那里 **by** 经过
[fɔ:rs] .
force 力量 **.** .

就像古代印第安人一样，他们被安置在保留地，并被强行留在那里。

['æftər] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] , [ðə; ði] ['gæmə] - [men] [lɔ:st] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l][æk'tɪvəti] .
After 后 **this** 这 **culminating** 高潮 **outrage** 暴行 **,** , **the** 这 **gamma** 伽马 **-** - **men** 男人 **lost** 丢失的 **heart** 心 **for** 为了 **practical** 实际的 **activity** 活动 **.** .

在这场最终的暴行之后，伽马人失去了进行实际活动的勇气。

[lɔkt] ['ɪntu:][ðer; ðər]['laɪbrɛˌri:z] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] ['dæbəld] [ɪn] [ded] - [end]
Locked 已锁定 **into** 进入 **their** 他们的 **libraries** 图书馆 **,** , **they** 他们 **turned** 转向 **to** 到 **abstractions** 抽象 **and** 和 **dabbled** 浅尝辄止 **in** 在 **dead** 死的 **-** - **end** 结尾
[fə'lɑ:səfi] .
philosophies 哲学 **.** .

他们把自己封闭在图书馆里，转向抽象概念，涉猎毫无前途的哲学理论。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kwerələs] ['oʊldstɚz] , ['haɪdbaʊnd] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

Most	of	them	were	querulous	oldsters	,	hidebound	by	tradition	,	their
最多	的	他们	是	抱怨的	老年人	,	隐匿	经过	传统	,	他们的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl][rɪ'lɪdʒən] ,

sciences	now	become	a	ritual	religion	,
科学	现在	变得	一个	仪式	宗教	,

他们大多是爱抱怨的老人，墨守成规，他们的科学如今已变成了一种仪式化的宗教。

[ðer; ðər] [bʊks] [ɪg'zɔːltɪd][æz; əz] " [ðə; ði][wɜːrd] ,

their	books	exalted	as	"	The	Word	,
他们的	图书	崇高	作为	"	这	单词	,

他们的书籍被尊称为“圣言”，

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feɪdɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [stɪl] [held] ['siːkrət][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] .

"	and	their	fading	knowledge	still	held	secret	for	reasons	long	forgotten	.
"	和	他们的	褪色	知识	仍然	握住	秘密	为了	原因	长的	被遗忘的	.

“而他们逐渐消逝的知识，由于早已被遗忘的原因，仍然秘而不宣。”

[nɑːt][kwaɪt][ɔːl] ['gæmə] - [men] [ək'septɪd] [ðɪs] [hæf] - [laɪf] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Not	quite	all	gamma	-	men	accepted	this	half	-	life	allotted	to	them	.
不是	相当	全部	伽马	-	男人	公认	这	一半	-	生活	分配	到	他们	.

并非所有伽马人都接受了分配给他们的半衰期。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][spɔːrts] , ['ævəˌtɑːrz] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['θrəubæks] [huː] [rɪ'beld] [ænd; ənd] [went] " [ɔːf]

There	were	sports	,	avatars	,	occasional	throwbacks	who	rebelled	and	went	"	off
那里	是	运动的	,	头像	,	偶然	怀旧	WHO	叛乱	和	去	"	离开

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

reservation	.
预订	.

有体育运动、虚拟形象，偶尔还有叛逆的复古爱好者，他们“脱离了正轨”。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æktʃuəli] [ræn] [ə'mʌk] , [bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] - [kən'dɪʃənɪŋ]

"	None	of	these	actually	ran	amuck	,	but	so	great	was	the	fear	-	conditioning
"	没有任何	的	这些	实际上	跑	横冲直撞	,	但	所以	伟大的	曾是	这	害怕	-	调理

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

“这些事件实际上都没有失控，但一方的恐惧条件反射太强了，

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðer; ðər]

and	so	difficult	the	adaptation	to	ordinary	living	on	the	other	that	there
和	所以	难的	这	适应	到	普通的	活的	在	这	其他	那	那里

[wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l]['æksədənts][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] .

were	painful	accidents	and	incidents	.
是	痛苦	事故	和	事件	.

另一方面，由于难以适应普通生活，发生了许多令人痛苦的意外和事故。

['nʌθɪŋ] ['dʒenjuɪnli] ['mɑːnstrəs] [ə'kɜːrd] ,

Nothing	genuinely	monstrous	occurred	,
没有什么	真的	滔天	发生	,

并没有发生真正可怕的事情。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ['frɪkʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [dred]

but	enough	friction	developed	to	keep	alive	and	add	to	the	public	dread
但	足够的	摩擦	发达	到	保持	活	和	添加	到	这	民众	恐惧

[ʌv; əv] ['gæmə] - [men] .

of	gamma	-	men	.
的	伽马	-	男人	.

但由此产生的摩擦足以让伽马人存活下来，并加剧公众对伽马人的恐惧。

[ðə; ði][tɜːrm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][fɔːr; fər]['nɜːrsəri] ['terər] .

The	term	became	a	byword	for	nursery	terror	.
这	学期	成为	一个	代词	为了	苗圃	恐怖	.

这个词成了恐怖儿童的代名词。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

And	in	their	turn	,
和	在	他们的	转动	,

而他们反过来.....

[ðə; ði]['ɪnfənt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['gæmə] - [men] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['pɪti][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

the	infant	generations	of	gamma	-	men	learned	to	pity	and	despise	the
这	婴儿	几代人	的	伽马	-	男人	学习	到	遗憾	和	鄙视	这

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][hjuː'mænəti] .

ignorant	and	corrupt	multitudes	of	normal	humanity	.
无知	和	腐败	众多	的	普通的	人类	.

伽马人的幼年一代学会了怜悯和鄙视无知腐败的普通人类大众。

[ðeɪ] [lɔːst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hjuːmən] ['herɪtɪdʒ] .

They	lost	contact	with	their	human	heritage	.
他们	丢失的	接触	和	他们的	人类	遗产	.

他们与自己的人类传统失去了联系。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

In	recent	years	,
在	最近的	年	,

最近几年，

[fjuː] ['gæmə] - [men][hæd; həd]['broʊkən][aʊt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['reɪsɪz] [naʊ]

few	gamma	-	men	had	broken	out	to	mingle	with	the	expanding	races	now
很少	伽马	-	男人	有	破碎的	出去	到	交融	和	这	扩展	种族	现在

['piːplɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

peopling	and	colonizing	the	frontiers	of	the	solar	system	.
人口	和	殖民	这	前沿	的	这	太阳的	系统	.

少数伽马人逃脱出来，与正在太阳系边疆地区定居和殖民的不断扩张的种族融合在一起。

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [daʊn] [laɪk] ['aʊtlɔːz] , [ænd; ənd] [kɪld] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] .

Those	few	were	hunted	down	like	outlaws	,	and	killed	with	brutal	ingenuity	.
那些	很少	是	猎杀	向下	喜欢	亡命之徒	,	和	被杀	和	野蛮	独创性	.

那少数人像亡命之徒一样被追捕，并以残忍而巧妙的手段被杀害。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] ['gæmə] - [men] ,

But	a	new	generation	had	come	among	gamma	-	men	,
但	一个	新的	一代	有	来	之中	伽马	-	男人	,

但是，伽马射线人中已经出现了新一代的人物。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɜːrdʒ][soʊ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]

with	an	urge	so	passionate	and	devout	they	themselves	did	not	understand	it
和	一个	敦促	所以	热情的	和	虔诚的	他们	他们自己	做过	不是	理解	它

.

:

.

他们怀着如此炽热虔诚的渴望，以至于他们自己都无法理解。

['iːðər] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][foʊk] - ['meməri] , [ɔːr][sʌm; səm][ɪ'moʊʃən(ə)l][mjuː'teɪʃ(ə)n] , ['ɝːdʒd][ðem; ðəm]

Either	some	latent	folk	-	memory	,	or	some	emotional	mutation	,	urged	them
任何一个	一些	潜	民间	-	记忆	,	或者	一些	情绪	突变	,	敦促	他们

[tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪz][mæn'kaɪnd] .

to	go	forth	and	civilize	mankind	.
到	去	前进	和	教化	人类	.

或许是某种潜在的民间记忆，或许是某种情感上的转变，促使他们走出去教化人类。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [bʊks] , [ðeɪ] [trækt] [daʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] ['grændioʊs][plænz][fɔːr; fər]

In	the	old	books	,	they	tracked	down	knowledge	and	made	grandiose	plans	for
在	这	老的	图书	,	他们	已追踪	向下	知识	和	制成	宏伟的	计划	为了

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['renəsɑːns] .

engineering	the	renaissance	.
工程	这	复兴	.

在古籍中，他们追溯知识，并为文艺复兴制定宏伟的计划。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['nɪrli] ['nɔːrm(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

Realizing	their	common	origin	,	and	longing	for	more	nearly	normal	lives	,
意识到	他们的	常见的	起源	,	和	渴望	为了	更多的	几乎	普通的	生活	,

意识到他们共同的出身，并渴望过上更接近正常的生活，

[ðeɪ] [gruːpt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][pækt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] .

they	grouped	together	and	made	a	pact	to	see	some	changes	made	.
他们	分组	一起	和	制成	一个	协议	到	看	一些	变化	制成	.

他们团结起来，达成协议，希望做出一些改变。

['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɛk'nɑːlədʒiːz] [ʌv; əv][mæn] , [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

Studying	history	and	the	other	technologies	of	man	,	they	soon	discovered	that
学习	历史	和	这	其他	技术	的	男人	,	他们	很快	发现	那

['soʊʃ(ə)l] ,

social	,
社会的	,

通过研究历史和人类的其他技术，他们很快发现社会、

[ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hæd; həd] [lægd] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər]

economic	and	psychological	sciences	had	lagged	far	behind	the	other
经济的	和	心理	科学	有	滞后	远的	在后面	这	其他

[di'veləpmənts] .

developments	.
发展	.

经济学和心理学的发展远远落后于其他学科的发展。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][blaɪnd][spɑːts][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

These	were	the	blind	spots	of	mankind	,
这些	是	这	瞎的	地点	的	人类	,

这些是人类的盲点。

[ænd; ənd] [ðiːz] [led][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['trædʒɪk][ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	these	led	to	all	the	other	serious	and	tragic	misdirections	of
和	这些	引领	到	全部	这	其他	严肃的	和	悲惨	误导	的

['efərt] .

effort	.
努力	.

而这些又导致了其他所有严重且悲剧性的努力方向错误。

['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm][hæd; həd] ['strʌgld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['wɜːrkəbl] ['sɪstəmz] ,

Always	,	the	sons	of	Adam	had	struggled	to	achieve	workable	systems	,
总是	,	这	儿子们	的	亚当	有	挣扎	到	达到	可行的	系统	,

亚当的子孙们始终都在努力建立切实可行的制度。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðiːz] ['sɪstəmz] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɔːr] [feɪld] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] .

and	always	these	systems	had	broken	down	or	failed	at	critical	moments	.
和	总是	这些	系统	有	破碎的	向下	或者	失败的	在	批判的	时刻	.

而且这些系统总是在关键时刻发生故障或失效。

[ɪf] [sʌm; səm] [miːnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] —

If	some	means	could	be	found	—
如果	一些	方法	可以	是	成立	—

如果能找到某种方法——

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [miːnz] [wʌz; wəz] [trækt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]
Eventually , the means was tracked down from a clue in one of the oldest
最终 , 这 方法 曾是 已追踪 向下 从 一个 线索 在 一 的 这 最老
[bʊks] .
books .
图书 .

最终，人们从一本最古老的书中的线索找到了方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [di'djuːst] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði]
It was not found , but its existence deduced and proved to the
它 曾是 不是 成立 , 但 它是 存在 推断 和 已证实 到 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .
satisfaction of the searchers .
满意 的 这 搜索者 .

虽然没有找到，但它的存在已被推断出来，并得到了搜寻者的满意证实。

['sʌmwer] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Somewhere , hidden in a forgotten corner of the solar system , was the
某处 , 隐 在 一个 被遗忘的 角落 的 这 太阳的 系统 , 曾是 这
['mɪsɪŋ] [tuːl] .
missing tool .
丢失的 工具 .

在太阳系某个被人遗忘的角落里，隐藏着那件丢失的工具。

[ðɪs] [fækt] ['setld] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tuːl] .
This fact settled , it became necessary to locate and use the missing tool .
这 事实 定居 , 它 成为 必要的 到 定位 和 使用 这 丢失的 工具 .

既然事实如此，就必须找到并使用丢失的工具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
It was a pitifully small generation .
它 曾是 一个 可怜地 小的 一代 .

那一代人少得可怜。

['oʊnli]['sev(ə)n] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [men] .
Only seven bright - eyed and high - hearted young men .
仅有的 七 明亮的 - 眼睛 和 高的 - 心地 年轻的 男人 .

只有七个眼神明亮、心地善良的年轻人。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'skraɪbd] ['baʊndriz] .
But that night they broke out of their prescribed boundaries .
但 那 夜晚 他们 打破 出去 的 他们的 规定 边界 .

但那天晚上，他们突破了既定的界限。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ɪn]['sev(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] .
They went off reservation , and separated in seven directions .
他们 去 离开 预订 , 和 分开 在 七 方向 .

他们偏离了预定路线，分头向七个方向走去。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [iks'plɔːd] .
Each had a theory , and a hope to be explored .
每个 有 一个 理论 , 和 一个 希望 到 是 探索 .

每一种理论都有其存在的意义，并希望得到验证。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['aɪdent] - ['ɑːmˌbændz][ʌv; əv]['plætɪnəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['letər] ['diːpli]
Without their ident - armbands of platinum with the old Greek letter deeply
没有 他们的 标识符 - 臂章 的 铂 和 这 老的 希腊语 信 深
[ɪn'saɪzd] ,
incised ,
切开 ,

如果没有他们佩戴的刻有古希腊字母的铂金身份臂章，

[ðeɪ] [riˈzembld] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsev(ə)n] [jʊθs] [pɪkt] [æt; ət][ˈrændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ]
they **resembled** **any** **other** **seven** **youths** **picked** **at** **random** **from** **the** **teeming**
他们 类似 任何 其他 七 青年 挑选 在 随机的 从 这 繁盛
[ˈmʌltitjuːdz] .
multitudes .
众多 .

他们看起来就像是从熙熙攘攘的人群中随机挑选出来的其他七个年轻人一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈmɪŋg(ə)l] [ʌnˈkwestʃənd] ,
They **could** **mingle** **unquestioned** **,**
他们 可以 交融 毋庸置疑 ,

他们可以毫无顾忌地混杂在一起，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈstʌdiz] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈveriəs] [ˈtæsks][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
and **their** **studies** **had** **prepared** **them** **for** **various** **tasks** **to** **which** **their**
和 他们的 研究 有 准备 他们 为了 各种各样的 任务 到 哪个 他们的
[ˈfɔrdʒd] [ˈpepərz] [ɪnˈtaɪtld] [ðem; ðəm] .
forged **papers** **entitled** **them** **.**
锻造 文件 标题 他们 .

他们的学习使他们能够胜任各种任务，而他们的伪造证件赋予了他们这些任务的资格。

[bʌt; bət][ˌædæpˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] .
But **adaptation** **was** **not** **easy** **.**
但 适应 曾是 不是 简单的 .

但适应过程并不容易。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ɪnˈkɔːʃəs] [ˈmoʊmənt][kʊd; kəd] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm] .
A **single** **incautious** **moment** **could** **betray** **them** **.**
一个 单身的 不谨慎 片刻 可以 背叛 他们 .

一个不谨慎的瞬间就可能让他们出卖自己。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [breɪn] [weɪv] [tʃek] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] ,
Even **a** **routine** **brain** **wave** **check** **would** **be** **sufficient** **to** **identify** **the** **fugitives** **,**
甚至 一个 常规 脑 海浪 查看 会 是 充足的 到 确认 这 逃犯 ,

即使是例行的脑电波检查也足以识别逃犯。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈsʌt(ə)l] [weɪz] , [ðə; ði] [ˈgæmə] - [men][wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .
for **in** **subtle** **ways** **,** **the** **gamma** **-** **men** **were** **different** **.**
为了 在 微妙的 方式 , 这 伽马 - 男人 是 不同的 .

因为在某些微妙的地方，伽马人有所不同。

[ˈsev(ə)n] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [fəˈnætɪkl] [hoʊps][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
Seven **young** **men** **with** **a** **noble** **purpose** **,** **and** **fanatical** **hopes** **in** **their** **hearts** **.**
七 年轻的 男人 和 一个 高贵 目的 , 和 狂热的 希望 在 他们的 心 .

七个怀揣崇高目标和热切希望的年轻人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .
And **now** **there** **were** **two** **.**
和 现在 那里 是 二 .

现在只剩下两个了。

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ˈfeɪt(ə)l][slɪps] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪd] [daʊn] [tuː; tə]
Five **of** **them** **had** **made** **fatal** **slips** **,** **and** **had** **been** **hunted** **down** **to**
五 的 他们 有 制成 致命的 滑倒 , 和 有 到过 猎杀 向下 到
[ˈhɪdiəs] [ˈdɛθs] .
hideous **deaths** **.**
可怕 死亡人数 .

其中五人犯了致命的错误，被追捕并惨遭杀害。

[ˈferɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [səˈvaɪvəz] .
Ferris **was** **one** **of** **the** **two** **survivors** **.**
费里斯 曾是 一 的 这 二 幸存者 .

费里斯是两名幸存者之一。

[fɔːr] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['perəlaɪzd] [waɪl] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [rɪ'zaʊndid] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Four	**people**	**stood**	**paralyzed**	**while**	**the**	**hammering**	**resounded**	**at**	**the**	**gate**	**.**
四	人们	站立	瘫痪	尽管	这	锤击	回荡着	在	这	门	.

大门传来震耳欲聋的敲击声，四个人呆立在那里，动弹不得。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmən][fɪst] [dɪ'mændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɑːd] , ['roʊbɑːt] - [laɪk]

This	**was**	**no**	**human**	**fist**	**demanding**	**attention**	**,**	**but**	**an**	**odd**	**,**	**robot**	**-**	**like**
这	曾是	不	人类	拳头	要求	注意力	,	但	一个	奇怪的	,	机器人	-	喜欢

['klæŋkɪŋ] ,

clanking	**,**
叮当作响	,

这不是人类的拳头在发出要求关注的声音，而是一种奇怪的、类似机器人的咔嗒声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [biːst] [noʊzd][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ruːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [liːvz] [ʌv; əv]

as	**if**	**a**	**mechanical**	**beast**	**nosed**	**in**	**determined**	**rooting**	**against**	**the**	**metal**	**leaves**	**of**
作为	如果	一个	机械的	兽	鼻子	在	决定	根	反对	这	金属	树叶	的

[ðə; ði] [geɪt] .

the	**gate**	**.**
这	门	.

仿佛一头机械巨兽，坚定地拱起头，用鼻子拱动着，刨动着大门的金属叶片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] .

It	**was**	**just**	**such**	**a**	**beast**	**.**
它	曾是	只是	这样的	一个	兽	.

它简直就是个庞然大物。

[ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [waɪn] [roʊz]['ɪntuː][noʊts][ʌv; əv] [ʃrɪl] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

A	**burring**	**whine**	**rose**	**into**	**notes**	**of**	**shrill**	**frustration**	**.**
一个	烧灼	抱怨	玫瑰	进入	笔记	的	尖锐	挫折	.

一阵刺耳的呜咽声逐渐演变成尖锐的挫败感。

[mə'tælɪk][ænd; ənd][ɪˌlek'trɑːnɪk][frʌ'streɪʃ(ə)n] ,

Metallic	**and**	**electronic**	**frustration**	**,**
金属	和	电子的	挫折	,

金属和电子元件的挫败感

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trækər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] [ʌv; əv]['vækjuːm] [tjʊb] [ænd; ənd] ['riːleiz] [ænd; ənd]

for	**the**	**tracker**	**was**	**a**	**bloodhound**	**of**	**vacuum**	**tubes**	**and**	**relays**	**and**
为了	这	追踪器	曾是	一个	寻血猎犬	的	真空	管子	和	继电器	和

[swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['bætəriz] [ænd; ənd] [træns'fɔrmɚz] .

switches	**and**	**batteries**	**and**	**transformers**	**.**
开关	和	电池	和	变压器	.

因为这台追踪器是由真空管、继电器、开关、电池和变压器组成的追踪器。

[ʌn'ɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ɪts]['roʊbɑːt] ['sensɪz] ['sɔːrtɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['friːkwənsi] [frʌm; frəm][ɔːl]

Unerring	**and**	**inexorable**	**,**	**its**	**robot**	**senses**	**sorted**	**a**	**single**	**frequency**	**from**	**all**
毫无错误	和	无情的	,	它是	机器人	感官	已排序	一个	单身的	频率	从	全部

['ʌðər] [breɪn] [weɪv] ['pætərn] ,

other	**brain**	**wave**	**patterns**	**,**
其他	脑	海浪	图案	,

它的机器人传感器精准无误、毫不妥协，从所有其他脑电波模式中识别出单一频率。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl][wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	**it**	**clung**	**to**	**the**	**trail**	**with**	**chilling**	**efficiency**	**.**
和	它	紧紧抓住	到	这	踪迹	和	令人不寒而栗	效率	.

它以惊人的效率紧紧地沿着小径前进。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [ʌn'hjʊmən] ['lʌstɪŋ] [nʌmd] [moʊst] ['kwɑːri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]
Something about its unhuman lusting numbed most quarry before the pursuers in charge
某物 关于 它是 非人 色欲 麻木 最多 采石场 前 这 追击者 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][kʊd; kəd] [tʃek] [ɪts][di'mɑːnɪk] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [preɪ] .
of the monster could check its demonic eagerness for prey .
的 这 怪物 可以 查看 它是 恶魔般的 渴望 为了 猎物 .

它那非人的欲望让大多数猎物在追捕者来得及制止它对猎物的恶魔般的渴望之前就麻木了。

[naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['kɑːrnɪvɔːr] ['sɛntɪŋ] [blʌd] ,
Now , like a metallic carnivore scenting blood ,
现在 , 喜欢 一个 金属 食肉动物 香味 血 ,

现在，就像一只嗅到血腥味的金属食肉动物，

[ðə; ði]['roʊbɑːt] ['trækər] ['nʌzld] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['riː'baʊndid] [tuː; tə] ['nʌzl] [ə'gen] .
the robot tracker nuzzled the gate and rebounded to nuzzle again .
这 机器人 追踪器 依偎 这 门 和 反弹 到 蹭蹭 再次 .

机器人追踪器蹭了蹭大门，然后又弹回来再次蹭了蹭。

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] .
All four of the humans inside the compound imagined the scene outside .
全部 四 的 这 人类 里面 这 化合物 想象 这 场景 外部 .

营地内的四个人都想象着外面的景象。

['pens(ə)l] [biːmz] [ʌv; əv][hænd] - [glɪntid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kwestɪŋ] ['soʊldʒərz]
Pencil beams of hand radilumes glinted here and there , the questing soldiers
铅笔 光束 的 手 - 闪闪发光 这里 和 那里 , 这 探索 士兵
[ænd; ənd] [pə'liːs] [skwɑːdz] ,
and police squads ,
和 警察 球队 ,

士兵和警察小队，他们的手掌像铅笔一样，在空中闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɜːrpəntiːn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['trækər] ,
the glittering serpentine body of the tracker ,
这 闪闪发光 蛇形 身体 的 这 追踪器 ,

追踪者闪闪发光的蛇形身躯，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['skɜːriːɪŋ] [tredz] ['tʃɜːrnɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hwaɪnd] [ænd; ənd] ['ruːtɪd]
with its scurrying treads churning clouds of dust as it whined and rooted
和 它是 匆匆忙忙 踏板 搅拌 云 的 灰尘 作为 它 抱怨 和 根
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
at the gate .
在 这 门 .

它拖着沉重的脚步，扬起阵阵尘土，一边呜咽着，一边在门口拱来拱去。

[bæt] ['ferɪs] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] .
Bat Ferris shot a glance of uneasy calculation at his three companions .
蝙蝠 费里斯 射击 一个 瞥一眼 的 不安 计算 在 他的 三 同伴 .

巴特·费里斯不安地瞥了一眼他的三个同伴，眼神中充满了算计。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .
The girl was an unknown quantity .
这 女孩 曾是 一个 未知 数量 .

这个女孩是个未知数。

['eɪndʒl] , [ˌmoʊmən'terəli] [ʃɑːkt] , [wʌz; wəz][prɪ'dɪktəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] ['limits] .
Angel , momentarily shocked , was predictable enough within limits .
天使 , 片刻 震惊 , 曾是 可预测的 足够的 之内 限制 .

安琪儿虽然一时震惊，但他的反应在一定范围内还是可以预料的。

['paʊ] [tʃʌŋ] [wʌz; wəz]['oʊpənli][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnɪst] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Pao **Chung** **was** **openly** **an** **opportunist** **,** **willing** **to** **turn** **any** **situation** **to**
包 钟 曾是 公然 一个 机会主义者 , 愿意的 到 转动 任何 情况 到
['pɜːrsən(ə)l]['prɑːfɪt] .
personal **profit** **.**
个人的 利润 .

鲍钟是个彻头彻尾的机会主义者，他愿意利用任何情况谋取私利。

[ˌʌn'ɑːrmd] , ['ferɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [let][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs]
Unarmed **,** **Ferris** **could** **not** **even** **deal** **with** **them** **,** **let** **alone** **with** **the** **police**
徒手 , 费里斯 可以 不是 甚至 交易 和 他们 , 让 独自的 和 这 警察
[ˌaʊt'saɪd] .
outside **.**
外部 .

手无寸铁的费里斯连对付他们都做不到，更别说对付外面的警察了。

[hiː; hi] [fraund] ['æŋgrəli] .
He **frowned** **angrily** **.**
他 皱眉 愤怒地 .

他怒气冲冲地皱起了眉头。

- [ster] [held][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] .
Teucrete's **stare** **held** **on** **him** **for** **a** **moment** **,** **as** **if** **puzzled** **.**
- 盯 握住 在 他 为了 一个 片刻 , 作为 如果 困惑 .

特克雷特的目光在他身上停留了一会儿，似乎有些困惑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [muːvd] [ɑːn] , ['fəukəsiŋ][ɑːn]['eɪndʒl] , [ðen] ['paʊ] [tʃʌŋ] .
Her **eyes** **moved** **on** **,** **focusing** **on** **Angel** **,** **then** **Pao** **Chung** **.**
她 眼睛 已搬 在 , 聚焦 在 天使 , 然后 包 钟 .

她的目光移开，先是落在 Angel 身上，然后又落在 Pao Chung 身上。

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ferɪs] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['mɑːkɪŋ] .
Presently **,** **they** **came** **back** **to** **Ferris** **,** **amused** **and** **faintly** **mocking** **.**
目前 , 他们 来了 后退 到 费里斯 , 觉得好笑 和 淡淡的 嘲讽 .

随后，他们回到了费里斯身边，带着几分戏谑和嘲讽。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['gæmə] - [mæn]['duːɪŋ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What** **is** **a** **gamma** **-** **man** **doing** **here** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 什么 是 一个 伽马 - 男人 正在做 这里 ? " 她 问 .

她问道："一个伽马射线人怎么会在这里？"

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] , " [sed] ['paʊ] [tʃʌŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] .
" **An** **interesting** **question** **,** **"** **said** **Pao** **Chung** **ironically** **.**
" 一个 有趣的 问题 , " 说 包 钟 讽刺的是 .

"真是个有趣的问题，"鲍钟讽刺地说。

" [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **But** **not** **of** **prime** **importance** **at** **the** **moment** **.**
" 但 不是 的 主要的 重要性 在 这 片刻 .

但目前来说，这并不是最重要的。

" ['ferɪs] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][smaɪl] [raɪð] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][lɪps][ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'liːf] .
" **Ferris** **watched** **a** **smile** **writhe** **on** **the** **girl's** **lips** **and** **felt** **a** **quick** **relief** **.**
" 费里斯 观看 一个 微笑 翻腾 在 这 女孩们 嘴唇 和 毛毡 一个 快的 宽慰 .

费里斯看着女孩嘴角勾起一丝微笑，顿时松了口气。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] ,
She **might** **help** **,**
她 可能 帮助 ,

她或许能帮上忙。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [θwɔ:rt] ['paʊ] ['tʃʌŋz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [wʊlvz]

if	only	to	thwart	Pao	Chung's	idea	of	throwing	him	to	the	human	wolves
如果	仅有的	到	阻挠	包	钟氏	主意	的	投掷	他	到	这	人类	狼

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

哪怕只是为了阻止包钟把他扔给外面的人类狼群。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] ['klæməd] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

A	harsh	voice	clamored	for	admittance	.
一个	残酷的	嗓音	喧闹	为了	准入	.

一个刺耳的声音大声要求进入。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['restɪv] [ə'gen] .

The	animals	were	growing	restive	again	.
这	动物	是	生长	不安分	再次	.

动物们又开始躁动不安起来。

[æn; ən] ['ɜ:rθi] ['beloʊ] [bu:md] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɔɪnt] [ʌv; əv]['bə:d,laik] [trɪlz] .

An	earthy	bellow	boomed	out	against	a	counterpoint	of	birdlike	trills	.
一个	泥土	下面	蓬勃发展	出去	反对	一个	对位	的	像鸟一样	颤音	.

一声浑厚的咆哮声与鸟鸣般的颤音交相辉映。

[ðə; ði][sænd] ['lepədz] [kɔft] ['gʌtərəl] ['wɔ:nɪŋz] .

The	sand	leopards	coughed	guttural	warnings	.
这	沙	豹子	咳嗽	喉音	警告	.

沙豹们发出低沉的喉音警告。

['sʌmwer] [ə; eɪ] ['pɪgmi] ['elɪfənt] ['trʌmpətɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɪnsekts][bɜ:rst]['ɪntu:]

Somewhere	a	pygmy	elephant	trumpeted	,	and	the	giant	insects	burst	into
某处	一个	侏儒	大象	吹响号角	,	和	这	巨大的	昆虫	爆裂	进入

['defnɪŋ] ['klætəz] .

deafening	clatters	.
震耳欲聋	咔嗒声	.

某处传来侏儒象的鸣叫声，巨型昆虫也发出震耳欲聋的咔哒声。

- ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər]['saɪləns] , [ðen] [dru:] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][held][ðə; ði] [geɪt] [ə'dʒɑ:r][ɑ:n]

Teucrete	motioned	for	silence	,	then	drew	the	bolts	and	held	the	gate	ajar	on
-	示意	为了	沉默	,	然后	画	这	螺栓	和	握住	这	门	半开	在

[ɪts] [ʃɔ:rt] [tʃeɪn] .

its	short	chain	.
它是	短的	链	.

特克里特示意大家安静，然后拉开门闩，用短链子把大门半掩着。

" [hu:z] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['rʌfli] .

"	she	demanded	roughly	.
"	她	要求	大致	.

她粗暴地要求道。

" [pə'li:s] , " ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪk'spleɪnd] .

"	Police	,	"	several	voices	explained	.
"	警察	,	"	一些	声音	解释	.

"警察，"几个声音解释道。

" ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ɔ:r] [wi:l] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . "

"	Open	the	gate	,	or	we'll	break	it	down	.	"
"	打开	这	门	,	或者	出色地	休息	它	向下	.	"

"要么打开大门，要么我们就把它砸开。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ？ "
" Have you a warrant ？ "
" 有 你 一个 保证 ？ "

“你有搜查令吗？”

" [its] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['mætər] ， " ['sʌmwʌn] [ɪk'spleɪnd] ['hoʊpfəli] .
" It's a security matter , " someone explained hopefully .
" 它是 一个 安全 事情 ， " 某人 解释 希望 .

“这是个安全问题，”有人满怀希望地解释道。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] ， " [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] .
" Tell that to the animals , " she stormed .
" 告诉 那 到 这 动物 ， " 她 暴风雨 .

“你去跟动物们说这话！”她怒气冲冲地说。

" [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər]['laɪfs] [wɜːrθ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [tə'naɪt] .
" It's as much as your life's worth to come in here tonight .
" 它是 作为 很多 作为 你的 生活的 值得 到 来 在 这里 今晚 .

“今晚来到这里，就如同用你的生命去换取一切。”

[ðeə(r)] [ˌʌp'set] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][kən'troʊl][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [nɔɪz] .
They're upset already , and I can't control them if you keep up this noise .
它们是 沮丧的 已经 , 和 我 不能 控制 他们 如果 你 保持 向上 这 噪音 .

他们已经很生气了，如果你继续这样吵闹下去，我根本控制不了他们。

[goʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

" [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] ['blʌstəd] .
" An authoritative voice blustered .
" 一个 权威性 嗓音 虚张声势 .

一个权威的声音咆哮道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .
" This is an important matter .
" 这 是 一个 重要的 事情 .

这是一件重要的事情。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Let me talk to your father .
让 我 讲话 到 你的 父亲 .

让我跟你父亲谈谈。

" - [ʃ'rʌgd] .
" Teucrete shrugged .
" - 耸了耸肩 .

特克里特耸了耸肩。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] .
" He will be back by noon tomorrow .
" 他 将要 是 后退 经过 中午 明天 .

他明天中午之前就会回来。

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .
Come then , and bring a warrant to search .
来 然后 , 和 带来 一个 保证 到 搜索 .

那就来吧，带上搜查令。

[ɔːr] —
Or —
或者 —

或者-

" [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'sʌltɪŋ] [sə'dʒestʃənz] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]

"	She	followed	the	speech	with	some	insulting	suggestions	,	not	in	the	best	of
"	她	随后	这	演讲	和	一些	侮辱	建议	,	不是	在	这	最好的	的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

“她随后发表了一些侮辱性的建议，品味很差。”

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rgl] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [slæmd] [geɪt] .

The	authoritative	voice	turned	into	a	gargle	addressing	a	slammed	gate	.
这	权威性	嗓音	转向	进入	一个	漱口	解决	一个	猛烈抨击	门	.

权威的声音变成了对着砰然关上的大门发出的咕哝声。

[prə'fænəti,proʊ'fænəti][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['trækər] , [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ru:t] ['nɔɪzɪli] [æt; ət]

Profanity	did	not	disturb	the	tracker	,	which	continued	to	root	noisily	at
亵渎	做过	不是	打扰	这	追踪器	,	哪个	持续	到	根	喧闹地	在

[ðə; ði]['met(ə)l] .

the	metal	.
这	金属	.

咒骂声并没有干扰到追踪器，它继续发出嘈杂的金属摩擦声。

['boʊgəs]['eɪndʒl] [wɑ:tʃt] [prə'tektɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l][tɑ:p][æz; əz][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]

Bogus	Angel	watched	protectively	from	the	wall	top	as	the	mechanical
虚假	天使	观看	保护性地	从	这	墙	顶部	作为	这	机械的

['blʌdhaʊnd] [ɪntʃt] [tɔ:rd] - [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .

bloodhound	inched	toward	Teucrete	while	she	talked	with	the	police	.
寻血猎犬	一点点地	朝向	-	尽管	她	谈话	和	这	警察	.

假天使从墙顶上警惕地注视着机械猎犬慢慢向正在和警察交谈的特克雷特靠近。

- [ʃʌvd] [boʊlts]['ɪntu:] ['sɑ:kəts] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] .

Teucrete	shoved	bolts	into	sockets	and	stood	back	.
-	推搡	螺栓	进入	插座	和	站立	后退	.

特克里特把螺栓塞进插座，然后退后一步。

[ʃi:; ʃi] [said] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] [θri:] [men][tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɜ:r; hər] .

She	sighed	,	and	beckoned	the	three	men	to	follow	her	.
她	叹了口气	,	和	招手	这	三	男人	到	跟随	她	.

她叹了口气，示意那三个男人跟她走。

[ðeɪ] [mu:vd] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['naɪtmerɪʃ] [kə'kɑ:fəni] [ʌv; əv] [saʊndz] .

They	moved	amid	a	nightmarish	cacophony	of	sounds	.
他们	已搬	之中	一个	噩梦般的	嘈杂声	的	声音	.

他们置身于噩梦般的嘈杂声中。

[ɪn] ['meməri] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] , [bæt] ['ferɪs] [ˌri:'vizitid]

In	memory	roused	by	the	various	elements	of	the	uproar	,	Bat	Ferris	revisited
在	记忆	唤醒	经过	这	各种各样的	元素	的	这	骚动	,	蝙蝠	费里斯	重访

[ðə; ði][fɑ:r][p'lænɪts] .

the	far	planets	.
这	远的	行星	.

骚动中各种因素唤起了巴特·费里斯的记忆，他再次造访了遥远的星球。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [dɪm][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

Fortunately	the	light	was	too	dim	to	see	all	the	sources	of	sound	,
幸运的是	这	光	曾是	也	暗淡	到	看	全部	这	来源	的	声音	,

幸好光线太暗，看不清所有的声源。

[bʌt; bət] ['ferɪs] ['mentəli] [aɪ'dentɪfaɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒd] ['dwelərz] [baɪ] [ɪr] [ɔ:r][baɪ][noʊz] .

but	Ferris	mentally	identified	many	of	the	caged	dwellers	by	ear	or	by	nose	.
但	费里斯	精神上	已识别	许多	的	这	笼中	居民	经过	耳朵	或者	经过	鼻子	.

但费里斯凭借耳朵或鼻子就能辨认出许多被关在笼子里的居民。

['rɪglər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜːrkjəri] [maɪnz] [ʌv; əv][kə'listəu] .

Wrigglers	**from**	**the**	**mercury**	**mines**	**of**	**Callisto**	**.**
蠕虫	从	这	汞	矿井	的	卡利斯托	.

来自卡利斯托水银矿的蠕虫。

[viːn'juːsiən][swɑːmp] [slʌgz] , [ænd; ənd] - - [kæts][frʌm; frəm][ðə; ði]['tiːˌhɑːr] ['fɔːrɪst] .

Venusian	**swamp**	**slugs**	**,**	**and**	**grull**	**-**	**cats**	**from**	**the**	**Tihar**	**Forest**	**.**
金星	沼泽	蛞蝓	,	和	-	-	猫	从	这	提哈尔	森林	.

金星沼泽蛞蝓，以及来自提哈尔森林的格鲁尔猫。

- - [spɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌnikoʊmd] ['kævərnz][ʌv; əv] ['traɪtn] .

Morbau	**-**	**spawn**	**from**	**the**	**honeycombed**	**caverns**	**of**	**Triton**	**.**
-	-	生成	从	这	蜂窝状	洞穴	的	海神特里同	.

来自特里同蜂窝状洞穴的莫尔鲍幼虫。

- [ænd; ənd]['niːd(ə)l] - [flaɪz] , [noʊn] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪri] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] .

Wireflies	**and**	**needle**	**-**	**flies**	**,**	**known**	**by**	**their**	**eerie**	**humming**	**and**	**buzzing**	**.**
-	和	针	-	苍蝇	,	已知	经过	他们的	怪异	哼唱	和	嗡嗡声	.

线蝇和针蝇，因其诡异的嗡嗡声和嘶嘶声而闻名。

['sev(ə)n] - [lɪmd] [bæt] - ['noʊzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [zoʊn][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] .

Seven	**-**	**limbed**	**bat**	**-**	**noses**	**from**	**the**	**twilight**	**zone**	**of**	**Mercury**	**.**
七	-	有肢的	蝙蝠	-	鼻子	从	这	暮	区	的	汞	.

来自水星暮光带的七肢蝙蝠鼻。

[frʌm; frəm]['neptjuːnˌneptuːn][ænd; ənd]['pluːtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] -

Iceworms	**from**	**Neptune**	**and**	**Pluto**	**,**	**and**	**the**	**deadly**	**windharps**
冰虫	从	海王星	和	冥王星	,	和	这	致命	-

[frʌm; frəm][mɑːrz] .

from	**Mars**	**.**
从	火星	.

来自海王星和冥王星的冰虫，以及来自火星的致命风琴。

['eɪmiəbli] [ˌimbi'silik] [muːndɔgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv]['sætɜːrn] [prest] [blæŋk] [flæt] ['feɪsɪz]

Amiably	**imbecilic**	**moondogs**	**from**	**the**	**satellites**	**of**	**Saturn**	**pressed**	**blank**	**flat**	**faces**
友好地	弱智	月犬	从	这	卫星	的	土星	按下	空白的	平坦的	面孔

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnsəleɪtɪd] [glæs] [tæŋks] .

against	**the**	**walls**	**of**	**their**	**insulated**	**glass**	**tanks**	**.**
反对	这	墙壁	的	他们的	绝缘的	玻璃	坦克	.

来自土星卫星的友善而愚钝的月球犬们，将空白的扁平脸贴在隔热玻璃罐的壁上。

['mɒnstəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['naɪtmer] .

Monsters	**out**	**of**	**nightmare**	**.**
怪物	出去	的	恶梦	.

噩梦中的怪物。

[ə; eɪ]['mædˌmænz] ['mɪsəleɪni] .

A	**madman's**	**miscellany**	**.**
一个	疯子的	杂项	.

一个疯子的杂记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][hə'raɪz(ə)nz] .

There	**was**	**more**	**,**	**an**	**incredible**	**infinity**	**of**	**animal**	**horizons**	**.**
那里	曾是	更多的	,	一个	极好的	无穷大	的	动物	地平线	.

还有更多，动物世界展现出令人难以置信的无限广阔。

[bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [riːlz] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɔːltəz] .

But	**imagination**	**reels**	**back**	**,**	**and**	**description**	**falters**	**.**
但	想像力	卷轴	后退	,	和	描述	犹豫不决	.

但想象力却退缩了，描述也变得苍白无力。

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən]['kætəlɔːg][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv] [mɔːr'fɑːlədʒi] !

What	words	can	catalog	the	fringes	of	morphology	!
什么	字	能	目录	这	边缘	的	形态学	!

哪些词语可以概括形态学的边缘领域!

['ferɪs] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

Ferris	focused	his	interest	on	the	girl	.
费里斯	专注	他的	兴趣	在	这	女孩	.

费里斯把注意力集中在了那个女孩身上。

- .

Teucrete	.

- .

特克里特。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][streɪndʒ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] .

A	strange	name	,	and	as	strange	a	being	as	these	she	lived	among	.
一个	奇怪的	姓名	,	和	作为	奇怪的	一个	存在	作为	这些	她	居住地	之中	.

这是一个奇怪的名字，而她所居住的这些人也同样奇怪。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['aɪdli][ə'baʊt][hɜːr; hər]['reɪʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] .

He	wondered	idly	about	her	racial	background	.
他	想知道	闲散地	关于	她	种族	背景	.

他漫不经心地想知道她的种族背景。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

Her	father's	origin	was	a	mystery	,
她	父亲的	起源	曾是	一个	神秘	,

她父亲的身世是个谜。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [meit] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn]['fiːkənd] ['viːnəs] ?

and	who	could	say	what	mate	he	had	found	on	fecund	Venus	?
和	WHO	可以	说	什么	伴侣	他	有	成立	在	多产的	金星	?

谁又能说清他在多产的金星上找到了怎样的伴侣呢?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - ['hjuːmən][m'juːtənts] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [wʌt]

Was	his	daughter	one	of	those	half	-	human	mutants	,	or	was	she	just	what
曾是	他的	女儿	一	的	那些	一半	-	人类	突变体	,	或者	曾是	她	只是	什么

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

she	seemed	,
她	似乎	,

他的女儿是那些半人半变种人之一吗? 还是她只是表面看起来那样?

[ə; eɪ]['wɪlf(ə)l][ænd; ənd]['bædli] [reɪzd] ['hjuːmən][gɜːrl] ?

a	willful	and	badly	raised	human	girl	?
一个	任性的	和	糟糕	提高	人类	女孩	?

一个任性且教养不良的人类女孩?

['ferɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] , [ænd; ənd][ə'weɪt] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [tɔːrd]

Ferris	could	only	guess	,	and	await	further	evidence	of	her	intentions	toward
费里斯	可以	仅有的	猜测	,	和	等待	更远	证据	的	她	意图	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

费里斯只能猜测，并等待她进一步表明对他的意图。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

But	he	liked	the	way	she	walked	.
但	他	喜欢	这	方式	她	步行	.

但他喜欢她走路的样子。

[tɔːl] , [streɪt] , ['slendər] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɪr] , [ænd; ənd] [æz; əz] [pɔɪzd] .

Tall	,	straight	,	slender	as	a	spear	,	and	as	poised	.
高的	,	直的	,	苗条	作为	一个	矛	,	和	作为	准备	.

高大挺拔，像长矛一样纤细，姿态优雅。

[praɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

Pride	was	in	her	,
自豪	曾是	在	她	,

她心中充满骄傲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wɔːrpt] ['kærəktər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['frɪdʒɪd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr] [fɪr] .

and	a	hint	of	warped	character	in	her	frigid	disdain	of	weakness	or	fear	.
和	一个	暗示	的	扭曲的	特点	在	她	寒冷	蔑视	的	弱点	或者	害怕	.

她对软弱或恐惧表现出的冷漠蔑视，暗示了她性格中扭曲的一面。

['fɪzɪkli] — [bʌt; bət] ['ferɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['femənɪn] ['bjuːti] .

Physically	—	but	Ferris	was	no	authority	on	feminine	beauty	.
身体	—	但	费里斯	曾是	不	权威	在	女性	美丽	.

从外表上看——但费里斯并非女性美方面的权威。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [skers] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nʊ'rɑːtɪk] ['vəːdʒinz] ,

On	the	reservation	women	had	been	scarce	,	most	of	them	neurotic	virgins	,
在	这	预订	女性	有	到过	稀少	,	最多	的	他们	神经质	处女	,

[ɔːr] [oʊld] .

or	old	.
或者	老的	.

保留地里女性很少，她们大多是神经质的处女，或者年纪很大。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['wɪmɪn] [sɪns] , [bʌt; bət] ['moʊstli] [ðə; ði] [hɑːrd] , ['sɪnɪk(ə)l] [ˌɔpə'tuːnɪsts] [ʌv; əv]

He	had	known	women	since	,	but	mostly	the	hard	,	cynical	opportunists	of
他	有	已知	女性	自从	,	但	大多	这	难的	,	愤世嫉俗	机会主义者	的

[ðə; ði] ['plænəteri] [frʌn'tɪr] [buːm] - [taʊnz] .

the	planetary	frontier	boom	-	towns	.
这	行星	边境	繁荣	-	城镇	.

此后他也认识了一些女性，但大多是行星边疆新兴城镇中那些冷酷无情、愤世嫉俗的机会主义者。

[nʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] .

None	to	share	a	life	with	.
没有任何	到	分享	一个	生活	和	.

没有人可以共度一生。

[væst] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['keɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tæŋks] [ænd; ənd] ['preʃər] ['væts] [went] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl]

Vast	perspectives	of	cages	and	tanks	and	pressure	vats	went	off	in	all
广阔的	视角	的	笼子	和	坦克	和	压力	大桶	去	离开	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

笼子、罐子和压力槽的大片景象向四面八方延伸开来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['eriə] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

He	would	not	have	imagined	so	much	area	covered	by	the	establishment	.
他	会	不是	有	想象	所以	很多	区域	涵盖	经过	这	建立	.

他做梦也想不到这个机构竟然覆盖了这么大的区域。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪmɪtləs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] [kən'fjuːzɪŋ] .

It	seemed	limitless	,	and	all its	dimensions	were	oddly	confusing	.
它	似乎	无限	,	和	全部它是	方面	是	奇怪	令人困惑	.

它似乎无穷无尽，它的所有维度都令人感到莫名其妙的困惑。

[ɪn'tenʃənəli] [soʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['fæʃ(ə)n] .

Intentionally	so	,	since	it	was	laid	out	in	labyrinthine	fashion	.
故意	所以	,	自从	它	曾是	铺设	出去	在	迷宫般的	时尚	.

这是有意为之，因为它的布局如同迷宫一般。

[ʌn'gaɪdɪd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd] [luːz] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

Unguided	**,**	**a**	**stranger**	**could**	**lose**	**himself**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**minutes**	**.**
缺乏指导	,	一个	陌生人	可以	失去	他自己	在	一个	事情	的	分钟	.

如果没有人指引，陌生人可能在几分钟内就会迷路。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [zuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'lɑːs(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

It	**defied**	**belief**	**that**	**a**	**zoo**	**of**	**such**	**colossal**	**proportions**	**could**	**exist**	**within**	**the**
它	违抗	信仰	那	一个	动物园	的	这样的	庞大	比例	可以	存在	之内	这

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,

precincts	**of**	**a**	**city**	**,**
辖区	的	一个	城市	,

令人难以置信的是，如此规模庞大的动物园竟然存在于一座城市的范围内。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ˌmegə'lɑːpəlɪs][æz; əz] - .

even	**such**	**a**	**sprawling**	**megalopolis**	**as**	**Castarona**	**.**
甚至	这样的	一个	蔓延	特大城市	作为	-	.

即使是像卡斯塔罗纳这样规模庞大的特大城市。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] ['eriəz] , [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv]

But	**at**	**last**	**they**	**were**	**through**	**the**	**cage**	**areas**	**,**	**which**	**lined**	**the**	**periphery**	**of**
但	在	最后的	他们	是	通过	这	笼	区域	,	哪个	衬里	这	周边	的

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ,

the	**compound**	**,**
这	化合物	,

但最终他们还是穿过了环绕营地外围的笼状区域。

[ænd; ənd] - [led][ðə; ði][men]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [stoʊn] .

and	**Teucrete**	**led**	**the**	**men**	**into**	**a**	**building**	**of**	**dazzling**	**white**	**stone**	**.**
和	-	引领	这	男人	进入	一个	建筑	的	耀眼的	白色的	石头	.

特克雷特带领众人走进一座由耀眼的白色石头建造的建筑物。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] ['læbrətɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**My**	**father's**	**laboratory**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	我的	父亲的	实验室	,	"	她	解释	.

"我父亲的实验室，"她解释说。

" [hɪr] [wiː; wi] ['sɪnθəsaɪz] [fuːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

"	**Here**	**we**	**synthesize**	**foods**	**for**	**the**	**animals**	**,**
"	这里	我们	合成	食物	为了	这	动物	,

"我们在这里合成动物饲料，

[ænd; ənd][traɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][prə'vaɪd][æn; ən] [ə'prɑːksɪmət] [ɪn'vaɪrənmənt]

and	**try**	**with**	**all**	**our**	**ingenuity**	**to**	**provide**	**an**	**approximate**	**environment**
和	尝试	和	全部	我们的	独创性	到	提供	一个	近似	环境

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

并尽我们所能，发挥全部创造力，为他们提供一个近似的环境。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [brɔːt] ['ferɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**Her**	**voice**	**brought**	**Ferris**	**back**	**to**	**the**	**present**	**.**
"	她	嗓音	带来	费里斯	后退	到	这	展示	.

她的声音将费里斯拉回了现实。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**won't**	**work**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	惯于	工作	,	"	他	说	.

"这行不通，"他说。

" [sɪ'kjʊrəti] [skwɑːdz] [wɪl] ['nevər] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] .

"	**Security**	**squads**	**will**	**never**	**wait**	**for**	**a**	**warrant**	**.**
"	安全	球队	将要	绝不	等待	为了	一个	保证	.

"保安队绝不会等待搜查令。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [wʌt] [gʊd] [ɪz][hæf][æn; ən]['aʊər] ?

Even	if	they	do	,	what	good	is	half	an	hour	?
甚至	如果	他们	做	,	什么	好的	是	一半	一个	小时	?

即使他们真的这么做了，半个小时又有什么用呢?

[ðeɪl] [breɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [geɪt] [ænd; ənd][swɔ:rm] [θru:] [hɪr] [laɪk] ['hʌntɪŋ] [bi:z] .

They'll	break	down	your	gate	and	swarm	through	here	like	hunting	bees	.
他们会	休息	向下	你的	门	和	蜂群	通过	这里	喜欢	打猎	蜜蜂	.

他们会撞开你的大门，像捕猎的蜜蜂一样蜂拥而入。

" - [læft] ['skɔ:rnfəli] .

"	Teucrete	laughed	scornfully	.
"	-	笑了	轻蔑地	.

特克雷特轻蔑地笑了。

" [ə'freɪd] , ['gæmə] - [mæn] ? "

"	Afraid	,	gamma	-	man	?	"
"	害怕的	,	伽马	-	男人	?	"

“害怕了吗，伽马人？”

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] .

"	If	I	were	I	wouldn't	be	here	.
"	如果	我	是	我	不会	是	这里	.

“如果我是，我就不会在这里了。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [rɪ'fju:ziz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['deɪndʒər] . "

But	only	a	fool	refuses	to	recognize	danger	.	"
但	仅有的	一个	傻子	拒绝	到	认出	危险	.	"

但只有傻瓜才会否认危险的存在。

" [rɪ'læks] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] .

"	Relax	,	"	she	advised	.
"	放松	,	"	她	建议	.

“放松，”她建议道。

" [ðeɪ] [wɪl] [breɪk] [ɪn] , [tru:] .

"	They	will	break	in	,	true	.
"	他们	将要	休息	在	,	真的	.

“他们肯定会闯进来，没错。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

But	there	may	be	a	little	difficulty	finding	their	way	among	the	cages	.
但	那里	可能	是	一个	小的	困难	寻找	他们的	方式	之中	这	笼子	.

但是，它们在笼子间找到路可能会有点困难。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [meɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] .

It	is	a	maze	,	as	you	saw	.
它	是	一个	迷宫	,	作为	你	锯	.

正如你所看到的，这里像个迷宫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

And	the	animals	will	give	them	some	trouble	.
和	这	动物	将要	给	他们	一些	麻烦	.

动物们也会给他们带来一些麻烦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['trækər] ,

I	am	not	forgetting	the	tracker	,
我	是	不是	遗忘	这	追踪器	,

我没有忘记追踪器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːndɔgz] [ænd; ənd] - [kæn; kən][kən'fjuːz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɔpəreits] [ɑːn]

but	the	moondogs	and	wireflies	can	confuse	anything	that	operates	on
但	这	月犬	和	-	能	迷惑	任何事物	那	运作	在

[ɪˌlek'trɑːnɪks] .

electronics	.
电子学	.

但是，月狗和线蝇会干扰任何使用电子设备运行的东西。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

All	we	need	is	a	slight	delaying	action	.
全部	我们	需要	是	一个	轻微	延迟	行动	.

我们只需要稍稍采取一些延缓措施。

[wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] . "

We	can	count	on	that	.	"
我们	能	数数	在	那	.	"

我们可以指望这一点。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['eksɪt] ? " [æskt] ['paʊ] [tʃʌŋ] ['iːgərli] .

"	There	is	another	exit	?	"	asked	Pao	Chung	eagerly	.
"	那里	是	其他	出口	?	"	问	包	钟	急切地	.

"还有其他出口吗？"鲍钟急切地问道。

[hɜːr; hər] [læf] ['krɪstəlaɪzd] [ɪn] ['tɪŋklɪŋ] ['frægmənts] , [laɪk] ['ʃaʊərɪŋ] [ʃɑːdz] [ʌv; əv] [glæs] .

Her	laugh	crystallized	in	tinkling	fragments	,	like	showering	shards	of	glass	.
她	笑	结晶	在	叮叮当当	片段	,	喜欢	淋浴	碎片	的	玻璃	.

她的笑声凝结成叮当作响的碎片，如同玻璃碎片如雨般落下。

" [ə'nʌðər] ['eksɪt] , [jes] .

"	Another	exit	,	yes	.
"	其他	出口	,	是的	.

"还有另一个出口，是的。"

[ðə; ði] [wei] [maɪ] ['fɑːðər] [goʊz] [wen] [hiː; hi] [hʌnts] .

The	way	my	father	goes	when	he	hunts	.
这	方式	我的	父亲	去	什么时候	他	狩猎	.

我父亲打猎时的样子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

If	you	have	the	nerve	to	take	it	!
如果	你	有	这	神经	到	拿	它	!

如果你有胆量接受的话！

[bʌt; bət] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['paʊ] [tʃʌŋ] .

But	compose	yourself	,	Pao	Chung	.
但	撰写	你自己	,	包	钟	.

鲍钟，冷静点。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] , ['wɔːtər] , [er] , ['speʃ(ə)l] ['kloʊðɪŋ] .

You	will	need	supplies	of	food	,	water	,	air	,	special	clothing	.
你	将要	需要	补给品	的	食物	,	水	,	空气	,	特别的	衣服	.

你们需要食物、水、空气和特制服装等物资。

[ænd; ənd] . . . [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][praɪs] .

And	.	.	.	there	is	a	price	.
和	.	.	.	那里	是	一个	价格	.

而且……这都是要付出代价的。

" ['hezɪtəntli] , [ʌn'hæpɪli] , ['paʊ] [tʃʌŋ] [in'kwaiəd][ðə; ði][praɪs] .

"	Hesitantly	,	unhappily	,	Pao	Chung	inquired	the	price	.
"	犹豫地	,	不幸地	,	包	钟	询问	这	价格	.

鲍钟犹豫了一下，很不情愿地询问了价格。

" [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] .
" The way is dangerous , " she said rapidly .
" 这 方式 是 危险的 , " 她 说 快速 .

"这条路很危险,"她急切地说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
" You might not come back .
" 你 可能 不是 来 后退 .

你可能不会回来了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [prə'tektɪd] .
And I must see that my father is protected .
和 我 必须 看 那 我的 父亲 是 受保护 .

我必须确保我父亲的安全。

[gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:rdər][ɑ:n][jʊr; jər][bæŋk][ɔ:r] ['lɔɪər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Give me an order on your bank or lawyer for all the evidence you have
给 我 一个 命令 在 你的 银行 或者 律师 为了 全部 这 证据 你 有
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
against him ;
反对 他 ;

请你向你的银行或律师出示所有针对他的证据;

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [kraɪmz] [ɔ:r] [stu:'pɪdɪti:z] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] . "
for whatever crimes or stupidities he may have committed . "
为了 任何 犯罪 或者 愚蠢 他 可能 有 坚定的 . "

无论他犯下过什么罪行或愚蠢行为。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rdər] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] ?
" How do you know such an order will be honored ?
" 如何 做 你 知道 这样的 一个 命令 将要 是 荣幸 ?

"你怎么知道这样的命令会被执行?"

" ['paʊ] [tʃʌŋ] ['mʌtəd] ['spekjələtɪvli] .
" Pao Chung muttered speculatively .
" 包 钟 低声说道 推测性地 .

"包钟喃喃自语，疑惑地说道。"

" [wʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] —
" Once I am free —
" 一次 我 是 自由的 —

"一旦我获得自由——"

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['ebəni] [her] [swʌŋ] ['deɪndʒərəsli] .
" The girl tossed her head till the bell of ebony hair swung dangerously .
" 这 女孩 抛掷 她 头 直到 这 钟 的 乌木 头发 摇摆 危险地 .

"女孩甩了甩头，乌黑的长发像铃铛一样危险地摆动着。"

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] ['krɪspli] .
" It had better be honored , " she warned crisply .
" 它 有 更好的 是 荣幸 , " 她 警告 清脆地 .

"最好遵守诺言,"她厉声警告道。

" [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [bæk] . . . [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [kʌm] [bæk] .
" For there is only one way back . . . if you ever come back .
" 为了 那里 是 仅有的 一 方式 后退 . . . 如果 你 曾经 来 后退 .

"因为只有一条路可以回去……如果你还能回来的话。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:] .
And I can control it .
和 我 能 控制 它 .

而且我可以控制它。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]

I	don't	think	you	will	like	your	surroundings	well	enough	to	remain	there
我	不	思考	你	将要	喜欢	你的	周围环境	出色地	足够的	到	保持	那里

[ɪn'defɪnətli] .

indefinitely	.
无限期	.

我觉得你不会喜欢那里的环境，所以不会一直待在那里。

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

"	Pao	Chung	bowed	to	the	inevitable	.
"	包	钟	鞠躬	到	这	不可避免的	.

包钟向不可避免的命运低头。

['eɪndʒl] ['tʃʌkld] ['muːdɪli] , [ænd; ənd][bæt] ['ferɪs] [feɪst] - [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

Angel	chuckled	moodily	,	and	Bat	Ferris	faced	Teucrete	with	admiration	on	his
天使	轻笑	情绪低落地	,	和	蝙蝠	费里斯	面对	-	和	钦佩	在	他的

['plezntli] ['ʌgli] [fitʃər] .

pleasantly	ugly	features	.
愉快	丑陋的	特征	.

安吉尔阴郁地轻笑了一声，巴特·费里斯带着钦佩的目光看着特克雷特那丑陋却又讨喜的面容。

" [wel] [dʌn] , " [hiː; hi] [preɪzd] .

"	Well	done	,	"	he	praised	.
"	出色地	完毕	,	"	他	赞扬	.

“做得好，”他称赞道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Is	there	a	price	for	me	?	"
"	是	那里	一个	价格	为了	我	?	"

“我能卖个价吗？”

" [noʊ][praɪs][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪks] ['ænɪmlz] .

"	No	price	to	a	man	who	likes	animals	.
"	不	价格	到	一个	男人	WHO	点赞	动物	.

“对于喜欢动物的人来说，没有代价。”

[aɪ] [senst] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

I	sensed	that	in	you	as	we	passed	the	cages	.
我	感觉到的	那	在	你	作为	我们	通过了	这	笼子	.

当我们经过笼子时，我感觉到了你身上的这种情绪。

" [ɪm'pʌlsɪvli] , [ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [tɔːrd] ['ferɪs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][lɪps]['vaɪələntli][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Impulsively	,	the	girl	leaned	toward	Ferris	and	forced	her	lips	violently	on	his
"	冲动地	,	这	女孩	倾斜	朝向	费里斯	和	强制	她	嘴唇	暴力	在	他的

.

:
.

“女孩一时冲动，俯身靠近费里斯，用力地吻上了他的嘴唇。”

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [lʌk] , ['gæmə] - [mæn] .

"	That	is	for	luck	,	gamma	-	man	.
"	那	是	为了	运气	,	伽马	-	男人	.

“这是为了好运，伽马人。”

[ɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wʌn] [maɪt] [kɔːst][juː; jʊ] ['dɪrli] .

On	the	house	,	but	the	next	one	might	cost	you	dearly	.
在	这	房子	,	但	这	下一个	一	可能	成本	你	亲爱的	.

这次免费，但下次可能要花不少钱。

[wɑːtʃ] [jɔːr'self] .

Watch	yourself	.
手表	你自己	.

注意自己的言行。

" ['ferɪs] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv]['mæskjəlɪn]['saɪləns] .
" **Ferris clung to the sanctuary of masculine silence** .
" 费里斯 紧紧抓住 到 这 避难所 的 男性 沉默 .

费里斯固守着男性沉默的庇护所。

['paʊ] [tʃʌŋ] ['glaʊəd] ['sʌlənli] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [ə'mju:zmənt] [sent] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['rɪpəlz] [glɪntɪŋ]
Pao Chung glowered sullenly , and Angel's amusement sent iridescent ripples glinting
包 钟 怒目而视 闷闷不乐地 , 和 天使的 娱乐 发送 彩虹色 涟漪 闪闪发光
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
from his wings .
从 他的 翅膀 .

包钟阴沉地怒视着，而天使的笑意则从他的翅膀上泛起阵阵虹彩涟漪。

" [haʊ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" **How about me ? " he demanded .**
" 如何 关于 我 ? " 他 要求 .

“那我呢？”他问道。

" [noʊ] [kɪs] , [noʊ][praɪs] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs] , ['mju:tənt] .
" **No kiss , no price , " she told him , " but a word of advice , mutant .**
" 不 吻 , 不 价格 , " 她 讲述 他 , " 但 一个 单词 的 建议 , 突变体 .

“没有吻，就没有代价，”她告诉他，“但有一句话要给你，变种人。”

[ki:p] [ðoʊz] [wɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [dɔ:z] .
Keep those wings out of revolving doors .
保持 那些 翅膀 出去 的 旋转 门 .

别让翅膀碰到旋转门。

" ['eɪndʒl] [grɪnd] ['hæpɪli] , [hɪz; ɪz] ['gɑ:rgɔɪl] [feɪs] ['rɪŋklɪŋ] ['ɪntu:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kən'tɔ:rʃəns] .
" **Angel grinned happily , his gargoyle face wrinkling into impossible contortions .**
" 天使 咧嘴一笑 快乐地 , 他的 石像鬼 脸 皱纹 进入 不可能的 扭曲 .

“安琪儿高兴地咧嘴一笑，他那石像鬼般的脸扭曲成各种匪夷所思的表情。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['nu:s(ə)ns] .
" **They are a nuisance .**
" 他们 是 一个 滋扰 .

他们很麻烦。

" ['nu:li] [gɑ:rbd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , [ðə; ði][men] ['fɑ:loʊd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" **Newly garbed and equipped , the men followed Teucrete from the building .**
" 新 盛装 和 配备 , 这 男人 随后 - 从 这 建筑 .

“这些人穿戴好新衣和装备后，跟着特克雷特走出了大楼。

['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [stʌf] ['paʊ] ['tʃʌŋz] ['ɔ:rdər]['ɪntu:][sʌm; səm] ['femənɪn] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪfti] - [vɔ:lt]
Stopping to stuff Pao Chung's order into some feminine idea of a safety - vault
停止 到 东西 包 钟氏 命令 进入 一些 女性 主意 的 一个 安全 - 金库
,
,
,

停下来，把宝钟点的东西塞进某种女性化的“安全保险库”里。

[nɑ:t] [tu:] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['letʃərəs] ['meɪlz] ,
not too safe in the company of lecherous males ,
不是 也 安全的 在 这 公司 的 好色的 男性 ,

与好色男性在一起不太安全。

- [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər]['tʃɑ:rdʒɪz] [θru:] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɔ:rm(ə)l] ['gɑ:rdn] [ðæt] ['fʌŋkʃənd] [baɪ]
Teucrete conducted her charges through a lovely formal garden that functioned by
- 实施 她 收费 通过 一个 迷人的 正式的 花园 那 功能正常 经过
[kən'si:ld] [ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks] ,
concealed hydroponics ,
暗 水培法 ,

特克雷特带领她的学生们穿过一个美丽的正式花园，这个花园采用隐蔽式水培技术。

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [bɪlt] [ʌp] ['eriə] .

and	on	into	another	built	up	area	.
和	在	进入	其他	建造	向上	区域	.

然后继续进入另一个建成区。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['kjuːbɪkl][ʌv; əv][stoʊn][ɔːr] [stiːl] [ɔːr]['plæstɪk] .

But	this	was	no	cubicle	of	stone	or	steel	or	plastic	.
但	这	曾是	不	隔间	的	石头	或者	钢	或者	塑料	.

但这并非由石头、钢铁或塑料制成的隔间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːflis] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [glæs] .

It	was	a	roofless	structure	of	glass	.
它	曾是	一个	无顶棚	结构	的	玻璃	.

那是一个没有屋顶的玻璃建筑。

['vɜːrtɪk(ə)l] ['pænlz] [ʌv; əv] [glæs] [ræn][ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] .

Vertical	panels	of	glass	ran	off	beyond	sight	.
垂直的	面板	的	玻璃	跑	离开	超过	视线	.

垂直的玻璃面板一直延伸到视线尽头。

['pænlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] , [ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [træns'pærənsi] .

Panels	of	all	colors	,	all	degrees	of	transparency	.
面板	的	全部	颜色	,	全部	学位	的	透明度	.

各种颜色、各种透明度的面板。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][æz; əz]['luːsɪd][æz; əz]['krɪst(ə)l] , [sʌm; səm] ['berli] [trænz'luːs(ə)nt] , [ænd; ənd] [mɔːr]

Some	were	as	lucid	as	crystal	,	some	barely	translucent	,	and	more
一些	是	作为	清醒的	作为	水晶	,	一些	仅仅	半透明	,	和	更多的

[bent][ɔːr] ['mɪrərd] [tuː; tə][dɪ'stɔːrt] ,

bent	or	mirrored	to	distort	,
弯曲	或者	镜像	到	歪曲	,

有些像水晶一样清澈，有些几乎不透明，还有一些弯曲或镜像变形。

[rɪ'flekt] [ɔːr][rɪ'frækt] [laɪt] .

reflect	or	refract	light	.
反映	或者	折射	光	.

反射或折射光线。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['tɪntɪd] , [sʌm; səm] ['wiːkli] , ['ʌðər] ['vaɪələntli] [steɪnd] .

All	were	tinted	,	some	weakly	,	others	violently	stained	.
全部	是	有色	,	一些	弱	,	其他的	暴力	染色	.

所有物品都沾染了颜色，有的颜色较浅，有的颜色则很深。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['straɪdntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [kən'siːld] ['rɑːdi] - [flʌdz] .

The	place	was	stridently	illuminated	by	concealed	radi	-	floods	.
这	地方	曾是	大声地	照明	经过	暗	辐射	-	洪水	.

这个地方被隐藏的射流照明灯刺得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [ɪ'fekts] , [ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['mɪrɚz] [ænd; ənd]

It	was	a	solid	mass	of	rainbow	effects	,	a	forest	of	crystal	mirrors	and
它	曾是	一个	坚硬的	大量的	的	彩虹	效果	,	一个	森林	的	水晶	镜子	和

[ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ,

shafts	and	flickering	,
轴	和	闪烁	,

那是一片由彩虹般绚丽的光影组成的海洋，宛如一片由水晶镜面、光束和闪烁光芒构成的森林。

['gloʊɪŋ] ['prɪzəmz] .

glowing	prisms	.
发光	棱镜	.

发光的棱镜。

[wʌn] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['erlɑ:k] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['ækjərətli] , [ə; eɪ] - .
One entered by a kind of airlock , or more accurately , a lightlock .
一 进入 经过 一个 种类 的 气闸 , 或者 更多的 准确 , 一个 - .

进入时使用一种气闸，或者更准确地说，是一种光闸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] ,
There was no change in atmospheric pressure ,
那里 曾是 不 改变 在 大气 压力 ,

大气压力没有变化。

[bʌt; bət][ðə; ði]['densəti][ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌlu:mɪ'nɑ:səti] [ɪn'kri:st] [baɪ] [skwer]
but the density and beating force of sheer luminosity increased by squares
但 这 密度 和 殴打 力量 的 透明 亮度 增加 经过 正方形
[ænd; ənd][kju:bz][æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [stroʊd] [θru:] [lɪŋkt] [kju:bz][ʌv; əv][glæs] .
and cubes as the travellers strode through linked cubes of glass .
和 立方体 作为 这 旅行者 大步走 通过 链接 立方体 的 玻璃 .

但随着旅行者们穿过一个个相连的玻璃立方体，纯粹的光芒的密度和冲击力也随之增加。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [laɪt] [meɪz] .
They entered the light maze .
他们 进入 这 光 迷宫 .

他们进入了灯光迷宫。

['dæzlɪŋ] ['splɛndərz] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
Dazzling splendors beat upon them .
耀眼的 辉煌 打 之上 他们 .

耀眼的光芒照耀着他们。

['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ]['vɪzəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] .
Vision was overwhelmed by visible vibrations .
想象 曾是 不堪重负 经过 可见的 振动 .

视线被可见的震动所淹没。

[ðeɪ] [draʊnd] [ɪn] [laɪt] .
They drowned in light .
他们 溺水 在 光 .

他们淹没在光芒之中。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

" [dəunt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , " [wɔ:rnd] - .
" Don't touch anything , " warned Teucrete .
" 不 触碰 任何事物 , " 警告 - .

“什么都别碰，”特克雷特警告道。

" [ɪg'zækt] [ə'laɪnmənt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
" Exact alignment is important .
" 精确的 结盟 是 重要的 .

精确对齐非常重要。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['ki:bɔ:rd] [laɪk][ðə; ði][kən'soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['ɔ:rgən] .
" She stopped before a keyboard like the console of a gigantic organ .
" 她 停止 前 一个 键盘 喜欢 这 安慰 的 一个 巨大 器官 .

她停在一架键盘前，那键盘就像一台巨型管风琴的控制台。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][roʊz] [mæst] [ræŋks][ʌv; əv]['vækju:m] [tjʊb] , [ɔ:l] ['gloʊɪŋ] , ['hʌmɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] .
Behind it rose massed ranks of vacuum tubes , all glowing , humming , flickering .
在后面 它 玫瑰 大量 排名 的 真空 管子 , 全部 发光 , 哼唱 , 闪烁 .

在它后面，耸立着一排排真空管，它们都在发光、嗡嗡作响、闪烁不定。

[ðə; ði]['gɝ:lz]['fɪŋgərz] [skɪpt] ['nɪmbli] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] , [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv] [saʊnd] [roʊz] [ɪn] ['tɪŋklɪŋ]

The	girl's	fingers	skipped	nimbly	on	the	keys	,	and	notes	of	sound	rose	in	tinkling
这	女孩们	手指	跳过	敏捷地	在	这	钥匙	,	和	笔记	的	声音	玫瑰	在	叮叮当当

,

,

,

女孩的手指灵巧地在琴键上跳跃，发出叮叮当当的音符。

[tʃaɪmɪŋ] [spreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:fts] .

chiming	sprays	from	the	shafts	.
鸣响	喷雾	从	这	轴	.

竖井喷出清脆的水柱。

['kʌlɝz] ['stɔrmd] [ænd; ənd][reɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstələɪn] ['fɔ:rɪst] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Colors	stormed	and	raged	in	the	crystalline	forest	,	running	up	and	down	the
颜色	暴风雨	和	愤怒	在	这	结晶体	森林	,	跑步	向上	和	向下	这

['vɪzəb(ə)l] ['ɒktɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] .

visible	octaves	of	light	.
可见的	八度音阶	的	光	.

色彩在晶莹剔透的森林中翻腾咆哮，在可见的光线八度音阶上上下奔涌。

[wʌn] [senst] ['ʌðər] [skeɪlz] [bɪ'jɑ:nd] , [ɪn][bəuθ] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [weɪvleŋsθ] .

One	sensed	other	scales	beyond	,	in	both	upper	and	lower	wavelengths	.
一	感觉到的	其他	秤	超过	,	在	两个都	上	和	降低	波长	.

人们感觉到了更高和更低波长的其他尺度。

[glæs] ['pænlz] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [ʃɑ:fts] ['vaɪˌbreɪtɪd][tu:; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] , [laɪk] ['tjʊnɪŋ] [fɔ:ks] .

Glass	panels	and	crystal	shafts	vibrated	to	sound	and	light	,	like	tuning	forks	.
玻璃	面板	和	水晶	轴	振动	到	声音	和	光	,	喜欢	调谐	叉子	.

玻璃面板和水晶柱随着声音和光线振动，就像音叉一样。

[ðeɪ] [stɜ:rd] , ['kwivəd] , ['vænɪʃt] , [ðen] [ˌri:ə'piəd] .

They	stirred	,	quivered	,	vanished	,	then	reappeared	.
他们	搅拌	,	颤抖	,	消失了	,	然后	再次出现	.

它们动了动，颤抖了一下，消失了，然后又出现了。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['trævələz] .

A	tall	man	appeared	among	the	shafts	and	strode	toward	the	travellers	.
一个	高的	男人	出现	之中	这	轴	和	大步走	朝向	这	旅行者	.

一个高大的男人出现在竖井之间，大步走向旅行者。

" - ! " [sed] ['paʊ] [tʃʌŋ] ['nɜ:rvəsli] .

"	Khaljean	!	"	said	Pao	Chung	nervously	.
"	-	!	"	说	包	钟	紧张地	.

"卡尔吉恩！"鲍钟紧张地说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

It	was	sufficient	introduction	.
它	曾是	充足的	介绍	.

这样的介绍就足够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [laɪk] [tu:] [mætʃt]

There	was	uncanny	resemblance	between	father	and	daughter	,	like	two	matched
那里	曾是	不可思议	相似	之间	父亲	和	女儿	,	喜欢	二	匹配

['peintiŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] [ki:z] .

paintings	in	different	keys	.
绘画	在	不同的	钥匙	.

父女俩长得惊人地相似，就像两幅风格迥异却又十分相像的画作。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] ['lisnd] ['kwaɪətli] , [waɪl] - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	animal	man	listened	quietly	,	while	Teucrete	explained	the	situation	.
这	动物	男人	听着	悄悄	,	尽管	-	解释	这	情况	.

动物人静静地听着特克雷特解释情况。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['paʊ] [tʃʌŋ] [ænd; ənd] [læft] .

He	looked	at	Pao	Chung	and	laughed	.
他	看起来	在	包	钟	和	笑了	.

他看了宝忠一眼，笑了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['bɑːrgən][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] , " [sed] - .

"	A	bargain	is	a	bargain	,	"	said	Khaljean	.
"	一个	便宜货	是	一个	便宜货	,	"	说	-	.

“便宜货就是便宜货，”卡尔吉恩说道。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['viːnəs] [ænd; ənd]['fæbrɪkeɪt] [sʌm; səm] [naːd] [boʊnz] [tuː; tə]

"	Perhaps	I	should	go	back	to	Venus	and	fabricate	some	gnawed	bones	to
"	也许	我	应该	去	后退	到	金星	和	制造	一些	被啃咬	骨头	到

[kən'vɪns] [ðə; ði] [pə'liːs] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'vaʊəd] [juː; jʊ] .

convince	the	police	searching	parties	that	the	animals	devoured	you	.
说服	这	警察	搜索	各方	那	这	动物	吞噬	你	.

“或许我应该回到金星，伪造一些被啃过的骨头，好让警察搜查队相信你是被动物吃掉的。”

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [aɪ][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

All	of	you	had	better	remain	here	and	wait	till	I	send	for	you	.	"
全部	的	你	有	更好的	保持	这里	和	等待	直到	我	发送	为了	你	.	"

你们最好都待在这里，等我派人来接你们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] [feɪkt] ['evɪdəns] , " ['paʊ] [tʃʌŋ] [dʒaɪbd] ['bɪtərli] .

"	You	are	good	at	faked	evidence	,	"	Pao	Chung	jibed	bitterly	.
"	你	是	好的	在	伪造	证据	,	"	包	钟	嘲讽	苦涩地	.

“你很擅长伪造证据，”鲍钟愤愤不平地嘲讽道。

" [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [jes] , " [ə'griːd] - [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

"	In	a	good	cause	,	yes	,	"	agreed	Khaljean	good	-	naturedly	.
"	在	一个	好的	原因	,	是的	,	"	同意	-	好的	-	自然地	.

“如果是为了正义的事业，那当然可以，”卡尔吉安和蔼地同意道。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][bæd] [kɔːz] , [ðɪs] [taɪm] .

"	Even	in	a	bad	cause	,	this	time	.
"	甚至	在	一个	坏的	原因	,	这	时间	.

“即便这次是为了一个错误的理由。”

[steɪ] [hɪr] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər] . "

You	will	be	safer	.	"
你	将要	是	更安全	.	"

你会更安全。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" ['ɔːrdərd] ['ferɪs] .

"	ordered	Ferris	.
"	订购	费里斯	.

费里斯命令道。

- ['meʒərd] [hɪm; ɪm] ['mɑːkɪŋli] .
Khaljean measured him mockingly .
- 测量 他 嘲讽地 .

卡尔吉恩嘲讽地打量着他。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
" Who are you to say ? "
" WHO 是 你 到 说 ? "

你凭什么说了算?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gæmə] - [mæn] , " ['ferɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" I am a gamma - man , " Ferris told him .
" 我 是 一个 伽马 - 男人 , " 费里斯 讲述 他 .

“我是个伽马人，”费里斯告诉他。

" [ðæt] ['dʌznt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['jʌŋstər] .
" That doesn't frighten me , youngster .
" 那 不 吓唬 我 , 青少年 .

“那吓不倒我，年轻人。”

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [ɔːr][wʌz; wəz] .
So am I . Or was .
所以 是 我 . 或者 曾是 .

我也是。或者说，曾经是。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ['bɑːriən] ?
Do you know the name Djevos Barian ?
做 你 知道 这 姓名 杰沃斯 巴里安 ?

你知道杰沃斯·巴里安这个名字吗?

" ['ferɪs] [bliŋkt] .
" Ferris blinked .
" 费里斯 眨眼 .

费里斯眨了眨眼。

" [bʌt; bət]['bɑːriən][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪld] , [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ['pɑːzətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd] .
" But Barian was hunted down and killed , his remains positively identified .
" 但 巴里安 曾是 猎杀 向下 和 被杀 , 他的 遗迹 积极地 已识别 .

“但巴里安被追捕并杀害，他的遗骸已被确认身份。”

" - [smaɪld] .
" Khaljean smiled .
" - 微笑 .

卡尔吉恩笑了。

" [æz; əz]['paʊ] [tʃʌŋ] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [æt; ət] [feɪkt] ['evɪdəns] .
" As Pao Chung said , I am good at faked evidence .
" 作为 包 钟 说 , 我 是 好的 在 伪造 证据 .

正如鲍钟所说，我擅长伪造证据。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [sɪn'θetɪks] .
I always had a skill with synthetics .
我 总是 有 一个 技能 和 合成材料 .

我一直很擅长合成材料。

[ə; eɪ][mæn] [θɪŋ] [aɪ] [kri'eɪtɪd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
A man thing I created lived long enough to be slaughtered in my place ,
一个 男人 事物 我 创建 居住地 长的 足够的 到 是 屠杀 在 我的 地方 ,

我创造的一个人形生物活得足够久，最终代替我被屠杀。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [wel] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]['dju:plikeitiŋ][maɪ] ['fɪŋgəˌprɪnts]
and **I** **had** **constructed** **him** **well** **,** **even** **to** **duplicating** **my** **fingerprints**
和 我 有 建造 他 出色地 , 甚至 到 复制 我的 指纹
[ænd; ənd][breɪn] ['pætərn] .
and **brain** **patterns** **.**
和 脑 图案 .

而且我把他塑造得非常完美，甚至连我的指纹和脑部模式都复制了出来。

['fɪʃəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
Officially **I** **am** **dead** **.**
官方 我 是 死的 .

官方说法是我已经死了。

[bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]['paʊ] [tʃʌŋ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
But **ten** **years** **ago** **Pao** **Chung** **found** **out** **about** **me** **.**
但 十 年 前 包 钟 成立 出去 关于 我 .

但十年前，包钟发现了我的存在。

[hi:; hi][hæz; həz][bled][ˌem 'i:] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['evər] [sɪns] .
He **has** **bled** **me** **systematically** **ever** **since** **.**
他 有 出血 我 系统地 曾经 自从 .

从那以后，他就一直在有条不紊地抽我的血。

[ʌn'tɪl] [naʊ] . "
Until **now** **.** **"**
直到 现在 . "

到目前为止。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **Shall** **I** **kill** **him** **for** **you** **?** **"** **asked** **Angel** **,** **with** **malicious** **joy** **in** **the** **thought** **.**
" 将 我 杀 他 为了 你 ? " 问 天使 , 和 恶意 喜悦 在 这 想法 .

"我替你杀了他好吗？"安琪儿问道，心中充满了恶意和喜悦。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , [hɪz; ɪz][laɪf][kæn; kən][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]
" **Now** **that** **you** **have** **access** **to** **his** **evidence** **,** **his** **life** **can** **be** **only** **a**
" 现在 那 你 有 使用权 到 他的 证据 , 他的 生活 能 是 仅有的 一个
['menəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
menace **to** **you** **.**
威胁 到 你 .

"既然你已经掌握了他的证据，他的生命对你来说只会是一种威胁。"

" - [fraund] .
" **Khaljean** **frowned** **.**
" - 皱眉 .

卡尔吉恩皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['kɪlɪŋ] .
" **I** **don't** **believe** **in** **killing** **.**
" 我 不 相信 在 杀 .

我不相信杀戮。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['paʊ] [tʃʌŋ] [hæz; həz] ['temptɪd] [ˌem 'i:] .
But **sometimes** **Pao** **Chung** **has** **tempted** **me** **.**
但 有时 包 钟 有 受诱惑 我 .

但有时包钟也诱惑着我。

[noʊ] , [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] . "
No **,** **let** **him** **live** **.** **"**
不 , 让 他 居住 . "

不，让他活下去。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['bɑːriən] ? " [sed] ['ferɪs] [əd'maɪərɪŋli] .

"	So	you	are	Barian	?	"	said	Ferris	admiringly	.
"	所以	你	是	巴里安	?	"	说	费里斯	钦佩地	.

“原来你是巴利安人啊？”费里斯赞叹道。

" [wʌz; wəz]['bɑːriən] .

"	Was	Barian	.
"	曾是	巴里安	.

“是巴利安人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] - .

I	have	become	Khaljean	.
我	有	变得	-	.

我已成为卡尔吉安。

[ðə; ði]['riːəl][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] - [taɪm]['ɑːpəreɪtər] , ['diːlɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn] [ded] ['ænɪmlz] .

The	real	one	was	a	small	-	time	operator	,	dealing	chiefly	in	dead	animals	.
这	真实的	一	曾是	一个	小的	-	时间	操作员	,	处理	主要	在	死的	动物	.

真正的那个人是个小贩子，主要经营动物尸体。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

I	was	with	him	when	he	died	.
我	曾是	和	他	什么时候	他	死亡	.

他去世时我在他身边。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] .

We	were	much	alike	in	appearance	.
我们	是	很多	同样	在	外貌	.

我们的外貌非常相似。

[wɪð; wɪθ]['plæstɪk]['sɜːrdʒəri] , [aɪ] [bɪ'keɪm] - .

With	plastic	surgery	,	I	became	Khaljean	.
和	塑料	外科手术	,	我	成为	-	.

通过整形手术，我变成了卡尔吉恩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['feɪməs] .

And	I	have	made	the	name	famous	.
和	我	有	制成	这	姓名	著名的	.

而我，让这个名字名扬四海。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['riːs(ə)nt] [ɪˌskeɪ'piː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

You	must	be	one	of	the	seven	recent	escapees	from	the	reservation	.
你	必须	是	一	的	这	七	最近的	逃犯	从	这	预订	.

你一定是最近从保护区逃脱的七人之一。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['leɪtər] . "

We	will	have	much	to	talk	about	later	.	"
我们	将要	有	很多	到	讲话	关于	之后	.	"

我们以后有很多话要谈。

" [nɑːt]['leɪtər] , " [ɪn'sɪstɪd] ['ferɪs] .

"	Not	later	,	"	insisted	Ferris	.
"	不是	之后	,	"	坚持	费里斯	.

“不会晚了，”费里斯坚持道。

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

“现在。

[wer] [dʌz] [ðɪs] [meɪz] [liːd] ?

Where	does	this	maze	lead	?
在哪里	做	这	迷宫	带领	?

这个迷宫通向哪里？

" - ['hju:məd] [hɪm; ɪm] .
" Khaljean humored him .
" - 幽默 他 .

“卡尔吉恩顺着他的意思做了。”

" ['noʊwer] [ɔ:r] ['eniwer] .
" Nowhere or anywhere .
" 无处 或者 任何地方 .

“无处可去，任何地方都无处可去。”

[its] [ə; eɪ][daɪ'menʃən(ə)l] [ʃɔ:rt] [kʌt] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər]
It's a dimensional short cut that can take you to any place in the solar
它是 一个 维度 短的 切 那 能 拿 你 到 任何 地方 在 这 太阳的
['ju:nɪvɜ:rs] ,
universe ,
宇宙 ,

这是一条维度捷径，可以带你到达太阳系中的任何地方。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:d] ['pleɪsɪz][ɪn][ə'dʒeɪs(ə)nt][ɔ:r] ['pærəlel] ['speɪstaɪm] [kən'tɪnjuəm] .
or even a few odd places in adjacent or parallel spacetime continuums .
或者 甚至 一个 很少 奇怪的 地方 在 邻近的 或者 平行线 时空 连续体 .

甚至在相邻或平行的时空连续体中也存在一些奇特的位置。

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmwer] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ?
Is there somewhere you want to go ?
是 那里 某处 你 想 到 去 ?

你想去哪里?

" ['ferɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['soʊbərli] .
" Ferris nodded soberly .
" 费里斯 点头 清醒地 .

费里斯严肃地点了点头。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" A place I must go .
" 一个 地方 我 必须 去 .

一个我必须去的地方。

[naʊ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] . "
Now , if possible . "
现在 , 如果 可能的 . "

现在，如果可能的话。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" - ['stʌdid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['grɪmli] .
" Khaljean studied the younger man grimly .
" - 研究 这 年轻 男人 阴沉地 .

“卡尔吉恩神色凝重地打量着这个年轻人。”

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] , [sɪns] [ju:; jʊ][left][ðə; ði] ['gæmə] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n][soʊ] [lɔ:ŋ]
" I'm not sure you could understand , since you left the gamma reservation so long
" 我是 不是 当然 你 可以 理解 , 自从 你 左边 这 伽马 预订 所以 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“我不确定你是否能理解，因为你很久以前就离开了伽马保留地。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I'll	try	to	explain	.
患病的	尝试	到	解释	.

我试着解释一下。

['sʌmwer] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tuːl] .

Somewhere	,	there	is	a	tool	.
某处	,	那里	是	一个	工具	.

某个地方，肯定有这样一件工具。

[nɑːt] [ðæt] [ɪg'zæktli] , [nɔːr][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['iːðər] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]

Not	that	exactly	,	nor	a	machine	either	,	but	we	call	it	that	for	lack	of
不是	那	确切地	,	也不	一个	机器	任何一个	,	但	我们	称呼	它	那	为了	缺少	的

[ə; eɪ][tɜːrm] .

a	term	.
一个	学期	.

不完全是这样，也不是机器，只是因为没有合适的词来称呼它，所以我们就这么叫它。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	the	old	books	of	our	library	,	there	was	mention	of	it	.
在	这	老的	图书	的	我们的	图书馆	,	那里	曾是	提到	的	它	.

我们图书馆的旧书中曾提到过这件事。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['prɑːpərtiz] .

A	description	,	with	a	hint	of	properties	.
一个	描述	,	和	一个	暗示	的	特性	.

描述，并略微提及属性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] , [ə; eɪ][kən'troʊl] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [gruːp] - [mæn] .

It	is	something	alien	,	a	control	placed	on	the	destinies	of	group	-	man	.
它	是	某物	外星人	,	一个	控制	放置	在	这	命运	的	团体	-	男人	.

它是一种异类，一种强加于群体人类命运之上的控制。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər][ə; eɪ]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

"	His	voice	droned	on	,	speaking	as	if	the	subject	were	a	lesson	he	had
"	他的	嗓音	无人机	在	,	请讲	作为	如果	这	主题	是	一个	课	他	有

['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] .

learned	by	rote	.
学习	经过	死记硬背	.

"他的声音单调乏味，仿佛在背诵一堂课似的。

" ['meni] [taɪmz] , ['mænz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['peɪnfəli] [klaɪmd] [ðə; ði]

"	Many	times	,	man's	social	and	political	organization	has	painfully	climbed	the
"	许多	时代	,	男人的	社会的	和	政治的	组织	有	痛苦地	攀登	这

['lædər] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɜːrkəbl] ,

ladder	toward	a	workable	,
梯子	朝向	一个	可行的	,

"人类的社会和政治组织曾多次艰难地攀登到可行阶段，

['sɪvəlaɪzd] ['sɪstəm] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt] [ænd; ənd]['fɔːlən] [bæk] .

civilized	system	,	but	always	it	has	slipped	and	fallen	back	.
文明	系统	,	但	总是	它	有	滑倒了	和	倒下	后退	.

它曾是一个文明的体系，但总是会滑坡和倒退。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] ['fʌŋkʃnz] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ðə; ði] [gruːp] -

The	individual	mind	functions	well	,	for	the	most	part	,	but	not	so	the	group	-
这	个人	头脑	函数	出色地	,	为了	这	最多	部分	,	但	不是	所以	这	团体	-

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

个体的思维在大多数情况下都能很好地运作，但群体的思维却并非如此。

['eni] [kraʊd] [ɪz] [les] ['ɑːnɪst] , [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][fɑːr] [les] [ɪn'telɪdʒənt][ðæn; ðən][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Any crowd is less honest , less efficient , and far less intelligent than its individual
任何 人群 是 较少的 诚实的 , 较少的 高效的 , 和 远的 较少的 聪明的 比 它是 个人
['juːnɪts] .
units .
单位 .

任何群体都比其组成个体更不诚实、效率更低、智力更差。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['tændʒənt] , [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]
The larger the crowd , the greater the tangent , the possibilities for evil
这 更大的 这 人群 , 这 更大的 这 切线 , 这 可能性 为了 邪恶的
[ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] .
and injustice .
和 不公正 .

人群越多，影响越大，作恶和不公的可能性就越大。

[ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] [gruːp] [rɪ'leɪʃnʃɪps] , [mæn][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
In attempts to solve the problems of group relationships , man is worse than
在 尝试 到 解决 这 问题 的 团体 关系 , 男人 是 更糟 比
['pɪtɪf(ə)l] .
pitiful .
可怜 .

在试图解决群体关系问题时，人类的表现令人同情，甚至可以说是可怜。

" [lɔːŋ] ['stʌdi] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['gæmə] - ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .
" Long study has convinced the gamma - people that this is not a mere accident .
" 长的 学习 有 确信 这 伽马 - 人们 那 这 是 不是 一个 仅仅 事故 .

“长期的研究已经让伽马人确信，这绝非偶然。”

[ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] [wɔːps] [menz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [gruːps] , [wɔːps] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]
Outside influence warps men's thinking in groups , warps social and political
外部 影响 扭曲 男士 思维 在 团体 , 扭曲 社会的 和 政治的
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
organization .
组织 .

外部影响会扭曲群体中人们的思维，扭曲社会和政治组织。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [gruːp] - [mæn] ['strʌgld] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ][kəm'pleks]
It seems as if group - man struggled hopefully to put together a complex
它 似乎 作为 如果 团体 - 男人 挣扎 希望 到 放 一起 一个 复杂的
['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] ,
jigsaw puzzle ,
拼图 谜 ,

看起来就像一群人满怀希望地努力拼凑一幅复杂的拼图。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [pɑːrts] [wɪl] [fɪt]['bædli]['ɪntuː][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .
in which many parts will fit badly into an infinity of possible relationships .
在 哪个 许多 部分 将要 合身 糟糕 进入 一个 无穷大 的 可能的 关系 .

其中许多部分将无法很好地契合无数种可能的关系。

[ðə; ði] [truː] [fɪt][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,
The true fit is difficult to find ,
这 真的 合身 是 难的 到 寻找 ,

真正合适的职位很难找到。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ævəridʒz] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ɪn][soʊ] ['meni] [ə'tempts] .
but even the law of averages should help in so many attempts .
但 甚至 这 法律 的 平均值 应该 帮助 在 所以 许多 尝试 .

但即便按照概率法则，很多尝试也应该会有帮助。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɪz] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] , ['sʌmwʌn] ['dʒɒgəlz]

Time	and	time	again	,	just	as	the	puzzle	is	nearly	completed	,	someone	joggles
时间	和	时间	再次	,	只是	作为	这	谜	是	几乎	完全的	,	某人	慢跑眼镜

[ðə; ði] - ['elbɔʊ] ,

the	puzzler's	elbow	,
这	-	弯头	,

一次又一次，就在拼图即将完成的时候，有人会轻轻晃动拼图者的胳膊肘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætərn] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

and	the	pattern	is	destroyed	.
和	这	图案	是	损毁	.

模式被破坏了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔ^lə] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] .

"	There	is	such	a	joggler	,	such	an	outside	influence	.
"	那里	是	这样的	一个	慢跑者	,	这样的	一个	外部	影响	.

“这里有个干扰因素，有外力影响。”

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [pru:vd] , [ɪts] ['ɪnfluəns] ['i:v(ə)n] ['meʒərd] .

Its	existence	was	proved	,	its	influence	even	measured	.
它是	存在	曾是	已证实	,	它是	影响	甚至	测量	.

它的存在已被证实，其影响甚至可以被衡量。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [klu:z] ['skætərd] [θru:] [ðə; ði] [oʊld] [bʊks] .

There	are	clues	scattered	through	the	old	books	.
那里	是	线索	疏散	通过	这	老的	图书	.

旧书中散落着一些线索。

[wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔpəreɪts] ,

We	know	what	it	is	,	what	it	looks	like	,	how	it	operates	,
我们	知道	什么	它	是	,	什么	它	看起来	喜欢	,	如何	它	运作	,

我们知道它是什么，它长什么样，它是如何运作的。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

but	we	have	been	powerless	to	counteract	its	influence	.
但	我们	有	到过	无力	到	抵消	它是	影响	.

但我们无力抵消它的影响。

[ðə; ði] ['wɔ:rpɪŋ] [hɪp'nɑ:tɪk] ['brɔ:dkɑ:sts] [ki:p] ['θroʊɪŋ] [mæn'kaɪnd] [bæk] [tu:; tə] ['keɪɑ:s] , [wen]

The	warping	hypnotic	broadcasts	keep	throwing	mankind	back	to	chaos	,	when
这	变形	催眠的	广播	保持	投掷	人类	后退	到	混乱	,	什么时候

[ju:'toʊpiə] [ɪz] [ɪn] [saɪt] .

utopia	is	in	sight	.
乌托邦	是	在	视线	.

扭曲的催眠广播不断将人类拉回混乱，而乌托邦却近在眼前。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

It	is	too	strong	to	combat	,	and	the	source	must	be	destroyed	.
它	是	也	强的	到	战斗	,	和	这	来源	必须	是	损毁	.

它太强大了，无法对抗，必须摧毁其源头。

[baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:ləm] [pækt] ,

By	our	solemn	pact	,
经过	我们的	庄严	协议	,

根据我们庄严的约定，

[maɪ] [sɪks] [frendz] [ænd; ənd] [aɪ] [baʊnd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['loʊkeɪt] [ænd; ənd] [smæʃ] [ðɪs] ['eɪliən]

my	six	friends	and	I	bound	ourselves	to	locate	and	smash	this	alien
我的	六	朋友们	和	我	边界	我们自己	到	定位	和	粉碎	这	外星人

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

我和我的六个朋友决心找到并摧毁这个外星装置。

" - [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'flektɪvli] .
" **Khaljean licked his lips reflectively .**
" - 舔过 他的 嘴唇 反思地 .

卡尔吉恩若有所思地舔了舔嘴唇。

" [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **You interest me , " he admitted .**
" 你 兴趣 我 , " 他 承认 .

“你引起了我的兴趣，”他坦白道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˌaɪdiə'lɪstɪk][maɪ'self] .
" **I was once young enough to be idealistic myself .**
" 我 曾是 一次 年轻的 足够的 到 是 理想主义 我 .

“我曾经年轻过，也曾有过理想主义。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['eɪliən]['mɑːnstər][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ? "
What is this alien monster you describe ? "
什么 是 这 外星人 怪物 你 描述 ? "

你描述的这种外星怪物是什么？

" [nɑːt][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] .
" **Not a monster in the ordinary sense .**
" 不是 一个 怪物 在 这 普通的 感觉 .

“并非普通意义上的怪物。”

[nɑːt][ə; eɪ] [tuːl] , [nɔːr][kwaɪt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
Not a tool , nor quite even a machine .
不是 一个 工具 , 也不 相当 甚至 一个 机器 .

它既不是工具，也不是机器。

['lɪvɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [pər'hæps] .
Living jewels , perhaps .
活的 珠宝 , 也许 .

或许是活着的宝石。

[æt; ət] [liːst] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [fɔːls] ['dʒɛmz] .
At least radioactive false gems .
在 至少 放射性 错误的 宝石 .

至少是放射性假宝石。

" [gæs] , ['prɑːbəbli]['reɪdɑːn] , [sə'lɪdɪfaɪd] ['ʌndər][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['preʃərz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" **Gas , probably radon , solidified under the incredible pressures in the heart of**
" 气体 , 大概 氡 , 凝固 在下面 这 极好的 压力 在 这 心 的
['dʒuːpɪtər] .
Jupiter .
木星 .

“气体，可能是氡，在木星核心的巨大压力下凝固了。”

['soʊlər][sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz] [noʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [wʌns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Solar Surveys knows about them , for they were seen once , and even
太阳的 调查 知道 关于 他们 , 为了 他们 是 已见 一次 , 和 甚至
['hændəld][baɪ][men] .
handled by men .
处理 经过 男人 .

太阳勘测公司知道它们，因为它们曾经被人见过，甚至被人接触过。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər][p'lænɪts] .
There is an article about them in the Encyclopaedia of the Solar Planets .
那里 是 一个 文章 关于 他们 在 这 百科全书 的 这 太阳的 行星 .

《太阳行星百科全书》中有一篇关于它们的文章。

[ɪn] - , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [maɪnd] [baɪ] [ˌsaɪbər'netɪk] [mə'ʃiːnəri] .

In	2036	,	they	were	discovered	,	mined	by	cybernetic	machinery	.
在	-	,	他们	是	发现	,	矿井	经过	控制论	机械	.

2036年，它们被发现，是由机械人开采的。

[ðen] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [mɑːrz] , [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʌz; wəz] ['sæbəˌtɑːʒd] [ænd; ənd] [rekt] .

Then	on	their	way	to	Mars	,	the	ship	carrying	the	jewels	was	sabotaged	and	wrecked	.
然后	在	他们的	方式	到	火星	,	这	船	携带	这	珠宝	曾是	蓄意破坏	和	损毁	.

随后，在前往火星的途中，运送珠宝的飞船遭到破坏并沉没。

['rekɪdʒ] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊg] ['æstərɔɪd] [hɪ'dælˌgoʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

Wreckage	and	frozen	bodies	were	discovered	on	the	rogue	asteroid	Hidalgo	,	but	the	jewels	were	missing	.
残骸	和	冷冻	身体	是	发现	在	这	流氓	小行星	伊达尔戈	,	但	这	珠宝	是	丢失的	.

在流浪小行星伊达尔戈上发现了残骸和冰冻的尸体，但珠宝却不见了。

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Pao	Chung	had	shown	growing	interest	in	the	conversation	.
"	包	钟	有	所示	生长	兴趣	在	这	对话	.

“鲍钟对谈话表现出越来越浓厚的兴趣。”

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [tuː; tə] [æsk] , " ['stoʊlən] ? "

He	broke	in	to	ask	,	"	Stolen	?	"
他	打破	在	到	问	,	"	被盗	?	"

他闯进来问道：“被偷了吗？”

" ['stoʊlən] , [pər'hæps] .

"	Stolen	,	perhaps	.
"	被盗	,	也许	.

“或许是偷来的。”

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rek] ,

Possibly	they	disintegrated	at	the	time	of	the	wreck	,
可能	他们	解体	在	这	时间	的	这	破坏	,

或许它们在沉船时就已经解体了。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [træns'mjuːtɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃər] .

or	they	may	have	transmuted	into	something	unrecognized	by	the	searchers	.
或者	他们	可能	有	转变	进入	某物	未被识别的	经过	这	搜索者	.

或者它们可能已经变成了搜寻者无法识别的东西。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['tenjuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɪ'dælˌgoʊ] [ænd; ənd] [rek'rɪstəlaɪzd] [ˌɪn'saɪd] .

They	may	have	become	tenuous	enough	to	sink	through	the	surface	of	Hidalgo	and	recrystallized	inside	.
他们	可能	有	变得	脆弱的	足够的	到	下沉	通过	这	表面	的	伊达尔戈	和	重结晶	里面	.

它们可能已经变得足够脆弱，能够沉入伊达尔戈岛的表面并在那里重新结晶。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [kən'tɪnjuːz] .

But	the	evil	influence	continues	.
但	这	邪恶的	影响	继续	.

但这种邪恶影响仍在继续。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)l] ,

We	believe	that	they	are	still	there	,	still	in	existence	,	working	their	hidden	evil	,
我们	相信	那	他们	是	仍然	那里	,	仍然	在	存在	,	在职的	他们的	隐	邪恶的	,

我们相信它们仍然存在，仍在作恶。

['wɔ:rpɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [men] , [prə'djʊsɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['keɪɑ:s] .

warping	the	brains	of	men	,	producing	social	and	political	chaos	.
变形	这	大脑	的	男人	,	生产	社会的	和	政治的	混乱	.

扭曲人类大脑，造成社会和政治混乱。

[faɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['menəs] .

Five	of	my	friends	have	lost	their	lives	searching	for	this	menace	.
五	的	我的	朋友们	有	丢失的	他们的	生活	搜索	为了	这	威胁	.

我的五个朋友在追捕这个威胁的过程中失去了生命。

['pɑ:səbli] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɪz] [ded] , [tu:] ,

Possibly	the	sixth	is	dead	,	too	,
可能	这	第六	是	死的	,	也	,

或许第六个也死了。

[sɪns] [hi:; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] .

since	he	vanished	into	the	unknown	and	has	not	been	heard	from	.
自从	他	消失了	进入	这	未知	和	有	不是	到过	听到	从	.

自从他消失得无影无踪，就再也没有人听到过他的消息。

" [aɪ] [traɪd] , [maɪ'self] .

"	I	tried	,	myself	.
"	我	尝试	,	我	.

我亲自尝试过。

['eɪndʒl] [ænd; ənd] [aɪ] ['lændɪd] [ɑ:n] [hɪ'dælˌgoʊ] [ænd; ənd] [sə:tʃt] ['kerfəli] .

Angel	and	I	landed	on	Hidalgo	and	searched	carefully	.
天使	和	我	登陆	在	伊达尔戈	和	搜索	小心	.

我和安吉尔降落在伊达尔戈岛，并仔细搜索。

[bʌt; bət] [hɪ'dælˌgoʊ] [ɪz] - [ɔ:f] ['limits] - [fɔ:r; fər] ['speɪsmen] .

But	Hidalgo	is	'	off	limits	'	for	spacemen	.
但	伊达尔戈	是	-	离开	限制	-	为了	太空人	.

但伊达尔戈岛对宇航员来说是"禁区"。

['soʊlər] [sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞:ˌveɪz] [sent] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] ['æftər] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [fled] [bɪ'fɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] .

Solar	Surveys	sent	the	Space	Patrol	after	us	,	and	we	fled	before	finishing	our	search	.
太阳的	调查	发送	这	空间	巡逻	后	我们	,	和	我们	逃亡	前	精加工	我们的	搜索	.

太阳勘测队派太空巡逻队追捕我们，我们在完成搜索之前就逃走了。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tʃeɪst] [tu:; tə] [mɑ:rz] , [treɪst] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [tu:; tə] ['vi:nəs] .

We	were	chased	to	Mars	,	traced	and	hunted	to	Venus	.
我们	是	追逐	到	火星	,	追踪	和	猎杀	到	金星	.

我们被追赶到火星，被追踪到金星。

[wi:; wi] [kræʃt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [nu:] [ɪ'kwɪpmənt] ,

We	crashed	there	,	and	while	I	tried	to	get	money	for	new	equipment	,
我们	崩溃了	那里	,	和	尽管	我	尝试	到	得到	钱	为了	新的	设备	,

我们在那里坠机了，我当时正努力筹钱购买新设备，

['eɪndʒl] [gɑ:t] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ] ['paʊ] [tʃʌŋ] .

Angel	got	involved	with	Pao	Chung	.
天使	得到	涉及	和	包	钟	.

Angel和Pao Chung有染。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪˈdælˌgoʊ] .

Now	you	see	why	I	must	go	to	Hidalgo	.
现在	你	看	为什么	我	必须	去	到	伊达尔戈	.

现在你们明白我为什么必须去伊达尔戈了吧。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

"	Khaljean	shook	his	head	in	sorrow	.
"	-	摇晃	他的	头	在	悲哀	.

卡尔吉恩悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][ˌʌndərˈstænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

"我明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] .

But	you	could	never	find	your	way	through	the	maze	.
但	你	可以	绝不	寻找	你的	方式	通过	这	迷宫	.

但你始终找不到走出迷宫的路。

" ['ferɪs] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fəˈnætɪkl] [aɪz] .

"	Ferris	accused	him	with	fanatical	eyes	.
"	费里斯	被告	他	和	狂热的	眼睛	.

费里斯用狂热的眼神指责他。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] . "

"	You	could	help	me	to	find	my	way	.	"
"	你	可以	帮助	我	到	寻找	我的	方式	.	"

"你可以帮我找到路。"

" [nɑːt][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Not	I	.	I	am	too	old	,	and	I	am	not	sure	that	I	approve	of	your
"	不是	我	.	我	是	也	老的	,	和	我	是	不是	当然	那	我	批准	的	你的

['medlɪŋ] .

meddling	.
干预	.

"我不会。我年纪大了，而且我不确定我是否赞成你插手。"

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] , [bʌt; bət][dəunt] [kaʊnt] [ɑːn] [help] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Not	that	I	would	try	to	stop	you	,	but	don't	count	on	help	from	me	.
不是	那	我	会	尝试	到	停止	你	,	但	不	数数	在	帮助	从	我	.

我不会阻止你，但别指望我会帮你。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['eɪliən] [məˈʃiːn] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

How	do	you	know	that	this	alien	machine	is	what	you	say	?
如何	做	你	知道	那	这	外星人	机器	是	什么	你	说	?

你怎么知道这台外星机器就是你所说的那样?

[ɪts] ['pɜːrpəs] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [nɑːt]['iːv(ə)l] .

Its	purpose	may	be	good	,	not	evil	.
它是	目的	可能	是	好的	,	不是	邪恶的	.

它的目的可能是好的，而不是坏的。

[sʌm; səm] ['haɪər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnər]

Some	higher	intelligence	may	have	placed	it	in	our	system	as	a	governor
一些	更高	智力	可能	有	放置	它	在	我们的	系统	作为	一个	州长

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [mæn'kaɪnd] ,

to	influence	mankind	,
到	影响	人类	,

或许是某种更高层次的智慧将它植入我们的系统中，作为一种控制手段来影响人类。

[tuː; tə] [ʃiːld] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɑːliz] .

to	shield	man	from	his	own	follies	.
到	盾	男人	从	他的	自己的	愚行	.

保护人类免受自身愚行的伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [roʊd] [saɪn][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [end] .

It	may	be	a	warning	road	sign	to	keep	us	from	crashing	into	a	dead	end	.
它	可能	是	一个	警告	路	符号	到	保持	我们	从	崩溃	进入	一个	死的	结尾	.

这或许是一个警示路标，提醒我们不要误入歧途。

['aʊər; ɑːr][juː'toʊpiːəz][saʊnd] ['veri] [dʌl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [end][fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] .

Our	utopias	sound	very	dull	to	me	,	they	may	easily	be	a	dead	end	for	mankind	.
我们的	乌托邦	声音	非常	乏味的	到	我	,	他们	可能	容易地	是	一个	死的	结尾	为了	人类	.

我觉得我们设想的乌托邦非常乏味，它们很可能成为人类的死胡同。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv]['keɪɑːs] , [soʊ][let][ˌem 'iː] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	like	the	interesting	and	amusing	variations	of	chaos	,	so	let	me	cling	to	them	.
我	喜欢	这	有趣的	和	有趣	变体	的	混乱	,	所以	让	我	黏着	到	他们	.

我喜欢混乱带来的各种有趣和滑稽的变化，所以就让我拥抱它们吧。

['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['destəni] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Follow	your	destiny	,	if	you	will	.
跟随	你的	命运	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，就追随你的命运吧。

[aɪ][wəʊnt][stɑːp][juː; jʊ] .

I	won't	stop	you	.
我	惯于	停止	你	.

我不会阻止你。

" ['ferɪs] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][əb'sɜːrd][praɪd] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

"	Ferris	looked	pitifully	young	,	but	he	stood	his	ground	with	absurd	pride	and	courage	.
"	费里斯	看起来	可怜地	年轻的	,	但	他	站立	他的	地面	和	荒诞	自豪	和	勇气	.

"费里斯看起来年纪很小，但他却以荒谬的骄傲和勇气坚守阵地。"

" [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

"	Right	or	wrong	,	I	must	try	,	"	he	said	evenly	.
"	正确的	或者	错误的	,	我	必须	尝试	,	"	他	说	均匀地	.

"不管对错，我都必须尝试，"他平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][grænt][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['eɪliən] [ˌɪntər'fɪrəns] .

"	And	I	won't	grant	the	right	of	alien	interference	.
"	和	我	惯于	授予	这	正确的	的	外星人	干涉	.

"我不会允许外国人干涉。"

[mæn] , [tuː] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][hɪz; ɪz]['destəni] , [gʊd] [ɔːr][bæd] .

Man	,	too	,	has	a	right	to	work	out	his	destiny	,	good	or	bad	.
男人	,	也	,	有	一个	正确的	到	工作	出去	他的	命运	,	好的	或者	坏的	.

人也有权决定自己的命运，无论好坏。

" ['eɪndʒl] [spoʊk] [ʌp] ['i:gərli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] .

"	Angel	spoke	up	eagerly	for	his	partner	.
"	天使	辐	向上	急切地	为了	他的	伙伴	.

“安吉尔急切地为他的搭档说话。”

" [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	I	won't	say	I	know	what	you're	talking	about	,
"	我	惯于	说	我	知道	什么	你是	说	关于	,

我不会说我明白你在说什么，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm] [tu:] ['stu:pɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	maybe	I'm	too	stupid	and	ignorant	to	understand	.
和	或许	我是	也	愚蠢的	和	无知	到	理解	.

或许是我太愚蠢无知，所以才无法理解。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] - ['keɪɑ:s] - [aɪ] [dəunt] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	as	a	victim	of	'	chaos	'	I	don't	appreciate	it	.
但	作为	一个	受害者	的	-	混乱	-	我	不	欣赏	它	.

但作为“混乱”的受害者，我并不领情。

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [sniəd] .

"	Pao	Chung	sneered	.
"	包	钟	冷笑	.

包钟冷笑道。

" [wʌn] [voʊt] [fɔ:r; fər] [lɔ:] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['eɪndʒl] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi]

"	One	vote	for	law	and	order	from	the	fallen	Angel	,	if	it	can	be
"	一	投票	为了	法律	和	命令	从	这	倒下	天使	,	如果	它	能	是

[bi'li:vd] .

believed	.
相信	.

“如果这话可信的话，这位堕落天使也投出了支持法律和秩序的一票。”

[laɪk] - , [maɪ] ['prefrəns] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['keɪɑ:s] ,

Like	Khaljean	,	my	preference	is	for	chaos	,
喜欢	-	,	我的	偏爱	是	为了	混乱	,

和卡尔吉恩一样，我更喜欢混乱。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['fə:niʃiz] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntrəsts] .

as	it	furnishes	more	opportunities	for	a	man	of	my	interests	.
作为	它	提供	更多的	机会	为了	一个	男人	的	我的	兴趣	.

因为它为像我这样有兴趣的人提供了更多机会。

[haʊ'evər] , [maɪ] [soʊl] [ri'vəults] [æt; ət] [ðɪs] [tɔ:k] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] [prɪ'zu:məbli] [ju'ni:k]

However	,	my	soul	revolts	at	this	talk	of	destroying	gems	of	presumably	unique
然而	,	我的	灵魂	叛乱	在	这	讲话	的	摧毁	宝石	的	想必	独特的

['prɑ:pərtiz] .

properties	.
特性	.

然而，一想到要摧毁那些据称具有独特属性的宝石，我的内心就感到无比愤慨。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['vælju:] .

They	must	have	value	.
他们	必须	有	价值	.

它们必须具有价值。

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪs'mænt(ə)l] [ðɪs] [mə'ʃi:n] , [wɪ'ðaʊt] [hɑ:mɪŋ] [ɪts] [pɑ:rts] .

Perhaps	you	can	dismantle	this	machine	,	without	harming	its	parts	.
也许	你	能	拆除	这	机器	,	没有	伤害	它是	部分	.

或许你可以拆解这台机器，而不会损坏它的各个部件。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][taɪm][ɑːn][maɪ][hændz] ,
As **a** **business** **man** **,** **with** **time** **on** **my** **hands** **,**
作为 一个 商业 男人 , 和 时间 在 我的 双手 ,

作为一个有空闲时间的商人，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] . "
I **would** **like** **to** **go** **with** **you** **and** **see** **if** **something** **can** **be** **arranged** **.** **"**
我 会 喜欢 到 去 和 你 和 看 如果 某物 能 是 安排 . "

我想和你一起去看看能不能安排一下。

" [aɪ][dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] , " ['ferɪs] [sed] ['fræŋkli] .
" **I** **don't** **trust** **you** **,** **"** **Ferris** **said** **frankly** **.**
" 我 不 相信 你 , " 费里斯 说 坦率地说 .

"我不信任你，"费里斯坦率地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðiː]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][kæn; kən][biː; bi] ['sælvidʒd] .
" **And** **I** **don't** **believe** **that** **the** **jewels** **can** **be** **salvaged** **.**
" 和 我 不 相信 那 这 珠宝 能 是 打捞 .

"我不认为这些珠宝还能被挽救。"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
Come **along** **if** **you** **want** **.**
来 沿着 如果 你 想 .

想来就来吧。

[aɪ][kɑːnt][stɑːp][juː; jʊ] .
I **can't** **stop** **you** **.**
我 不能 停止 你 .

我阻止不了你。

[bʌt; bət][dəunt][traɪ]['eni] [trɪks] .
But **don't** **try** **any** **tricks** **.**
但 不 尝试 任何 技巧 .

但别耍任何花招。

" ['paʊ] [tʃʌŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][blænd] [ɪn'dɪfrəns] .
" **Pao** **Chung** **accepted** **the** **warning** **with** **bland** **indifference** **.**
" 包 钟 公认 这 警告 和 平淡 漠不关心 .

包钟对警告表现得漠不关心。

" ['fɑːðər] ! " [kɔːld] - .
" **Father** **!** **"** **called** **Teucrete** **.**
" 父亲 ! " 称为 - .

"父亲！"特克雷特喊道。

" [liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [prə'tektɪv] ['suːtɪŋ] .
" **Leave** **me** **your** **protective** **suiting** **.**
" 离开 我 你的 保护的 适合 .

"把你的防护服留给我。"

" - [smaɪld] [wɪð; wɪθ][sæd]['aɪrəni] .
" **Khaljean** **smiled** **with** **sad** **irony** **.**
" - 微笑 和 伤心 讽刺 .

卡尔吉恩带着一丝悲伤的讽刺意味笑了笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? "
" **Are** **you** **making** **a** **choice** **?** **"**
" 是 你 制作 一个 选择 ? "

你正在做出选择吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I'm	going	with	them	.
我是	去	和	他们	.

我跟他们一起去。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .

I	know	the	way	.
我	知道	这	方式	.

我知道路。

[aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [bæk] .

I	can	control	the	maze	and	guide	them	safely	back	.
我	能	控制	这	迷宫	和	指导	他们	安全	后退	.

我可以控制迷宫，引导他们安全返回。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['fæbjələs] [mə'ʃiːn] , [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɔːr] [wət'evər] .

I	don't	know	if	I	believe	in	this	fabulous	machine	,	or	jewels	,	or	whatever	.
我	不	知道	如果	我	相信	在	这	太棒了	机器	,	或者	珠宝	,	或者	任何	.

我不知道我是否相信这台神奇的机器、珠宝或其他什么东西。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] . . . [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	I	think	I	might	learn	to	believe	in	.	.	.	in	him	.
但	我	思考	我	可能	学习	到	相信	在	.	.	.	在	他	.

但我认为我或许会学会相信……相信他。

[its] ['sʌmθɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

It's	something	I'll	have	to	find	out	.
它是	某物	患病的	有	到	寻找	出去	.

这需要我去查明。

" ['smaɪlɪŋ] , - [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['ɑːrmər][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	Smiling	,	Khaljean	stripped	off	his	protective	armor	and	yielded	it	to	the
"	微笑	,	-	脱衣舞	离开	他的	保护的	盔甲	和	产生	它	到	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

"卡尔吉恩笑着脱下他的防护盔甲，把它交给了女孩。"

[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['blɑːstə] .

As	an	afterthought	,	he	handed	her	his	blaster	.
作为	一个	事后考虑	,	他	递交	她	他的	爆能枪	.

他突然想起什么，便把爆能枪递给了她。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [meɪk] .

"	The	choice	is	yours	to	make	.
"	这	选择	是	你的	到	制作	.

"选择权在你手中。"

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði]['blɑːstə] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['hændi] .

But	in	such	company	,	the	blaster	may	come	in	handy	.
但	在	这样的	公司	,	这	爆能枪	可能	来	在	便利	.

但在这种场合下，爆能枪或许能派上用场。

" - [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['ferɪs] [ænd; ənd]['eɪndʒl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Khaljean	shook	hands	with	Ferris	and	Angel	,	though	he	avoided	looking	at
"	-	摇晃	双手	和	费里斯	和	天使	,	尽管	他	避免	寻找	在

['paʊ] [tʃʌŋ] .

Pao	Chung	.
包	钟	.

"Khaljean 与 Ferris 和 Angel 握手，但他却避开了 Pao Chung 的目光。

[tuː; tə] ['ferɪs] , [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

To	Ferris	,	he	said	,	"	Come	back	if	you	can	.
到	费里斯	,	他	说	,	"	来	后退	如果	你	能	.

他对费里斯说："如果可以的话，请回来。"

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ][gɜːrl] .

And	look	after	my	girl	.
和	看	后	我的	女孩	.

照顾好我的女儿。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪl] [θroʊ] [sʌm; səm] [naːd] [boʊnz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊlvz] ,

In	the	meantime	,	I'll	throw	some	gnawed	bones	to	the	police	wolves	,
在	这	与此同时	,	患病的	扔	一些	被啃咬	骨头	到	这	警察	狼	,

与此同时，我会扔些啃过的骨头给那些警察狼。

[ænd; ənd] [wiːl] [ˌmænju'fæktʃər][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'dentəti][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	we'll	manufacture	a	new	identity	for	you	.
和	出色地	生产	一个	新的	身份	为了	你	.

我们将为您打造一个全新的身份。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , - [stroʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['fɔːrɪst] .

"	Without	a	farewell	,	Khaljean	strode	into	the	crystalline	forest	.
"	没有	一个	告别	,	-	大步走	进入	这	结晶体	森林	.

"卡尔吉恩没有告别，径直走进了晶莹剔透的森林。"

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['fɪgjər] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪv] .

His	lonely	figure	paused	to	wave	.
他的	孤独	数字	暂停	到	海浪	.

他孤零零的身影停下来挥了挥手。

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] , ['fɑːðər] , " - [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Good	hunting	,	father	,	"	Teucrete	called	after	him	.
"	好的	打猎	,	父亲	,	"	-	称为	后	他	.

"祝您狩猎愉快，父亲，"特克雷特在他身后喊道。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði][kən'soʊl] .

She	tripped	keys	at	the	console	.
她	绊倒了	钥匙	在	这	安慰	.

她在控制台上碰到了钥匙。

[laɪt] ['kwivəd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] .

Light	quivered	in	painful	vibrations	.
光	颤抖	在	痛苦	振动	.

光线在痛苦的震动中颤抖。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] , [ðen] [dɪ'zɑːlvd] . . . .

His	figure	became	transparent	,	then	dissolved	.	.	.	.
他的	数字	成为	透明的	,	然后	溶解	.	.	.	.

他的身影变得透明，然后消失了.....

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , - [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['ɑːrmər] .

Absent	-	mindedly	,	Teucrete	climbed	into	the	suit	of	protective	armor	.
缺席的	-	用心地	,	-	攀登	进入	这	套装	的	保护的	盔甲	.

特克雷特心不在焉地穿上了防护盔甲。

['ferɪs] [helpt] [hɜːr; hər][zɪp][ʌp][ðə; ði] ['klʌmzi] ['gɑːrmənts] , [ðen] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

Ferris	helped	her	zip	up	the	clumsy	garments	,	then	clasped	her	arm	impulsively	.
费里斯	帮助	她	拉链	向上	这	笨拙	服装	,	然后	紧握	她	手臂	冲动地	.

费里斯帮她拉上笨重衣服的拉链，然后情不自禁地抓住了她的手臂。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] — [bʌt; bət] [θæŋks] . "

"	I	haven't	the	skill	to	say	it	properly	—	but	thanks	.	"
"	我	还没有	这	技能	到	说	它	适当地	—	但	谢谢	.	"

"我不太会表达，不过还是要谢谢你。"

" [aɪl] [ɪk'spekt][jʊr; jər] [skɪl] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] ,

" I'll expect your skill to improve with experience , " she said irritably ,

" 患病的 预计 你的 技能 到 提升 和 经验 , " 她 说 易怒地 ,

"我希望你的技能能随着经验的积累而提高，"她不耐烦地说。

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːstə] [gʌn] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [ɪts] [sprɪŋ] [klɪp] .

fixing the blaster gun securely in its spring clip .

定影 这 爆能枪 枪 安全地 在 它是 春天 夹子 .

将爆能枪牢固地固定在弹簧夹中。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'soʊl] , - [wɜːrkt] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [kiːz] .

Returning to the console , Teucrete worked out an elaborate composition on the keys .

返回 到 这 安慰 , - 工作 出去 一个 精心制作的 作品 在 这 钥匙 .

回到控制台前，特克雷特在琴键上创作了一首复杂的乐曲。

[tjʊb] [flerd] [ænd; ənd] ['flikəd] , [fleɪmd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .

Tubes flared and flickered , flamed and faded .

管子 喇叭口 和 闪烁 , 火焰 和 褪色 .

灯管忽明忽暗，火焰熊熊燃烧，最终熄灭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] - [toʊnd] ['klæmər] [laɪk] [glæs] ['reɪndrɑːps] ['spætərɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sə'ræmɪk] [flɔːr] .

There was the humming and the bell - toned clamor like glass raindrops spattering on a ceramic floor .

那里 曾是 这 哼唱 和 这 钟 - 色调 叫嚣 喜欢 玻璃 雨滴 飞溅 在 一个 陶瓷制品 地面 .

嗡嗡声和铃声般的喧闹声，就像玻璃雨滴溅落在瓷砖地板上一样。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

" We have arrived , " she whispered .

" 我们 有 到达的 , " 她 低声说道 .

"我们到了，"她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] ['paʊ] [tʃʌŋ] ['æktɪd] .

It was then Pao Chung acted .

它 曾是 然后 包 钟 行动 .

随后，包钟出手了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伽玛就是你！(Gama Is Thee!)
第3/3页

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sneɪk] ,
Quick **as** **a** **striking** **snake** **,**
快的 作为 一个 引人注目 蛇 ,

迅如毒蛇，

[hiː; hi] [muːvd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['blɑːstə][frʌm; frəm][ɪts][klɪp] .
he **moved** **close** **beside** **the** **girl** **and** **snatched** **the** **blaster** **from** **its** **clip** **.**
他 已搬 关闭 旁 这 女孩 和 抢夺 这 爆能枪 从 它是 夹子 .

他走到女孩身边，从弹匣里夺过爆能枪。

['bækɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][waɪd] [swiːps] [tuː; tə] ['menəs] [bəuθ] ['ferɪs] [ænd; ənd]
Backing **away** **,** **he** **waved** **the** **weapon** **in** **wide** **sweeps** **to** **menace** **both** **Ferris** **and**
后盾 离开 , 他 挥手 这 武器 在 宽的 扫荡 到 威胁 两个都 费里斯 和
['eɪndʒl][æt; ət][wʌns] .
Angel **at** **once** **.**
天使 在 一次 .

他一边后退，一边挥舞着武器，大幅度地扫射，同时威胁费里斯和安吉尔。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] .
Teucrete **turned** **and** **cried** **out** **.**
- 转向 和 哭 出去 .

特克雷特转过身，大声喊叫起来。

['eɪndʒl][froʊz] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] .
Angel **froze** **like** **a** **statue** **.**
天使 冻住了 喜欢 一个 雕像 .

安吉尔像雕像一样僵住了。

['ferɪs] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðen] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Ferris **started** **a** **rush** **,** **then** **thought** **better** **of** **it** **.**
费里斯 开始 一个 匆忙 , 然后 想法 更好的 的 它 .

费里斯先是带头冲刺，然后又改变了主意。

" [nuː] [diːl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['paʊ] [tʃʌŋ] ['bruːtəli] .
" **New** **deal** **,** **I** **think** **,** **"** **said** **Pao** **Chung** **brutally** **.**
" 新的 交易 , 我 思考 , " 说 包 钟 残酷地 .

"我认为是新协议，"鲍钟直言不讳地说。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .
" **From** **here** **on** **I'll** **give** **the** **orders** **.**
" 从 这里 在 患病的 给 这 订单 .

"从现在开始，我将发号施令。"

" ['eɪndʒl] ['tʃʌkld] [fə'roʊʃəsli] .
" **Angel** **chuckled** **ferociously** **.**
" 天使 轻笑 凶猛地 .

安琪儿发出了一阵狂笑。

" [juː; jʊ][kɑːnt][get][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['paʊ] [tʃʌŋ] .
" **You** **can't** **get** **both** **of** **us** **,** **Pao** **Chung** **.**
" 你 不能 得到 两个都 的 我们 , 包 钟 .

"你不可能同时得到我们两个，鲍钟。"

[ɪf] [wiː; wi] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [get][tuː; tə][juː; jʊ] . "
If **we** **rush** **at** **once** **,** **you** **can** **kill** **one** **,** **but** **the** **other** **will** **get** **to** **you** **.** **"**
如果 我们 匆忙 在 一次 , 你 能 杀 一 , 但 这 其他 将要 得到 到 你 . "

如果我们同时冲上去，你或许能杀死一个，但另一个也会攻击你。

" [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [wɔːrnd] ['paʊ] [tʃʌŋ] , ['swetɪŋ] [bʌt; bət] ['dedli] .
" **Don't try it , " warned Pao Chung , sweating but deadly .**
" 不 尝试 它 , " 警告 包 钟 , 出汗 但 致命 .

"别试，"鲍钟警告道，他汗流浃背，但语气却十分致命。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [diːlz] , " [kən'tɪnjuːd] ['eɪndʒl] ['iːvnli] .
" **You keep talking of deals , " continued Angel evenly .**
" 你 保持 说 的 交易 , " 持续 天使 均匀地 .

"你一直在谈论交易，"安吉尔平静地继续说道。

" ['betər] [meɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Better make one with me .**
" 更好的 制作 一 和 我 .

"最好跟我一起做一个。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] , [aɪl] [tɔːk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
For the girl , and a third of the loot , I'll talk business with you . "
为了 这 女孩 , 和 一个 第三 的 这 抢劫 , 患病的 讲话 商业 和 你 . "

为了那个女孩和三分之一的赃物，我愿意和你谈生意。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][maɪ'self] , " [krəʊkt] ['paʊ] [tʃʌŋ] .
" **I want her myself , " croaked Pao Chung .**
" 我 想 她 我 , " 呱呱叫 包 钟 .

"我想要她，"鲍钟沙哑地说。

" ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ə'laɪv] , " [sed] - .
" **Neither of you will get me alive , " said Teucrete .**
" 两者都不 的 你 将要 得到 我 活 , " 说 - .

"你们两个休想救我活着回来，"特克雷特说道。

['ferɪs] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [held] ['stedəli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Ferris moved a little , and the gun held steadily on him .
费里斯 已搬 一个 小的 , 和 这 枪 握住 稳步 在 他 .

费里斯动了一下，但枪口依然稳稳地指着他。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glænsɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət]['eɪndʒl] .
He hesitated , glancing curiously at Angel .
他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 奇怪的是 在 天使 .

他犹豫了一下，好奇地瞥了安吉尔一眼。

[laɪt] [glɪntid] [frʌm; frəm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] .
Light glinted from quivering wings .
光 闪闪发光 从 颤抖 翅膀 .

微光从颤动的翅膀上闪烁。

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [feɪs] [grɪnd] ['hɪdiəsli] .
The gargoyle face grinned hideously .
这 石像鬼 脸 咧嘴一笑 极其可怕 .

石像鬼的脸露出了狰狞的笑容。

['hevi] ['aɪˌlɪdz] [bliŋkt] [ɪn] [rɪ'membər] ['sɪgnəl] .
Heavy eyelids blinked in remembered signal .
重的 眼睑 眨眼 在 记得 信号 .

沉重的眼皮眨了眨，仿佛记住了什么信号。

" [naʊ] , " [snæpt] ['ferɪs] .
" **Now , " snapped Ferris .**
" 现在 , " 啪啪 费里斯 .

"现在，"费里斯厉声说道。

['ferɪs] [ænd; ənd]['eɪndʒl] [liːpt] , [laɪk] [tuː] ['muːvɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃiːn] .
Ferris and Angel leaped , like two moving parts of the same machine .
费里斯 和 天使 跳跃 , 喜欢 二 移动 部分 的 这 相同的 机器 .

费里斯和安吉尔像同一台机器上的两个运动部件一样，跃了起来。

['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['kwɪkər] .

Angel	was	quicker	.
天使	曾是	更快	.

安吉尔速度更快。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [wɪŋz] [wɑ:ftid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [swɪft] [baʊnd] .

His	powerful	wings	wafted	him	in	a	long	,	swift	bound	.
他的	强大的	翅膀	飘散	他	在	一个	长的	,	迅速	边界	.

他强劲的翅膀带着他飞速地向前跃去。

[ðə; ði]['blɑ:stə] [swə:vd] , [fleɪmd] , [bɜ:rst][ɪn] ['defnɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] .

The	blaster	swerved	,	flamed	,	burst	in	deafening	explosion	.
这	爆能枪	急转弯	,	火焰	,	爆裂	在	震耳欲聋	爆炸	.

爆能枪猛地转向，燃起火焰，发出震耳欲聋的爆炸声。

[ə; eɪ] [ri:k] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] , [ˌdis'intəgreitiŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [sɪndʒd] ['fɛðɚz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

A	reek	of	charred	,	disintegrating	flesh	and	singed	feathers	filled	the	air	.
一个	臭	的	烧焦的	,	瓦解	肉	和	已签名	羽毛	已填	这	空气	.

空气中弥漫着焦黑腐烂的血肉和烧焦的羽毛的恶臭。

['eɪndʒl] [ʃri:kt] [ɪn]['tɔ:rment][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] ['vænɪʃt] [ɪn] ['krʌmbliŋ] ['æʃɪz] .

Angel	shrieked	in	torment	as	his	legs	vanished	in	crumbling	ashes	.
天使	尖叫	在	折磨	作为	他的	腿	消失了	在	摇摇欲坠	灰烬	.

天使痛苦地尖叫着，他的双腿化作灰烬消失了。

[wɪŋz] [fleɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ə; eɪ] [meɪmd] [ænd; ənd]['blæstɪd] ['hɔ:rər] , [hi:; hi] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɑ:n]

Wings	flailing	,	his	body	a	maimed	and	blasted	horror	,	he	crashed	down	upon
翅膀	挥舞	,	他的	身体	一个	残废	和	炸毁	恐怖	,	他	崩溃了	向下	之上

['paʊ] [tʃʌŋ] .

Pao	Chung	.
包	钟	.

他双翼乱舞，身躯残缺不全，惨遭炸毁，重重地砸在了宝钟身上。

[ðə; ði][gʌn] [dʒɜ:rk] [frʌm; frəm] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['klætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

The	gun	jerked	from	nerveless	fingers	and	clattered	on	the	floor	.
这	枪	猛地一抖	从	无神经	手指	和	咔嗒咔嗒地	在	这	地面	.

枪从麻木的手指间猛地一滑，掉落在地板上，发出哐当一声。

[ɪts] [bi:m] [kʌt][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [sweɪð] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ʃɑ:fts] .

Its	beam	cut	a	tinkling	swathe	among	the	crystal	shafts	.
它是	光束	切	一个	叮叮当当	布林	之中	这	水晶	轴	.

它的光束在水晶柱间划出一道叮当作响的光带。

['ri:əl] [d'rɒplets][ʌv; əv][hæf] - ['moʊltən]['krɪst(ə)l] [strʌk] ['mɪriəd] [bel] - [toʊnz][ɪn] ['fɔ:lɪŋ] .

Real	droplets	of	half	-	molten	crystal	struck	myriad	bell	-	tones	in	falling	.
真实的	飞沫	的	一半	-	熔融的	水晶	击	无数	钟	-	音调	在	坠落	.

半熔融的晶体液滴在下落时发出无数清脆的钟声。

['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [ɪn]['ægəni] , ['eɪndʒl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['despərət] ['pɜ:rpəs] .

Writhing	and	threshing	in	agony	,	Angel	clung	to	his	desperate	purpose	.
扭动	和	脱粒	在	痛苦	,	天使	紧紧抓住	到	他的	绝望的	目的	.

安吉尔在痛苦中挣扎，拼命地坚持着他孤注一掷的目标。

['paʊərf(ə)l] ['klɔ:laɪk] [hændz]['sə:kld]['paʊ] ['tʃʌŋz] [hed] [ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

Powerful	clawlike	hands	circled	Pao	Chung's	head	and	wrenched	it	off	.
强大的	爪状	双手	圈起来	包	钟氏	头	和	扭动	它	离开	.

两只强有力的爪状手抓住了包钟的头，将其扯了下来。

[ðə; ði] [hed] [roʊld] [friː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [æz; əz] [tuː] [snaːrld] ['bɑːdɪz] [sægd] [tə'geðər] [ɪn] ['blʌdi]

The	head	rolled	free	like	a	ball	as	two	snarled	bodies	sagged	together	in	bloody
这	头	滚动	自由的	喜欢	一个	球	作为	二	纠缠	身体	下垂	一起	在	血腥

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

头颅像球一样滚落下来，两具扭曲的尸体血淋淋地瘫倒在一起，一片恐怖。

['strɪkən] , ['ferɪs] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [frend] , ['traɪɪŋ] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] [help] .

Stricken	,	Ferris	bent	over	his	friend	,	trying	hopelessly	to	help	.
受打击的	,	费里斯	弯曲	超过	他的	朋友	,	尝试	绝望地	到	帮助	.

费里斯心烦意乱，弯下腰去帮助他的朋友，却徒劳无功。

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .

The	gargoyle	lips	parted	.
这	石像鬼	嘴唇	分手了	.

石像鬼的嘴唇张开了。

[draɪ] [hʌsks] [ʌv; əv] [saʊnd] ['hwisld] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

Dry	husks	of	sound	whistled	from	them	.
干燥	谷壳	的	声音	吹口哨	从	他们	.

它们发出干涩的、嘶哑的声音。

" [goʊ] [ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

[smæʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

Smash	the	machine	!
粉碎	这	机器	!

砸碎机器!

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [duː] [ðɪs] [dʒɑːb] [raɪt] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

But	first	,	do	this	job	right	—	for	me	.
但	第一的	,	做	这	工作	正确的	—	为了	我	.

但首先，请你帮我把这份工作做好。

" ['tremblɪŋ] , ['ferɪs] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['blɑːstə] [gʌn] , [kʌt] [daʊn] [ɪts] [ɪn'tensəti] ,

"	Trembling	,	Ferris	recovered	the	blaster	gun	,	cut	down	its	intensity	,
"	发抖	,	费里斯	恢复	这	爆能枪	枪	,	切	向下	它是	强度	,

费里斯颤抖着捡起爆能枪，调低了火力。

[ðen] [θrʌst] [ðə; ði] [blʌnt] ['mʌzl] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [straɪpt] [fɜːr] ,

then	thrust	the	blunt	muzzle	deep	into	the	striped	fur	,
然后	推力	这	钝	枪口	深的	进入	这	有条纹的	毛皮	,

然后把钝钝的嘴深深地插入条纹皮毛中，

[wer] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] [naʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɔːdi] [daɪz] .

where	rich	crimson	now	mingled	with	the	other	gaudy	dyes	.
在哪里	富有的	赤红	现在	混合	和	这	其他	艳丽的	染料	.

浓郁的深红色与其他艳丽的染料混杂在一起。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [stʌd] .

Blinking	his	eyes	shut	,	he	pressed	the	stud	.
眨眼	他的	眼睛	关闭	,	他	按下	这	钉子	.

他眨了眨眼，闭上眼睛，按下了耳钉。

['eɪndʒl] [raɪðd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Angel	writhed	and	was	gone	.
天使	扭动	和	曾是	已消失	.

安琪儿扭动着身子，消失了。

['ferɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .
Ferris did not look back .
费里斯 做过 不是 看 后退 .

费里斯没有回头。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] - [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [ʃɑːfts] .
Hand in hand with Teucrete he walked slowly toward the forest of crystal shafts .
手 在 手 和 - 他 步行 缓慢地 朝向 这 森林 的 水晶 轴 .

他与特克雷特手牵着手，缓缓走向水晶竖井森林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kweɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] [ə'hed] .
There was much damage , and his heart quailed from the task ahead .
那里 曾是 很多 损害 , 和 他的 心 畏缩 从 这 任务 前方 .

损失惨重，他一想到即将面临的任务就感到畏惧。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['nʌmli] .
" Can you still find the way ? " he asked numbly .
" 能 你 仍然 寻找 这 方式 ? " 他 问 麻木地 .

“你还能找到路吗？”他麻木地问道。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['fɔːltəd] .
" I'm not sure , " the girl faltered .
" 我是 不是 当然 , " 这 女孩 犹豫不决 .

“我不确定，”女孩犹豫了一下。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən]['evər][get] [bæk] .
" I'm not sure we can ever get back .
" 我是 不是 当然 我们 能 曾经 得到 后退 .

我不确定我们是否还能回去。

[ɪg'zækt] [ə'laɪnmənt] [ɪz][soʊ] ['terəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
Exact alignment is so terribly important . "
精确的 结盟 是 所以 可怕 重要的 . "

精确对齐至关重要。

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] , " [sed] ['ferɪs] ['grɪmli] .
" We can try , " said Ferris grimly .
" 我们 能 尝试 , " 说 费里斯 阴沉地 .

“我们可以试试，”费里斯神情严肃地说。

[hænd][ɪn][hænd] , [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [stɪl] [freʃ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm]
Hand in hand , young men and women , with the dream still fresh within them
手 在 手 , 年轻的 男人 和 女性 , 和 这 梦 仍然 新鲜的 之内 他们
,
,
,

年轻男女手牵着手，心中怀揣着崭新的梦想。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [siːk] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] .
will always seek the ultimate answer to the ultimate questions .
将要 总是 寻找 这 最终的 回答 到 这 最终的 问题 .

我们将始终寻求终极问题的终极答案。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌltɪmət] ['ænsər] ,
It may be , of course , that there is no ultimate answer ,
它 可能 是 , 的 课程 , 那 那里 是 不 最终的 回答 ,

当然，或许根本没有最终答案。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kwest][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
and that even the quest is a delusion .
和 那 甚至 这 寻求 是 一个 错觉 .

甚至连追求本身也是一种错觉。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['ferɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli]

But	Teucrete	and	Ferris	,	with	the	flame	of	a	new	love	burning	fiercely
但	-	和	费里斯	,	和	这	火焰	的	一个	新的	爱	燃烧	激烈地

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

但是特克雷特和费里斯之间，燃起了熊熊的新恋情之火，

[bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm]['eɪliən] [θɪŋ] [ðæt]

believed	that	it	was	important	to	find	and	destroy	some	alien	thing	that
相信	那	它	曾是	重要的	到	寻找	和	破坏	一些	外星人	事物	那

[wɔːrpt] [menz][maɪndz] .

warped	men's	minds	.
扭曲的	男士	思想	.

他认为找到并摧毁某种扭曲人类思想的外星事物非常重要。

['ʌðər] [meɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [tə'geðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]

Others	may	think	only	of	building	a	life	together	,	as	a	pledge	to	the	future
其他的	可能	思考	仅有的	的	建筑	一个	生活	一起	,	作为	一个	保证	到	这	未来

,

,

,

有些人可能只想着共同建立生活，以此作为对未来的承诺。

[bʌt; bət][nɑːt] - [ænd; ənd] ['ferɪs] .

but	not	Teucrete	and	Ferris	.
但	不是	-	和	费里斯	.

但特克雷特和费里斯除外。

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪtər] , [ðeɪ] [hoʊpt] .

Time	for	that	later	,	they	hoped	.
时间	为了	那	之后	,	他们	希望	.

他们希望以后有时间处理这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðeɪ] [maɪt] , [dʒʌst] ['pɑːsəbli] , [meɪk] ['mæn'kaɪndz][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]

For	the	moment	,	they	might	,	just	possibly	,	make	mankind's	tomorrows
为了	这	片刻	,	他们	可能	,	只是	可能	,	制作	人类的	明天

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] , [ɔːr] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .

a	little	brighter	,	or	more	hopeful	.
一个	小的	更亮	, 或者		更多的	充满希望	.

就目前而言，它们或许能让人类的明天变得更光明一些，或者更有希望一些。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [meɪz] , [ænd; ənd] ['entərd] .

Hand	in	hand	they	walked	together	to	the	crystal	maze	,	and	entered	.
手	在	手	他们	步行	一起	到	这	水晶	迷宫	,	和	进入	.

他们手牵着手，一起走向水晶迷宫，然后走了进去。

[pər'hæps] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] . . . .

Perhaps	they	found	something	.	.	.	.
也许	他们	成立	某物	.	.	.	.

或许他们发现了什么.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神